叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 陨石撞击！(meteor Strike!) 000001

2. 陨石撞击！(meteor Strike!) 000002

3. 陨石撞击！(meteor Strike!) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

陨石撞击！(Meteor strike!)

['mi:tiər] [straɪk] !
METEOR STRIKE !
流星 罢工 !

流星撞击！

[baɪ] ['dɑ:nld] [i:] . ['wɛstˌleɪk]
By DONALD E . WESTLAKE
经过 唐纳德 E . 西湖

作者：唐纳德·E·韦斯特莱克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
Illustrated by FINLAY
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

['hɑ:rvi] [rɪks] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪt] [ɔ:f] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] [tʃu:] .
Harvey Ricks had always bit off more than he cared to chew .
哈维 里克斯 有 总是 少量 离开 更多的 比 他 关心 到 嚼 .

哈维·里克斯总是好高骛远，自讨苦吃。

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tʃu:] , [ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] .
Somehow , he had always managed to chew , and swallow .
不知何故 , 他 有 总是 管理 到 嚼 , 和 吞 .

不知何故，他总能咀嚼并吞咽下去。

[naʊ] , ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vækju:m] [ʌv; əv] [speɪs] ,
Now , standing for the first time in the vacuum of Space ,
现在 , 常设 为了 这 第一的 时间 在 这 真空 的 空间 ,

现在，他第一次站在了太空的真空之中。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [baɪt] [ðæt] [wʊd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
he wondered if this was the bite that would choke him .
他 想知道 如果 这 曾是 这 咬 那 会 呛 他 .

他心想，这会不会就是让他窒息的那一口。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [noʊ'vembər] - .
Amazing Stories November 1961 .
惊人的 故事 十一月 - .

《惊奇故事》1961年11月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz]['kreɪtɪd][fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvəri] [æt; ət] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [wer] [ðə; ði]['wɜ:rkərz] ['dɪdnt]

The	cargo	was	crated	for	delivery	at	Los	Angeles	,	where	the	workers	didn't
这	货物	曾是	板条箱	为了	送货	在	洛杉矶	洛杉矶	,	在哪里	这	工人	没有

[kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .

consider	it	anything	special	.
考虑	它	任何事物	特别的	.

这批货物被装箱运往洛杉矶，那里的工人们并没有觉得它有什么特别之处。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wer] [ðeɪ] [wɜ:rkt] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [kɔ:ld]

In	the	company	where	they	worked	,	this	particular	cargo	was	of	the	type	called
在	这	公司	在哪里	他们	工作	,	这	特别的	货物	曾是	的	这	类型	称为

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] [rɪ'pi:tər] .

a	Standing	Repeater	.
一个	常设	中继器	.

在他们工作的公司里，这种特殊的货物被称为常备中继器。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [ʃɪpt] [aʊt] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] , ['regjələr][æz; əz] ['klɑ:kwɜ:rk] .

That	is	,	a	new	order	was	shipped	out	every	six	months	,	regular	as	clockwork	.
那	是	,	一个	新的	命令	曾是	已发货	出去	每一个	六	几个月	,	常规的	作为	发条装置	.

也就是说，每六个月都会有一批新订单发货，就像钟表一样准时。

[fɜ:rst][ðə; ði]['ɔ:rdər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [meɪld] [ɔ:f][ə; eɪ] [sə'dʒestɪd] [lɪst][ʌv; əv] [ˌspesəfə'keʃən] [tu:; tə][ðə; ði]

First	the	order	department	mailed	off	a	suggested	list	of	specifications	to	the
第一的	这	命令	部门	邮寄	离开	一个	建议	列表	的	规格	到	这

['dʒen(ə)rəl]['trænzɪts] ,

General	Transits	,
一般的	交通	,

首先，订单部门向通用运输公司邮寄了一份建议规格清单，

['limitid] . [meɪn] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ˌtæn'dʒɪrz] .

Ltd	.	main	office	in	Tangiers	.
有限公司	.	主要的	办公室	在	丹吉尔	.

有限公司总部位于丹吉尔。

[nekst] , [ðə; ði][lɪst] [keɪm] [bæk] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] [ˌsʌbsti'tju:ʃənz] [ɪŋkt] [ɪn] ,

Next	,	the	list	came	back	,	usually	with	a	few	substitutions	inked	in	,
下一个	,	这	列表	来了	后退	,	通常	和	一个	很少	替换	墨迹	在	,

接下来，名单又回来了，通常会做一些替换。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sent] [daʊn] [tu:; tə] [lɑ:] , [tu:; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] ,

and	was	sent	down	to	LA	,	to	the	warehouse	,
和	曾是	发送	向下	到	洛杉矶	,	到	这	仓库	,

然后被派往洛杉矶的仓库，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][spə'sɪfɪk]['aɪtəmz][tu:; tə][bi:; bi]['kreɪtɪd][fɔ:r; fər] ['ʃɪpmənt] .

for	the	specific	items	to	be	crated	for	shipment	.
为了	这	具体的	项目	到	是	板条箱	为了	运输	.

需要装箱运输的具体物品清单。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sev(ə)n][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] [kreɪts] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] , [i:tʃ] [ə; eɪ] [θri:] - [fʊt]

There	were	seven	aluminum	crates	in	the	cargo	,	each	a	three	-	foot
那里	是	七	铝	板条箱	在	这	货物	,	每个	一个	三	-	脚

[kju:b] .

cube	.
立方体	.

货物中有七个铝制箱子，每个箱子都是一个三英尺的立方体。

[ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['fi:zəb(ə)l] [kreitɪŋ] [mə'tɪriəl] ,

Aluminum	was	still	the	lightest	feasible	crating	material	,
铝	曾是	仍然	这	最轻	可行的	包装	材料	,

铝仍然是最轻便的包装材料。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [beɪs] ['ɔrbətɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] .

and	this	cargo	was	destined	for	the	Quartermaster	Base	orbiting	the	Moon	.
和	这	货物	曾是	注定	为了	这	军需	根据	轨道	这	月亮	.

这批货物的目的地是绕月运行的军需基地。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [kreɪts] [left][ðə; ði] ['werhaʊs] [baɪ]['helɪkɑ:ptər][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [floʊn] [nɔ:rθ] [tu:; tə]

The	seven	crates	left	the	warehouse	by	helicopter	and	were	flown	north	to
这	七	板条箱	左边	这	仓库	经过	直升机	和	是	飞行	北	到

[ðə; ði] ['erpɔ:rt] [mɪd] - [wei] [bɪ'twi:n] [lɑ:] [ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] .

the	airport	mid	-	way	between	LA	and	San	Francisco	.
这	飞机场	中	-	方式	之间	洛杉矶	和	圣	弗朗西斯科	.

这七个箱子由直升机从仓库运出，向北飞抵洛杉矶和旧金山之间的机场。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [spent] ['θɜ:rti] - [tu:] ['aʊərz][ɪn] [ə'nʌðər] ['werhaʊs] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [floʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

There	they	spent	thirty	-	two	hours	in	another	warehouse	before	being	flown	to	the
那里	他们	花费	三十	-	二	小时	在	其他	仓库	前	存在	飞行	到	这

[ˌtæn'dʒɪrz] [poʊ] .

Tangiers	Poe	.
丹吉尔	爱伦·坡	.

他们在另一个仓库待了三十二个小时，然后被空运到丹吉尔斯港。

(['i:v(ə)n][ɪn][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] , [mæn] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ði:z]

(	Even	in	nomenclature	,	Man	made	it	apparent	that	his	thoughts	these
(	甚至	在	命名法	,	男人	制成	它	明显	那	他的	想法	这些

[deɪz] [wɜ:r; wər]['evər] ['aʊtwərd] ,

days	were	ever	outward	,
天	是	曾经	向外	,

（即使在命名上，人类也明显地表明，他们如今的思想总是向外扩展的，）

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .

away	from	Earth	.
离开	从	地球	.

远离地球。

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˌtæn'dʒɪrz] [poʊ] , [wɪtʃ] [stʊd] [fɔ:r; fər][pɔ:rt][ʌv; əv]

The	spaceport	on	Earth	was	called	Tangiers	Poe	,	which	stood	for	Port	Of
这	太空港	在	地球	曾是	称为	丹吉尔	爱伦·坡	,	哪个	站立	为了	港口	的

[ˌembɑ:r'keɪʃn] .

Embarkation	.
登船	.

地球上的太空港被称为 Tangiers Poe，意为"登船港"。

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [mu:n] [pɑ:d] , [fɔ:r; fər][pɔ:rt][ʌv; əv][ˌdi:bɑ:'keiʃən] .

The	spaceport	on	the	Moon	was	called	Moon	Pod	,	for	Port	Of	Debarkation	.
这	太空港	在	这	月亮	曾是	称为	月亮	荚	,	为了	港口	的	下船	.

月球上的太空港被称为"月球舱"（Moon Pod），是"离港"（Port Of Debarkation）的缩写。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [mæn] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk]

It	was	as	though	Man	didn't	want	to	admit	that	he	still	had	to	make
它	曾是	作为	尽管	男人	没有	想	到	承认	那	他	仍然	有	到	制作

[ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] .)

the	round	trip	.	)
这	圆形的	旅行	.	)

仿佛曼不愿承认自己还得完成这趟往返旅程。

[ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˌtæn'dʒɪrz] [poʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] ['skedʒu:l] ,

The	cargo	arrived	at	the	Tangiers	Poe	a	day	ahead	of	schedule	,
这	货物	到达的	在	这	丹吉尔	爱伦·坡	一个	天	前方	的	日程	,

货物比原计划提前一天抵达丹吉尔港。

[ænd; ənd] [spent] [wʌn] [mɔːr] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['werhaʊs] .

and	spent	one	more	night	in	a	warehouse	.
和	花费	一	更多的	夜晚	在	一个	仓库	.

于是，他们又在仓库里过了一夜。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [fɔːr] ['laɪtəz] [frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n] [wʌn] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] .

Across	the	field	,	the	four	lighters	from	Station	One	were	being	unloaded	.
穿过	这	场地	,	这	四	打火机	从	车站	一	是	存在	卸载	.

在田野的另一边，一号站的四个打火机正在卸货。

[ðer; ðər]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ˌmænjə'fæktʃər] ['aɪtəmz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Their	cargo	was	almost	exclusively	manufactured	items	from	the
他们的	货物	曾是	几乎	只	制造	项目	从	这

['fæktriz; 'fæktəriz][ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

factories	on	the	Moon	.
工厂	在	这	月亮	.

他们的货物几乎全部是月球工厂生产的制成品。

[ˌmænju'fæktʃərəz][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Manufacturers	had	discovered	,	to	their	astonishment	,
制造商	有	发现	,	到	他们的	惊讶	,

制造商们惊讶地发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['laɪtər] ['grævəti][ænd; ənd][ðə; ði][ək'sesəb(ə)l]['vækjuːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [əˌveɪlə'bɪləti]

that	the	lighter	gravity	and	the	accessible	vacuum	and	the	ready	availability
那	这	打火机	重力	和	这	可访问	真空	和	这	准备好	可用性

[ʌv; əv] [friː] [rɔː] [mə'tɪriəlz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːfset] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːst][ʌv; əv]

of	free	raw	materials	on	the	Moon	more	than	offset	the	additional	cost	of
的	自由的	生的	材料	在	这	月亮	更多的	比	抵消	这	额外的	成本	的

['leɪbər][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

labor	and	buildings	and	transportation	.
劳动	和	建筑物	和	运输	.

月球上较轻的重力、可利用的真空环境以及唾手可得的免费原材料，足以抵消劳动力、建筑物和运输方面的额外成本。

[ɪn][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevɪli] -

In	the	last	fifteen	years	,	the	Moon	had	become	studded	with	heavily	-
在	这	最后的	十五	年	,	这	月亮	有	变得	带钉的	和	重度	-

['ɔːtəmeɪtɪd] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

automated	factories	,
自动化	工厂	,

在过去的十五年里，月球上遍布着高度自动化的工厂。

[prə'djʊsɪŋ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['delɪkət] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə]['reɪzər] [bleɪdz] .

producing	everything	from	delicate	electronic	equipment	to	razor	blades	.
生产	一切	从	精美的	电子的	设备	到	剃刀	刀片	.

生产的产品涵盖从精密电子设备到剃须刀片等各种类型。

[ðoʊ] ['hjuːmən][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ventʃər] ,

Though	human	exploitation	of	the	Moon	had	begun	as	a	military	venture	,
尽管	人类	开发	的	这	月亮	有	开始	作为	一个	军队	风险投资	,

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌnaɪn'tiːn] - ['sɪkstiz] ,

back	in	the	late	nineteen	-	sixties	,
后退	在	这	晚的	十九	-	六十年代	,

虽然人类对月球的开发最初是在20世纪60年代末以军事行动的形式开始的，

[baɪ] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [baɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] .

by	1994	it	had	been	taken	over	almost	completely	by	commercial	interests	.
经过	-	它	有	到过	已采取	超过	几乎	完全地	经过	商业的	兴趣	.

到 1994 年，它几乎完全被商业利益集团控制了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtənz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər]['sæmpəlz][ɔːr]['deɪtə]

A	few	of	the	cartons	being	unloaded	across	the	field	were	samples	or	data
一个	很少	的	这	纸箱	存在	卸载	穿过	这	场地	是	样品	或者	数据

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tiːmz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

from	the	scientific	teams	on	the	Moon	.
从	这	科学	团队	在	这	月亮	.

卸货的纸箱中，有一些是来自月球科学团队的样本或数据。

[ðiːz] [tiːmz] , [ɔːl] [ə'fɪlieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

These	teams	,	all	affiliated	with	one	university	or	another	,
这些	团队	, 全部		附属	和	一	大学	或者	其他	,

这些球队都隶属于不同的大学，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] [ðəm'selvz] .

were	for	the	most	part	supported	by	the	manufacturers	themselves	.
是	为了	这	最多	部分	有	经过	这	制造商	他们自己	.

大部分资金都来自制造商自身。

[æz; əz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['bɪznəs] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɔːrtli]

As	at	all	times	in	the	past	,	commercial	business	success	had	been	shortly
作为	在	全部	时代	在	这	过去的	,	商业的	商业	成功	有	到过	不久

['fɑːloʊd] [baɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] .

followed	by	commercial	philanthropy	.
随后	经过	商业的	慈善事业	.

与以往一样，商业成功之后往往很快就会出现商业慈善活动。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːləmnɪst][hæd; həd] [dʌbd] [ðə; ði]

A	part	of	the	profits	of	what	one	newspaper	columnist	had	dubbed	the
一个	部分	的	这	利润	的	什么	一	报纸	专栏作家	有	被誉为	这

-	[wɜːr; wər]	['saɪfənd]	[ɔːf][tuː; tə]	[gɪv]	['saɪəntɪsts]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ænd; ənd][ə; eɪ]
Moonufacturers	were	siphoned	off	to	give	scientists	an	opportunity	and	a
-	是	虹吸	离开	到	给	科学家	一个	机会	和	一个

['friːdəm] [fɔːr; fər] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['eni] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ]

freedom	for	research	and	investigation	unavailable	through	any	short	-	range
自由	为了	研究	和	调查	不可用	通过	任何	短的	-	范围

['gʌvərnmənt] [grænt] .

Government	grant	.
政府	授予	.

一位报纸专栏作家将一些被称作"月球制造商"的公司的部分利润挪用出来，为科学家们提供机会和自由进行研究和调查，而这些机会和自由是任何短期政府拨款都无法提供的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [noʊ] ['tʊrɪst] [fə'sɪlətiz] ['iːðər] [fɔːr; fər]['trævə(l)][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [nɔːr]

There	were	as	yet	no	tourist	facilities	either	for	travel	to	the	Moon	nor
那里	是	作为	然而	不	游客	设施	任何一个	为了	旅行	到	这	月亮	也不

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

for	a	stay	on	the	Moon	.
为了	一个	停留	在	这	月亮	.

当时既没有前往月球的旅游设施，也没有在月球上停留的旅游设施。

[ə; eɪ]['ruːmər][wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['restrɑːnt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz]

A	rumor	was	current	that	a	number	of	hotel	and	restaurant	corporations
一个	谣言	曾是	当前的	那	一个	数字	的	酒店	和	餐厅	公司

[wɜːr; wər] ['bændɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [muːn] [rɪ'zɔːrt] ,

were	banding	together	to	found	a	Moon	resort	,
是	环志	一起	到	成立	一个	月亮	采取	,

当时有传言说，多家酒店和餐饮公司正在联合起来，计划在月球上兴建一家度假村。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	so	far	nothing	had	come	of	it	.
但	所以	远的	没有什么	有	来	的	它	.

但到目前为止，这件事还没有任何结果。

[ðə; ði]['sev(ə)n][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] [kreɪts] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [poʊ] ['werhaʊs] ,

The	seven	aluminum	crates	spent	the	night	in	the	Poe	warehouse	,
这	七	铝	板条箱	花费	这	夜晚	在	这	爱伦·坡	仓库	,

这七个铝制箱子在坡的仓库里过了一夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə] [glen] [bler] ,

and	in	the	morning	were	turned	over	to	Glenn	Blair	,
和	在	这	早晨	是	转向	超过	到	格伦	布莱尔	,

早上，他们被移交给了格伦·布莱尔。

[hu:z] [tʃɑ:rdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['θɜ:rti] - [θri:] [deɪz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]

whose	charge	they	would	be	for	the	next	thirty	-	three	days	,	until	they	reached
谁	收费	他们	会	是	为了	这	下一个	三十	-	三	天	,	直到	他们	达到

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [beɪs] .

the	Quartermaster	Base	.
这	军需	根据	.

接下来的三十三天，他们将由他们负责，直到抵达军需基地。

[glen] [bler] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [bɪg] - [boʊnd][ænd; ənd] ['fʊli] - [fleʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] -

Glenn	Blair	was	a	big	man	,	big	-	boned	and	fully	-	fleshed	,	with	a	short	-
格伦	布莱尔	曾是	一个	大的	男人	,	大的	-	骨	和	完全	-	有血有肉的	,	和	一个	短的	-

[krɑ:pt] [hed] [ʌv; əv] [laɪt] [her] .

cropped	head	of	light	hair	.
裁剪	头	的	光	头发	.

格伦·布莱尔身材高大，骨架粗壮，体格健壮，留着一头浅色短发。

['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Thirty	-	four	years	of	age	,
三十	-	四	年	的	年龄	,

三十四岁

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] -

he	had	been	for	the	last	seven	years	one	of	the	two	Chief	Cargomasters
他	有	到过	为了	这	最后的	七	年	一	的	这	二	首席	-

[fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl]['trænzɪts] ,

for	General	Transits	,
为了	一般的	交通	,

过去七年里，他一直是通用运输公司的两名首席货运主管之一。

['limitid] . , [ðə; ði] ['fræn,tʃaɪzd] ['ɑ:pəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] - [mu:n] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] .

Ltd	.	,	the	franchised	operator	of	the	Earth	-	Moon	transportation	system	.
有限公司	.	,	这	特许经营	操作员	的	这	地球	-	月亮	运输	系统	.

有限公司，地球-月球运输系统的特许运营商。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['werhaʊs] [naʊ] [wɪð; wɪθ][saɪ; si] ['brædək] , [ðə; ði] [poʊ] ['kɑ:rgoʊ] [tʃi:f] ,

He	came	into	the	warehouse	now	with	Cy	Braddock	,	the	Poe	Cargo	Chief	,
他	来了	进入	这	仓库	现在	和	赛	布拉多克	,	这	爱伦·坡	货物	首席	,

他现在和波伊货运主管赛·布拉多克一起走进了仓库。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəm'perd] [ðə; ði] [stækt] [kreɪts] [hæf] - ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

and	the	two	of	them	compared	the	stacked	crates	half	-	filling	the
和	这	二	的	他们	比较的	这	堆叠	板条箱	一半	-	填充	这

['werhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪfest] ['flɪmziz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['brædəks] ,

warehouse	with	the	manifest	flimsies	attached	to	Braddock's	,
仓库	和	这	显现	薄片	随附的	到	布拉多克的	,

两人将堆放在仓库里、几乎占满仓库一半的箱子，与布拉多克公司附带的货物清单进行了比较。

['tʃekɪŋ] [ɔ:f] [i:tʃ] ['aɪtəm][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

checking	off	each	item	as	they	found	it	.
检查	离开	每个	物品	作为	他们	成立	它	.

他们找到一件物品后就把它勾选出来。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] [kreɪts] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [bler] [sed] , " ['kɑːrgoʊ]

When	they	came	to	the	seven	crates	from	Los	Angeles	,	Blair	said	,	"	Cargo
什么时候	他们	来了	到	这	七	板条箱	从	洛杉矶	洛杉矶	，	布莱尔	说	，	"	货物

[fɔːr; fər][kjuː'biː] .

for	QB	.
为了	四分卫	.

当他们来到来自洛杉矶的七个箱子前时，布莱尔说："给四分卫的货物。"

[lets] [siː] , [wɒts] [ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Let's	see	,	what's	the	specification	?
我们来吧	看	，	是什么	这	规格	?

让我看看，具体规格是什么?

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][laɪn][ɑːn][ðə; ði]['mænɪfest] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	He	read	the	line	on	the	manifest	,	and	grinned	.
"	他	读	这	线	在	这	显现	，	和	咧嘴一笑	.

他读了清单上的那句话，咧嘴一笑。

" [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ʃɪpmənt] .

"	I	forgot	it	was	time	for	another	shipment	.
"	我	忘了	它	曾是	时间	为了	其他	运输	.

我忘了又到了发货时间。

[sɪks] [mʌnθs] [ɔːl'redi] .

Six	months	already	.
六	几个月	已经	.

已经六个月了。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [kreɪts] .

"	He	patted	the	nearest	of	the	seven	crates	.
"	他	轻拍	这	最近的	的	这	七	板条箱	.

他拍了拍离他最近的那个箱子（共七个箱子）。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][kjuː'biː] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['feləz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	boys	at	QB	will	be	happy	to	see	you	fellas	,	"	he	said	.
"	这	男孩们	在	四分卫	将要	是	快乐的	到	看	你	伙计们	,	"	他	说	.

"QB 的小伙子们见到你们肯定很高兴,"他说。

['brædək] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Braddock	looked	over	his	shoulder	and	read	the	specification	.
布拉多克	看起来	超过	他的	肩膀	和	读	这	规格	.

布拉多克回头看了一眼规格说明。

" [wɒts] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə'baʊt] [ðæt] [stʌf] ?

"	What's	so	important	about	that	stuff	?
"	是什么	所以	重要的	关于	那	东西	?

"那些东西到底有什么重要的？"

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [loʊ] [praɪ'ɔːrəti] . "

I	thought	that	was	low	priority	.	"
我	想法	那	曾是	低的	优先事项	.	"

我认为这件事优先级很低。

" [tʃek] [jʊr; jər] [regs] , [saɪ; si] .

"	Check	your	regs	,	Cy	.
"	查看	你的	法规	,	赛	.

"查一下你们的规定，Cy。"

[ðiːz] ['feləz] [ɑːr; ər][praɪ'ɔːrəti] ['nʌmbər] [wʌn] .

These	fellas	are	priority	number	one	.
这些	伙计们	是	优先事项	数字	一	.

这些人是头等大事。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][get][tuː; tə][kjuːˈbiː] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] .

If	they	don't	get	to	QB	,	there'll	be	hell	to	pay	.
如果	他们	不	得到	到	四分卫	,	将会	是	地狱	到	支付	.

如果他们没能选到四分卫，那就麻烦大了。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [kjuːˈbiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kænɪbl] ['vɪlɪdʒ] .

Within	a	month	,	QB	would	be	more	dangerous	than	a	cannibal	village	.
之内	一个	月	,	四分卫	会	是	更多的	危险的	比	一个	食人族	村庄	.

一个月之内，QB 将比食人村还要危险。

" ['brædək] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Braddock	shook	his	head	.
"	布拉多克	摇晃	他的	头	.

布拉多克摇了摇头。

" [juː; jʊ]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʌni] [set][ʌv; əv]['væljuːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	people	have	a	funny	set	of	values	,	"	he	said	.
"	你	人们	有	一个	有趣的	放	的	值	,	"	他	说	.

“你们这些人价值观很奇怪，”他说。

" [ðə; ðiː] [mɔːr] [aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ðə; ðiː] ['hæpiːɚ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .

"	The	more	I	know	about	you	,	the	happier	I	am	to	stay	right	here	.
"	这	更多的	我	知道	关于	你	,	这	更快乐	我	是	到	停留	正确的	这里	.

“我越了解你，就越高兴留在这里。”

[kʌm] [ɑːn] , [lets] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðiː] ['tʃekaʊt] [ænd; ənd][get] ['ləʊdɪŋ] .

Come	on	,	let's	finish	the	checkout	and	get	loading	.
来	在	,	我们来吧	结束	这	查看	和	得到	加载中	.

快点，我们完成结账，开始加载吧。

['teɪkˌɔːf] [ɪz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][ɪ'levə)n] - [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Takeoff	is	scheduled	for	eleven	-	seventeen	.
起飞	是	已安排	为了	十一	-	十七	.

起飞时间定于11点17分。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðiː][fɜːrst] ['tʃekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kɑːrgoʊ] ,

"	They	finished	the	first	checking	of	the	cargo	,
"	他们	完成的	这	第一的	检查	的	这	货物	,

他们完成了货物的第一轮检查，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃed] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiː] [sʌnˈbeɪkt] ['tɑːrmæk] [tɔːrd] [ðə; ðiː]

and	went	on	out	of	the	shed	and	across	the	sunbaked	tarmac	toward	the
和	去	在	出去	的	这	棚	和	穿过	这	阳光炙烤	停机坪	朝向	这

['laɪtər] .

lighter	.
打火机	.

然后走出棚子，穿过被太阳晒得滚烫的柏油路，朝打火机走去。

[ðə; ðiː][ˌtæn'dʒɪrz] [poʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkriːt] ['oʊv(ə)l] ,

The	Tangiers	Poe	was	a	great	concrete	oval	,
这	丹吉尔	爱伦·坡	曾是	一个	伟大的	具体的	椭圆形	,

丹吉尔坡体育场是一座巨大的混凝土椭圆形体育场，

[rɪŋd] [baɪ] ['werhaʊs] [ʃedz] [ænd; ənd] [rɪˈper] [hʌt] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋz] .

ringed	by	warehouse	sheds	and	repair	huts	and	administration	buildings	.
环状	经过	仓库	棚屋	和	维修	小屋	和	行政	建筑物	.

周围环绕着仓库、维修棚和行政办公楼。

[ɔːl] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [speɪs] ['ʃɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [hɪr] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən]

All	of	Earth's	space	shipping	was	conducted	here	,	close	to	the	Mediterranean
全部	的	地球的	空间	船运	曾是	实施	这里	,	关闭	到	这	地中海

[koʊst] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] ,

coast	of	North	Africa	,
海岸	的	北	非洲	,

地球所有的太空运输都在这里进行，这里靠近北非地中海沿岸。

[wer] ['pɜːrfɪkt] [flaɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['rerli] ['mɑːrd] [baɪ] [klaʊdz] [ɔːr] [reɪn] [ɔːr] [koʊld] .

where	perfect	flight	conditions	were	rarely	marred	by	clouds	or	rain	or	cold	.
在哪里	完美的	航班	状况	是	很少	受损	经过	云	或者	雨	或者	寒冷的	.

那里飞行条件完美，很少受到云层、雨水或寒冷天气的影响。

[wer] [flaɪt] [plænz] [ɪn'kluːd] [θriː] ['vɛriːəbəlz] — [ə; eɪ] ['laɪtər] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ɜːrθ]

Where	flight	plans	include	three	variables	—	a	lighter	moving	from	a	moving	Earth
在哪里	航班	计划	包括	三	变量	—	一个	打火机	移动	从	一个	移动	地球

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] — [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [diˈleiz] [kɔːzd] [baɪ] [bæd] ['weðər] .

to	a	moving	Space	Station	—	no	one	can	afford	delays	caused	by	bad	weather	.
到	一个	移动	空间	车站	—	不	一	能	买得起	延误	导致	经过	坏的	天气	.

飞行计划包含三个变量——一艘轻型飞船从运动的地球飞往运动的空间站——没有人能承受恶劣天气造成的延误。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃed] , [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] ['hændlɚz, 'hændəlɚz] ['loʊdɪd] [smɔːl] ['oʊpən] - ['saɪdɪd] [kɑːrts] ,

In	the	shed	,	the	cargo	handlers	loaded	small	open	-	sided	carts	,
在	这	棚	,	这	货物	处理程序	已加载	小的	打开	-	侧面	购物车	,

在棚子里，货物搬运工们正在装载小型敞篷推车。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] ['drɪvn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪtər] .

which	were	then	driven	across	the	field	to	the	lighter	.
哪个	是	然后	驱动	穿过	这	场地	到	这	打火机	.

然后将它们驱赶到田野另一侧的打火机旁。

[ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [fɔːr; fər] [kjuː'biː] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [kɑːrt] ,

The	cargo	for	QB	came	out	on	the	second	cart	,
这	货物	为了	四分卫	来了	出去	在	这	第二	大车	,

QB的货物装在第二辆货车上卸下来了。

[ænd; ənd] [glen] [bler] ['sjuːpəvaizd] [ɪts] ['kerf(ə)l] ['stoʊɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] ,

and	Glenn	Blair	supervised	its	careful	stowing	and	tying	down	in	the	hold	,
和	格伦	布莱尔	受监督	它是	小心	存放	和	捆绑	向下	在	这	抓住	,

格伦·布莱尔负责监督将其小心翼翼地存放并固定在货舱内。

[ðen] [meɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃek] ['æftər] [ɪts] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænɪfest] .

then	made	the	second	check	after	its	specification	line	on	the	manifest	.
然后	制成	这	第二	查看	后	它是	规格	线	在	这	显现	.

然后，根据清单上的规格行进行了第二次检查。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃek,maːk] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [kreɪts] [ɪn] [ʌn'dæmɪdʒd]

The	first	checkmark	meant	that	he	had	found	the	seven	crates	in	undamaged
这	第一的	对勾标记	意思是	那	他	有	成立	这	七	板条箱	在	未受损

[kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] .

condition	in	the	shed	.
状况	在	这	棚	.

第一个勾选标记表示他在棚子里找到了七个完好无损的板条箱。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [dɪ'lɪvəri] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['laɪtər] .

The	second	one	meant	that	he	had	accepted	delivery	onto	the	lighter	.
这	第二	一	意思是	那	他	有	公认	送货	到	这	打火机	.

第二个表示他已将货物交付到打火机上。

[eɪt] [mɔːr] ['tʃekmɑːks] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz]['faɪnəli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]

Eight	more	checkmarks	would	be	made	before	the	cargo	was	finally	delivered	to
八	更多的	对勾	会	是	制成	前	这	货物	曾是	最后	发表	到

[kjuː'biː] .

QB	.
四分卫	.

在货物最终交付给 QB 之前，还需要再进行八项检查。

[ɔːl]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'nel] ['trævlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ðə; ði]

All	cargo	and	personnel	traveling	between	the	Earth	and	the	Moon	made	the
全部	货物	和	人员	旅行	之间	这	地球	和	这	月亮	制成	这

[trɪp][ɪn][faɪv]['steɪdʒɪz] .

trip	in	five	stages	.
旅行	在	五	阶段	.

地球与月球之间所有货物和人员的运输分五个阶段进行。

[steɪdʒ][wʌn][wʌz; wəz]['trænzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n]

Stage	One	was	transit	from	the	surface	of	the	Earth	to	the	Space	Station
阶段	一	曾是	交通	从	这	表面	的	这	地球	到	这	空间	车站

,

,
,

第一阶段是从地球表面到空间站的过渡，

[ə'bɔːrd] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] - [ʃeɪpt] [ʃɪp] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtər] .

aboard	a	torpedo	-	shaped	ship	familiarly	known	as	a	lighter	.
船上	一个	鱼雷	-	形状	船	熟悉地	已知	作为	一个	打火机	.

在一艘外形像鱼雷的船上，这种船俗称驳船。

[steɪdʒ] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ɪts] [ˌfɪf'tiːn] - [deɪ] [trɪp][frʌm; frəm]['perɪdʒiː] , [fɔːr]

Stage	Two	was	aboard	the	Station	,	during	its	fifteen	-	day	trip	from	perigee	,	four
阶段	二	曾是	船上	这	车站	,	期间	它是	十五	-	天	旅行	从	近地点	,	四

['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] ,

hundred	miles	up	,
百	英里	向上	,

第二阶段是在空间站上进行的，当时空间站从近地点向高空飞行了15天，上升了400英里。

[tuː; tə]['æpədʒiː] , ['eɪti] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

to	apogee	,	eighty	-	four	thousand	miles	from	Earth	.
到	最高点	,	八十	-	四	千	英里	从	地球	.

到达远地点，距离地球八万四千英里。

([speɪs] ['steɪʃənz] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] ['səːkld][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʌn][æt; ət]['perɪdʒiː] [wen'evər] [ðə; ði]

(	Space	Stations	One	and	Two	circled	the	Earth	,	one	at	perigee	whenever	the
(	空间	车站	一	和	二	圈起来	这	地球	,	一	在	近地点	每当	这

['ʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət]['æpədʒiː] ,

other	was	at	apogee	,
其他	曾是	在	最高点	,

（一号和二号空间站绕地球运行，当一个空间站位于近地点时，另一个空间站位于远地点。）

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [left][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .)

so	that	a	shipment	left	for	the	Moon	every	fifteen	days	.	)
所以	那	一个	运输	左边	为了	这	月亮	每一个	十五	天	.	)

因此，每隔十五天就有一批货物运往月球。）

[steɪdʒ] [θriː] [wʌz; wəz]['vaɪə][ə; eɪ] [ʃɪp] ['teknɪkli] [noʊn] [æz; əz][viː] - [tiː] - [viː] (['vækjuːm] - [tuː; tə] -

Stage	three	was	via	a	ship	technically	known	as	V	-	T	-	V	(	vacuum	-	to	-
阶段	三	曾是	通过	一个	船	技术上来说	已知	作为	V	-	T	-	V	(	真空	-	到	-

['vækjuːm]) [bʌt; bət] [ɪn'fɔːrməli] [kɔːld] [ðə; ði]['bɑːrbel] ,

vacuum	)	but	informally	called	the	Barbell	,
真空	)	但	非正式地	称为	这	杠铃	,

第三阶段是通过一艘技术上称为 VTV（真空到真空）的飞船，但非正式地称为"杠铃"号的飞船进行的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪp] .

because	of	its	shape	.
因为	的	它是	形状	.

因为它的形状。

[ðɪs] [steɪdʒ]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['sɪksti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

This	stage	also	took	fifteen	days	,	and	covered	sixty	-	two	thousand	miles	,
这	阶段	还	采取	十五	天	,	和	涵盖	六十	-	二	千	英里	,

这一阶段也耗时十五天，行程六万两千英里。

['tɜːrməˌnet] [æt; ət][ɪts] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] [θriː] , ['eɪti] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

terminating	at	its	meeting	with	Space	Station	Three	,	eighty	-	four	thousand	miles
终止	在	它是	会议	和	空间	车站	三	,	八十	-	四	千	英里

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [muːn] .

from	the	Moon	.
从	这	月亮	.

终点是与距离月球 84000 英里的太空站 3 号会合。

['steɪʃ(ə)n] [θriː] ['ɔːbitid] [ðə; ðɪ] [muːn] ['evri] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [læp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][trɪp] ,

Station	Three	orbited	the	Moon	every	fifteen	days	,	so	that	this	lap	of	the	trip	,
车站	三	轨道	这	月亮	每一个	十五	天	,	所以	那	这	膝	的	这	旅行	,

三号站每十五天绕月一周，因此，这一圈行程，

[steɪdʒ] [fɔːr] , [tʊk] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪz] .

Stage	Four	,	took	seven	and	a	half	days	.
阶段	四	,	采取	七	和	一个	一半	天	.

第四阶段，耗时七天半。

[ænd; ənd]['faɪnəli][steɪdʒ] [faɪv] , ['vaɪə] [ə'nʌðər] ['laɪtər] ,

And	finally	Stage	Five	,	via	another	lighter	,
和	最后	阶段	五	,	通过	其他	打火机	,

最后是第五阶段，通过另一个打火机，

[wʌz; wəz][frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n] [θriː] [æt; ət]['perɪdʒiː] [tuː] ['hʌndrəd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [muːn]

was	from	Station	Three	at	perigee	two	hundred	fifty	miles	above	the	Moon
曾是	从	车站	三	在	近地点	二	百	五十	英里	多于	这	月亮

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪtˈself][ɔːr] ,

to	the	surface	of	the	Moon	itself	or	,
到	这	表面	的	这	月亮	本身	或者	,

是从近地点三号站（位于月球上方250英里处）到月球表面，或者说，

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [kreɪts] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,

as	in	the	case	of	the	seven	aluminum	crates	from	Los	Angeles	,
作为	在	这	案件	的	这	七	铝	板条箱	从	洛杉矶	洛杉矶	,

例如，来自洛杉矶的七个铝制箱子就是如此。

[frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n] [θriː] [tuː; tə]['kwɔːrtərmæstər] [beɪs] , [ðə; ðɪ] ['meɪntənəns] ['sætəlaɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

from	Station	Three	to	Quartermaster	Base	,	the	maintenance	satellite	for	the
从	车站	三	到	军需	根据	,	这	维护	卫星	为了	这

[hoʊl] ['sɪstəm] ,

whole	system	,
所有的	系统	,

从三号站到军需基地，这是整个系统的维护卫星站。

[ɪn] ['pɜːrmənənt]['ɔːrbɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] .

in	permanent	orbit	two	hundred	miles	above	the	surface	of	the	Moon	.
在	永恒的	轨道	二	百	英里	多于	这	表面	的	这	月亮	.

在距离月球表面200英里的永久轨道上运行。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən] [fɔːr] ['laɪtəz] , [ðɪs] [trɪp] ,

Although	it	had	taken	four	lighters	,	this	trip	,
虽然	它	有	已采取	四	打火机	,	这	旅行	,

虽然这次旅行用了四个打火机，

[tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊ] [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] [gʊdz] [ænd; ənd]

to	bring	down	to	the	Poe	the	shipment	of	manufactured	goods	and
到	带来	向下	到	这	爱伦·坡	这	运输	的	制造	商品	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['sæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] ,

scientific	samples	from	the	Moon	,
科学	样品	从	这	月亮	,

将来自月球的制成品和科学样本运送到坡星。

['oʊnli][wʌn] ['laɪtər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] ['ʃɪpmənt] .

only	one	lighter	was	required	for	the	return	shipment	.
仅有的	一	打火机	曾是	必需的	为了	这	返回	运输	.

退货只需要一个打火机。

[ðə; ði] [muːn] ['kɑːləni][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [self] - [sə'pɔːrtɪŋ] ,

The	Moon	colony	was	not	yet	self	-	supporting	,
这	月亮	殖民地	曾是	不是	然而	自己	-	支持	,

月球殖民地当时还无法自给自足。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .

but	the	first	steps	in	that	direction	had	already	been	made	.
但	这	第一的	步骤	在	那	方向	有	已经	到过	制成	.

但朝这个方向迈出的第一步已经完成了。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləniːz] [fuːd] [wʌz; wəz][hoʊm] - [groʊn] , [ˌhaɪdrə'pɑːnɪkli] .

A	part	of	the	colony's	food	was	home	-	grown	,	hydroponically	.
一个	部分	的	这	殖民地的	食物	曾是	家	-	生长	,	水培	.

殖民地的一部分食物是自家种植的，采用水培法种植。

[nuː] [plænt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [nuː] [mə'ʃiːnəri] [wɜːr; wər] [bɪlt] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ,

New	plant	buildings	and	new	machinery	were	built	right	on	the	Moon	,
新的	植物	建筑物	和	新的	机械	是	建造	正确的	在	这	月亮	,

新的厂房和新的机器设备就建在月球上。

[baɪ][fɜːrmz] [huːz] ['oʊnli] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [muːn] ['kʌmpəniz] .

by	firms	whose	only	customers	were	other	Moon	companies	.
经过	公司	谁	仅有的	顾客	是	其他	月亮	公司	.

一些公司，其客户仅限于其他 Moon 公司。

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪks] .

Clothing	and	furnishings	were	made	of	synthetics	.
衣服	和	家具	是	制成	的	合成材料	.

衣服和家具都是用合成材料制成的。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [baʊnd] ['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz]['peɪpərwɜːrk] , [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] .

Most	of	the	Moon	-	bound	cargo	was	paperwork	,	of	one	sort	or	another	.
最多	的	这	月亮	-	边界	货物	曾是	文书工作	,	的	一	种类	或者	其他	.

运往月球的大部分货物都是各种各样的文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][meɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ˌpɜːrsə'nel] ,

There	was	the	fifteen	days	accumulation	of	mail	for	the	Moon	personnel	,
那里	曾是	这	十五	天	积累	的	邮件	为了	这	月亮	人员	,

还有积压了十五天的寄往月球工作人员的邮件。

[ʃiːf] [ʌv; əv] [nuː] ['prɑːdʌkt] [ˌspesəfə'keʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

sheafs	of	new	product	specifications	for	the	managers	of	the	Moon
捆	的	新的	产品	规格	为了	这	经理	的	这	月亮

[plænts] , [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

plants	,	financial	reports	,	and	so	on	.
植物	,	金融的	报告	,	和	所以	在	.

为月球工厂经理准备的成捆新产品规格说明、财务报告等等。

[ðə; ði] [rest] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [fɔːr; fər] [kjuː'biː] , [wʌz; wəz] [praɪ'merəli] [fuːd] ,

The	rest	,	except	for	the	cargo	for	QB	,	was	primarily	food	,
这	休息	,	除了	为了	这	货物	为了	四分卫	,	曾是	主要	食物	,

除了运往QB的货物外，其余货物主要都是食品。

[miːt] [ænd; ənd] ['deri] ['prɑːdʌkt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fuːdz] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] .

meat	and	dairy	products	and	other	foods	unavailable	through	hydroponics	.
肉	和	奶制品	产品	和	其他	食物	不可用	通过	水培法	.

肉类、奶制品以及其他水培法无法生产的食品。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [θriː] ['ɛndʒə'nɪrz] , [nuː] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv] - ['bɪznəs] [mə'ʃiːnz]

There	were	also	three	engineers	,	new	employees	of	Interplanetal	Business	Machines
那里	是	还	三	工程师	,	新的	雇员	的	-	商业	机器

,

,

,

还有三名工程师，他们是星际商业机器公司的新员工。

[ri'pleisin] [θriː] [men] [huːz] [tuː] - [jɪr] ['kɑːntrækts] [wɜːr; wər] ['endɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi]

replacing	three	men	whose	two	-	year	contracts	were	ending	and	who	would	be
替换	三	男人	谁	二	-	年	合同	是	结束	和	WHO	会	是

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['trænzɪt] .

coming	back	to	Earth	on	the	next	transit	.
未来	后退	到	地球	在	这	下一个	交通	.

替换三名两年合同即将到期、将在下一次过境时返回地球的宇航员。

[bler] ['griːtɪd] [ðə; ði] [θriː] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪtər] [ræmp] ,

Blair	greeted	the	three	men	at	the	lighter	ramp	,
布莱尔	问候	这	三	男人	在	这	打火机	坡道	,

布莱尔在轻便的坡道上迎接了这三名男子。

['tʃekɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [aɪ'dentəti] [kɑːrdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænɪfest] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] ,

checking	their	names	and	identity	cards	against	the	manifest	and	then	saying	,
检查	他们的	姓名	和	身份	牌	反对	这	显现	和	然后	说	,

" [maɪ] ['neɪmz] [bler] , [glen] [bler] .

"	My	name's	Blair	,	Glenn	Blair	.
"	我的	名字	布莱尔	,	格伦	布莱尔	.

核对他们的姓名和身份证与乘客名单，然后说："我的名字是布莱尔，格伦·布莱尔。

[aɪm] - [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] .

I'm	Cargomaster	on	this	trip	,	and	you	boys	are	part	of	the	cargo	.
我是	-	在	这	旅行	,	和	你	男孩们	是	部分	的	这	货物	.

我是这次运输的货运主管，你们这些小子就是货物的一部分。

[juːv] [gɑːt] ['eni] ['kwestʃənz] [ɔːr] ['prɔːbləms] , [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You've	got	any	questions	or	problems	,	bring	them	to	me	.
你已经	得到	任何	问题	或者	问题	,	带来	他们	到	我	.

你有任何问题或疑虑，都可以来问我。

[aɪm] [liˈeɪzɑːn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trænzɪt] [ˌpɜːrsə'nel] .

I'm	liaison	between	you	and	the	rest	of	the	Transit	personnel	.
我是	联络	之间	你	和	这	休息	的	这	交通	人员	.

我是你们和公交系统其他工作人员之间的联络人。

[oʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [sed] ,

"	One	of	the	engineers	said	,
"	一	的	这	工程师	说	,

其中一位工程师说：

" [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [bʌg] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [taɪps] , [ɪz] [ðæt]
" If we decide we can't take it we shouldn't bug the working types , is that
" 如果 我们 决定 我们 不能 拿 它 我们 不应该 漏洞 这 在职的 类型 , 是 那
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

"如果我们决定不能接受，就不应该去打扰那些工作的人，明白吗？"

" [jʊə(r)] [rɪks] ?
" You're Ricks ?
" 你是 里克斯 ?

你是里克吗?

[jes] , [rɪks] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , Ricks , that's exactly it .
是的 , 里克斯 , 那就是 确切地 它 .

是的，里克斯，就是这样。

[nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] - ['plænɪt] [bɪ'fɔːr] ,
None of you people have been off - planet before ,
没有任何 的 你 人们 有 到过 离开 - 行星 前 ,

你们当中没有人去过其他星球。

[soʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] [ʃʊr] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] [haʊ] [juːl] [ækt] .
so you can't make any sure statements about how you'll act .
所以 你 不能 制作 任何 当然 声明 关于 如何 你会 行为 .

所以你不能就你的行动做出任何确切的声明。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] - [taɪm] ['pæsndʒəɹ] [ɑːr; ər] ['plenti] [skerd] .
A good quarter of our first - time passengers are plenty scared .
一个 好的 四分之一 的 我们的 第一的 - 时间 乘客 是 很多 害怕的 .

首次乘坐我们航班的乘客中，有四分之一的人非常害怕。

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
It's nothing to be ashamed of .
它是 没有什么 到 是 羞愧 的 .

这没什么好羞耻的。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
If any of you feel it getting to you come to me .
如果 任何 的 你 感觉 它 获得 到 你 来 到 我 .

如果你们中有人感到难以承受，就来找我。

[dəunt] [traɪ] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] ,
Don't try to burrow your way through the wall , don't try to kill yourself ,
不 尝试 到 洞穴 你的 方式 通过 这 墙 , 不 尝试 到 杀 你自己 ,

不要试图挖洞穿墙，不要试图自杀。

[dəunt] [goʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['skriːmɪŋ] .
don't go running around screaming .
不 去 跑步 大约 尖叫 .

不要到处乱跑乱叫。

[wiːv] [hæd; həd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
We've had all of that , at one time or another ,
我们已经 有 全部 的 那 , 在 一 时间 或者 其他 ,

我们或多或少都经历过这些。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] ['meri] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] .
and it plays merry hell with the working day .
和 它 演出 欢乐 地狱 和 这 在职的 天 .

它严重扰乱了人们的工作日。

" [rɪks] [grɪnd] .
" **Ricks** **grinned** .
" 里克斯 咧嘴一笑 .

里克斯咧嘴一笑。

" [ɪf] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][kraɪ][ɑːn] , ['mɪstər] [bler] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **If** **I** **need** **a** **shoulder** **to** **cry** **on** **,** **Mister** **Blair** **,** " **he** **said** **,**
" 如果 我 需要 一个 肩膀 到 哭 在 , 先生 布莱尔 , " 他 说 ,

“如果我需要一个可以依靠的肩膀，布莱尔先生，”他说。

" [aɪl] [rʌn] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **I'll** **run** **straight** **to** **you** **.** "
" 患病的 跑步 直的 到 你 . "

“我会直接跑向你。”

" [juː; jʊ][duː] [ðæt] .
" **You** **do** **that** **.**
" 你 做 那 .

你这样做。

[kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] .
Come **on** **,** **I'll** **show** **you** **your** **quarters** **.**
来 在 , 患病的 展示 你 你的 四分之一 .

来吧，我带你看看你的房间。

" [bler] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][ræmp][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtər] .
" **Blair** **led** **the** **way** **up** **the** **ramp** **and** **into** **the** **lighter** **.**
" 布莱尔 引领 这 方式 向上 这 坡道 和 进入 这 打火机 .

布莱尔带头走上斜坡，进入了打火机。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['endʒɪn][ænd; ənd]['fjuːəl] - [speɪs] ,
The **bottom** **half** **of** **the** **ship** **was** **engine** **and** **fuel** **-** **space** **,**
这 底部 一半 的 这 船 曾是 引擎 和 燃料 - 空间 ,

船的下半部分是发动机和燃料舱，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][wʌz; wəz]['kɑːrgoʊ][hoʊld] ,
and **most** **of** **the** **upper** **half** **was** **cargo** **hold** **,**
和 最多 的 这 上 一半 曾是 货物 抓住 ,

上半部分大部分是货舱，

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [tuː] ['levlz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['ɑːkjəpənsi] .
leaving **only** **two** **levels** **at** **the** **top** **for** **human** **occupancy** **.**
离开 仅有的 二 级别 在 这 顶部 为了 人类 占用 .

这样一来，顶部只剩下两层供人居住。

[ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['lev(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['pæsɪndʒər] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l]
The **uppermost** **level** **was** **the** **control** **room** **,** **with** **passenger** **space** **on** **the** **level**
这 最上层 等级 曾是 这 控制 房间 , 和 乘客 空间 在 这 等级
[bɪ'niːθ] .
beneath **.**
下面 .

最上层是控制室，下一层是乘客空间。

[ðə; ði] [θriː] ['ɛndʒə'nɪrz] , [rɪks] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , ['fɑːloʊd] [bler] [ʌp][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði]
The **three** **engineers** **,** **Ricks** **in** **the** **lead** **,** **followed** **Blair** **up** **the** **inside** **ladder** **to** **the**
这 三 工程师 , 里克斯 在 这 带领 , 随后 布莱尔 向上 这 里面 梯子 到 这
['sekənd]['lev(ə)l] ,
second **level** **,**
第二 等级 ,

三名工程师，里克在前，跟着布莱尔沿着室内梯子上了二楼。

[ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] ['sɜːrkjələr] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [twelv] [bʌŋks] , [ɪn] [tɪəz] [ʌv; əv] [θriː] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

a	smallish	circular	room	with	twelve	bunks	,	in	tiers	of	three	,	around	the	walls	.
一个	略小	圆	房间	和	十二	上下铺	,	在	层级	的	三	,	大约	这	墙壁	.

一个较小的圆形房间，四周墙壁上摆放着十二张上下铺，每层三张。

[ðə; ði] ['sentər] [speɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	center	space	was	empty	.
这	中心	空间	曾是	空的	.

中间空着。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] [bler] , " [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [teɪk] ['mɪd(ə)l] [bʌŋks] .

"	There's	only	four	of	us	,	"	said	Blair	,	"	so	we	can	all	take	middle	bunks	.
"	有	仅有的	四	的	我们	,	"	说	布莱尔	,	"	所以	我们	能	全部	拿	中间	上下铺	.

“我们只有四个人，”布莱尔说，“所以我们都可以睡中间的铺位。”

[ðə; ði] ['mɪdlz] [best] ; [ðeəz; ðəz] [les] [nɔɪz] [ænd; ənd][vaɪ'breɪʃ(ə)n] . "

The	middle's	best	;	there's	less	noise	and	vibration	.	"
这	中间的	最好的	;	有	较少的	噪音	和	振动	.	"

中间位置最好；噪音和震动都比较小。

" [bedz][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbiːz] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [rɪks] .

"	Beds	for	the	babies	,	is	that	it	?	"	said	Ricks	.
"	床	为了	这	婴儿	,	是	那	它	?	"	说	里克斯	.

“是给婴儿准备的床吗？”里克斯问道。

[bler] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Blair	grinned	at	him	.
布莱尔	咧嘴一笑	在	他	.

布莱尔对他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ʌp] [wen] [wiː; wi][blæst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	wouldn't	want	to	be	standing	up	when	we	blast	,	"	he	said	.
"	你	不会	想	到	是	常设	向上	什么时候	我们	爆炸	,	"	他	说	.

“你肯定不想在我们开火的时候站着，”他说。

" [naʊ] , [juː; jʊ][laɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [bʌŋks] .

"	Now	,	you	lie	face	down	in	these	bunks	.
"	现在	,	你	说谎	脸	向下	在	这些	上下铺	.

“现在，你们面朝下躺在这些铺位上。”

[ðɪs] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪloʊ] [ʌp] [hɪr] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃɪn] .

This	indentation	is	for	your	knees	,	and	this	pillow	up	here	is	for	your	chin	.
这	缩进	是	为了	你的	膝盖	,	和	这	枕头	向上	这里	是	为了	你的	下巴	.

这个凹槽是用来放膝盖的，上面的这个枕头是用来放下巴的。

[juː; jʊ][hoʊld]['ɑːntə] [ðiːz] ['hændlz] [hɪr] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

You	hold	onto	these	handles	here	,	in	front	of	the	pillow	,
你	抓住	到	这些	把手	这里	,	在	正面	的	这	枕头	,

握住枕头前面的这些把手，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [breɪs] [jʊr; jər] [fiːt] [ə'genst] [ðɪs] [bɑːr] [bæk] [hɪr] .

and	you	brace	your	feet	against	this	bar	back	here	.
和	你	支撑	你的	脚	反对	这	酒吧	后退	这里	.

你的脚要抵住后面的这根横杆。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][blæst] , [juː; jʊ][dɪg][jʊr; jər] [tʃɪn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['pɪloʊ] [hɑːrd] .

Just	before	we	blast	,	you	dig	your	chin	down	into	that	pillow	hard	.
只是	前	我们	爆炸	,	你	挖	你的	下巴	向下	进入	那	枕头	难的	.

就在我们即将爆炸的时候，你用力地把下巴埋进枕头里。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [maʊθ] ['oʊpən] ,

If	you	have	your	mouth	open	,
如果	你	有	你的	嘴	打开	,

如果你张着嘴，

[jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][get][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['maɪnəs][ə; eɪ][fjuː] [tiːθ] .

you're	liable	to	get	up	to	the	Station	minus	a	few	teeth	.
你是	容易	到	得到	向上	到	这	车站	减	一个	很少	牙齿	.

你很可能到车站的时候已经少了几颗牙。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bʌŋk] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [θriː] [laɪts] .

In	front	of	each	bunk	here	,	you	see	these	three	lights	.
在	正面	的	每个	假寐	这里	,	你	看	这些	三	灯	.

在这里，每个床铺前面都有这三盏灯。

[ðə; ði] [griːn] [wʌn] [miːnz] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'læks] , [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [ˌriːə'dʒʌst][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	green	one	means	you	can	relax	,	talk	if	you	want	to	,	readjust	your	position	,
这	绿色的	一	方法	你	能	放松	,	讲话	如果	你	想	到	,	重新调整	你的	位置	,

绿色表示你可以放松，想说话就说话，调整一下姿势。

[wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] .

whatever	you	want	.
任何	你	想	.

任何你想要的。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [wʌn] [miːnz] [ə; eɪ][blæst] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] ,

The	orange	one	means	a	blast	within	one	minute	,
这	橙子	一	方法	一个	爆炸	之内	一	分钟	,

橙色的那个意味着一分钟内会爆炸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wʌn] [miːnz] [ə; eɪ][blæst] [wɪ'ðɪn] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	the	red	one	means	a	blast	within	ten	seconds	.
和	这	红色的	一	方法	一个	爆炸	之内	十	秒	.

红色的表示十秒内会发生爆炸。

[ðə; ði] [red] [wʌn] [steɪz] [ɑːn] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][blæst] .

The	red	one	stays	on	throughout	a	blast	.
这	红色的	一	停留	在	自始至终	一个	爆炸	.

红色指示灯在爆炸过程中始终亮着。

[oʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [rɪks] [sed] , " [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][juː 'es] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [krɪb] .

"	Ricks	said	,	"	The	company	had	us	play	with	these	cribs	.
"	里克斯	说	,	"	这	公司	有	我们	玩	和	这些	婴儿床	.

里克斯说："公司让我们玩这些婴儿床。"

[ðeɪ] [fɪld] [ˌjuː 'es][ɪn] ['prɪti] [gʊd] . "

They	filled	us	in	pretty	good	.	"
他们	已填	我们	在	漂亮的	好的	.	"

他们给我们讲解得相当详细。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

"	I'm	glad	to	hear	that	.
"	我是	高兴的	到	听到	那	.

听到这个消息我很高兴。

[aɪm]['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə][get][maɪ]['hjuːmən]['kɑːrgoʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːd][ə'laɪv] .

I'm	always	pleased	to	get	my	human	cargo	to	the	Pod	alive	.
我是	总是	高兴	到	得到	我的	人类	货物	到	这	荚	活	.

我总是很高兴能把人类货物活着送到逃生舱。

[lets] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋks] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ɑːr'selvz] ['redi] .

Let's	get	into	the	bunks	now	and	get	ourselves	ready	.
我们来吧	得到	进入	这	上下铺	现在	和	得到	我们自己	准备好	.

我们现在就上床铺，做好准备吧。

[blæst][ɪz] [duː] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['mɪnɪts] .

Blast	is	due	in	a	couple	minutes	.
爆炸	是	到期的	在	一个	夫妻	分钟	.

爆炸将在几分钟后发生。

" [bler] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [bʌŋks]

"	Blair	saw	to	it	that	the	three	engineers	were	properly	situated	in	their	bunks
"	布莱尔	锯	到	它	那	这	三	工程师	是	适当地	位于	在	他们的	上下铺

,

,

,

布莱尔确保三名工程师都安顿在各自的铺位上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [rɪks] .

and	then	he	crawled	into	the	one	nearest	Ricks	.
和	然后	他	爬行	进入	这	一	最近的	里克斯	.

然后他爬进了离他最近的那间瑞克斯小屋。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [niːdɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][held][ɪn][dʒʌst]

He	had	the	feeling	that	young	man	would	be	needing	his	hand	held	in	just
他	有	这	感觉	那	年轻的	男人	会	是	需要	他的	手	握住	在	只是

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

a	few	minutes	.
一个	很少	分钟	.

他感觉几分钟后，那个年轻人就需要人搀扶了。

['hɑːrvi] [rɪks] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kraɪbeɪbi] .

Harvey	Ricks	was	not	a	crybaby	.
哈维	里克斯	曾是	不是	一个	爱哭鬼	.

哈维·里克斯不是个爱哭鬼。

[wei] [bæk] [ɪn] ['græmər] [skuːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][kɪd] [huː] ['kudnt] [biː; bi] [meɪd]

Way	back	in	grammar	school	,	he	was	known	as	the	kid	who	couldn't	be	made
方式	后退	在	语法	学校	,	他	曾是	已知	作为	这	孩子	WHO	不能	是	制成

[tuː; tə][kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

早在小学的时候，他就以怎么哄都不会哭而闻名。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['prɪti]

A	lot	of	the	other	kids	tried	it	,	and	some	of	them	were	pretty
一个	很多	的	这	其他	孩子们	尝试	它	,	和	一些	的	他们	是	漂亮的

[ɪn'dʒiːniəs] ,

ingenious	,
巧妙	,

其他很多孩子也都尝试过，其中一些孩子的方法相当巧妙。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

but	no	one	ever	succeeded	.
但	不	一	曾经	成功了	.

但始终无人成功。

['hɑːrvi] [rɪks] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kraɪbeɪbi] .

Harvey	Ricks	was	not	a	crybaby	.
哈维	里克斯	曾是	不是	一个	爱哭鬼	.

哈维·里克斯不是个爱哭鬼。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kraɪ] [wen] [hiː; hi] [flʌŋkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem aɪ 'tiː] , ['iːðər] ,

He	didn't	cry	when	he	flunked	out	of	MIT	,	either	,
他	没有	哭	什么时候	他	不及格	出去	的	麻省理工学院	,	任何一个	,

他从麻省理工学院退学时也没有哭。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɪ'mestər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] .

in	the	first	semester	of	his	sophomore	year	.
在	这	第一的	学期	的	他的	大二学生	年	.

在他大二第一学期。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [gɑːd] [noʊz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

He	wanted	to	,	God	knows	,	but	he	didn't	.
他	通缉	到	,	上帝	知道	,	但	他	没有	.

天知道他很想这么做，但他最终没有。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [pækt] [hɪz; ɪz] [gɪr] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [spent] [sɪks] [mʌnθs] ['θɪŋkɪŋ]

He	simply	packed	his	gear	and	went	on	home	,	and	spent	six	months	thinking
他	简单地	包装	他的	齿轮	和	去	在	家	,	和	花费	六	几个月	思维

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

it	over	.
它	超过	.

他收拾好行装，回家了，花了六个月的时间思考这件事。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌem aɪ 'tiː] [fi'æskoʊ] , ['skuːlwɜːrk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] ['redɪli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Until	the	MIT	fiasco	,	schoolwork	had	always	come	readily	to	him	.
直到	这	麻省理工学院	惨败	,	学校工作	有	总是	来	容易	到	他	.

在麻省理工学院那次惨败之前，他的学业一直都很顺利。

['hiːd] ['nevər] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] ['stʌdiɪŋ] ,

He'd	never	had	to	do	much	studying	,
他会	绝不	有	到	做	很多	学习	,

他以前从来不需要怎么学习。

[ænd; ənd] [soʊ] ['hiːd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['meθədz] [ɔːr] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hæbɪt] .

and	so	he'd	never	learned	the	methods	or	picked	up	the	habit	.
和	所以	他会	绝不	学习	这	方法	或者	挑选	向上	这	习惯	.

因此，他既没有学会这些方法，也没有养成这种习惯。

['hiːd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [briːz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sekənderi] ['skuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns]

He'd	managed	to	breeze	through	his	secondary	schooling	with	natural	intelligence
他会	管理	到	微风	通过	他的	次要	学校教育	和	自然的	智力

[ænd; ənd] [smuːð] [glɪbnɪs] ,

and	smooth	glibness	,
和	光滑的	油嘴滑舌	,

他凭借天生的聪颖和圆滑的口才，轻松完成了中学学业。

[ænd; ənd] ['hiːd] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tek'niːk] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

and	he'd	tried	the	same	technique	at	college	.
和	他会	尝试	这	相同的	技术	在	大学	.

他在大学时也尝试过同样的方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [wɜːrkt] .

It	hadn't	worked	.
它	之前没有	工作	.

没成功。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [hoʊm] , ['hiːd] ['lɜːrnɪd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [wɜːrkt] .

During	those	six	months	at	home	,	he'd	learned	why	it	hadn't	worked	.
期间	那些	六	几个月	在	家	,	他会	学习	为什么	它	之前没有	工作	.

在家的这六个月里，他明白了为什么这种方法行不通。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['teksbʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

He	still	had	his	textbooks	,	and	he	spent	a	lot	of	time	with	them
他	仍然	有	他的	教科书	,	和	他	花费	一个	很多	的	时间	和	他们

,

,

,

他仍然保留着他的课本，并且花了很多时间研读它们。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][nə'stældʒə][fɔːr; fər][ðə; ði]

not	so	much	out	of	a	desire	to	learn	as	out	of	a	nostalgia	for	the
不是	所以	很多	出去	的	一个	欲望	到	学习	作为	出去	的	一个	怀旧	为了	这

[skuːl] [ðæt] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

school	that	had	rejected	him	.
学校	那	有	拒绝	他	.

与其说是出于求知欲，不如说是出于对那所拒绝他的学校的怀念。

['grædʒuəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wer] ['hiːd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

Gradually	he	began	to	see	where	he'd	gone	wrong	.
逐步地	他	开始	到	看	在哪里	他会	已消失	错误的	.

他渐渐明白自己错在哪里了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [naʊ] [wer] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [glɪbnɪs]

He	was	at	a	level	of	learning	now	where	natural	intuition	and	glibness
他	曾是	在	一个	等级	的	学习	现在	在哪里	自然的	直觉	和	油嘴滑舌

[wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] .

weren't	enough	.
不是	足够的	.

他现在的学习水平已经超过了仅凭直觉和巧舌如簧所能达到的程度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fækts][ænd; ənd]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ɪn] [ðoʊz] ['teksbʊks]

There	were	facts	and	concepts	and	relationships	in	those	textbooks
那里	是	事实	和	概念	和	关系	在	那些	教科书

[ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] [pɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['glɑːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] ,

that	he	just	couldn't	pick	up	in	a	rapid	glossing	of	the	subject	matter	,
那	他	只是	不能	挑选	向上	在	一个	迅速的	光泽	的	这	主题	事情	,

那些教科书中包含着他无法通过快速浏览就掌握的事实、概念和关系。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['teksbʊks] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][ˌʌndər'stænd]

and	there	were	other	things	in	the	textbooks	that	he	couldn't	even	understand
和	那里	是	其他	事物	在	这	教科书	那	他	不能	甚至	理解

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃʊr] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [wɜːrk] .

until	he	had	a	sure	grip	on	the	earlier	work	.
直到	他	有	一个	当然	紧握	在	这	早些时候	工作	.

教科书中还有一些内容，直到他彻底掌握了前面的知识后才能够理解。

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [breɪn] - ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ['faɪnəli] [dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌθɜːr'tiːn]

Six	months	of	brain	-	beating	in	his	own	home	finally	did	for	him	what	thirteen
六	几个月	的	脑	-	殴打	在	他的	自己的	家	最后	做过	为了	他	什么	十三

['jɪrz] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['skuːlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ;

years	of	formal	schooling	had	not	done	;
年	的	正式的	学校教育	有	不是	完毕	;

六个月在家中遭受精神折磨，最终让他获得了十三年正规教育都没能获得的成果；

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] .

it	taught	him	how	to	study	,	and	it	taught	him	why	to	study	.
它	教授	他	如何	到	学习	,	和	它	教授	他	为什么	到	学习	.

它教会了他如何学习，也教会了他为什么要学习。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

At	the	end	of	that	time	,
在	这	结尾	的	那	时间	,

在那段时间结束时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlesər] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːstərn] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

he	was	accepted	by	a	lesser	engineering	school	in	the	northeastern	United	States
他	曾是	公认	经过	一个	较少	工程	学校	在	这	东北部	团结的	各州

,

,

,

他被美国东北部一所名气较小的工程学院录取了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

and	this	time	he	did	it	right	.
和	这	时间	他	做过	它	正确的	.

这一次他做对了。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsekənd] [skuːl] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhuːd] [flʌŋkt] [aʊt]

In	this	second	school	,	however	,	he	was	known	as	the	boy	who'd	flunked	out
在	这	第二	学校	,	然而	,	他	曾是	已知	作为	这	男生	谁会	不及格	出去

[ʌv; əv] [ˌem aɪ ˈtiː] .

of	MIT	.
的	麻省理工学院	.

然而，在这所第二所学校里，他却以从麻省理工学院辍学而闻名。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][nɑːn] - [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] .

It	was	much	the	same	as	his	reputation	for	non	-	crying	in	childhood	.
它	曾是	很多	这	相同的	作为	他的	名声	为了	非	-	哭泣	在	童年	.

这和他小时候不哭的名声非常相似。

[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] , [ðen] ,

He	hadn't	really	wanted	,	then	,
他	之前没有	真的	通缉	,	然后	,

他当时其实并不想要，

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ˈwʊdnt] [kraɪ] — [ɔːl] [ˈhiːd] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

to	be	known	as	the	boy	who	wouldn't	cry	—	all	he'd	really	wanted	was	for
到	是	已知	作为	这	男生	WHO	不会	哭	—	全部	他会	真的	通缉	曾是	为了

[ˈpiːp(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ] .

people	not	to	try	to	make	him	cry	.
人们	不是	到	尝试	到	制作	他	哭	.

他一直渴望成为一个不会哭的男孩——他真正想要的只是人们不要试图让他哭。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈhædnt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] ,

But	he	hadn't	known	how	to	manage	that	,
但	他	之前没有	已知	如何	到	管理	那	,

但他一直不知道该如何处理这件事。

[ænd; ənd][soʊ][ˈhiːd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ][ˈbrɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] ,

and	so	he'd	built	up	a	brittle	sort	of	bravado	,
和	所以	他会	建造	向上	一个	脆	种类	的	虚张声势	,

于是，他建立起了一种脆弱的虚张声势。

[ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [kɔɪn] .

a	challenging	attitude	that	was	actually	only	the	other	side	of	the	crying	coin	.
一个	具有挑战性的	态度	那	曾是	实际上	仅有的	这	其他	边	的	这	哭泣	硬币	.

这种挑战性的态度，实际上只是哭泣的另一面。

[ðə; ði][brəˈvɑːdoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [dɪˈfens] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ]

The	bravado	was	still	his	only	defense	when	he	was	known	as	the	boy
这	虚张声势	曾是	仍然	他的	仅有的	防御	什么时候	他	曾是	已知	作为	这	男生

['huːd] [flʌŋkt] [aʊt][ʌv; əv] [ˌem aɪ ˈtiː] .

who'd	flunked	out	of	MIT	.
谁会	不及格	出去	的	麻省理工学院	.

当他被称为从麻省理工学院辍学的男孩时，虚张声势仍然是他唯一的防御手段。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [soʊ] [wʌt] ?

His	whole	attitude	seemed	to	say	,	"	So	what	?
他的	所有的	态度	似乎	到	说	,	"	所以	什么	?

他整个人的态度似乎在说："那又怎样？"

[aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [smɑ:rtər] ['betər] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [klɔdz] [kəm'baɪnd] ,

I'm	still	a	smarter	better	engineer	than	all	the	rest	of	you	clods	combined	,
我是	仍然	一个	更聪明	更好的	工程师	比	全部	这	休息	的	你	土块	合并	,

我仍然比你们这些笨蛋加起来都更聪明、更优秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [fɔ:rθ] - [reɪt] ['ti:tʃərz] , [tu:] .

and	that	goes	for	you	fourth	-	rate	teachers	,	too	.
和	那	去	为了	你	第四	-	速度	教师	,	也	.

这条规定也适用于你们这些四流教师。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['stʌdiɪŋ] .

"	As	a	result	,	he	had	plenty	of	time	for	studying	.
"	作为	一个	结果	,	他	有	很多	的	时间	为了	学习	.

因此，他有很多时间学习。

[noʊ] [wʌn] [æt; ət] [sku:l] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

No	one	at	school	was	particularly	anxious	for	his	company	.
不	一	在	学校	曾是	特别	焦虑的	为了	他的	公司	.

学校里没有人特别渴望他的到来。

[ðə; ði] ['fʌni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

The	funny	part	of	it	was	that	he	was	right	.
这	有趣的	部分	的	它	曾是	那	他	曾是	正确的	.

可笑的是，他说的竟然是对的。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kraɪ] .

As	a	child	,	the	other	kids	couldn't	make	him	cry	.
作为	一个	孩子	,	这	其他	孩子们	不能	制作	他	哭	.

小时候，其他孩子都逗不哭他。

[æz; əz] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['stu:d(ə)nt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] .

As	an	engineering	student	,	he	was	better	than	anyone	else	in	his	class	.
作为	一个	工程	学生	,	他	曾是	更好的	比	任何人	别的	在	他的	班级	.

作为一名工程系学生，他比班上任何学生都优秀。

['æftər] [tu:] [si'mestəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [ma:rks] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] ,

After	two	semesters	,	with	a	string	of	'	A	'	marks	to	his	credit	,
后	二	学期	,	和	一个	细绳	的	-	一个	-	标记	到	他的	信用	,

两个学期后，他取得了一连串的"A"级成绩。

[hi:; hi] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'plaɪd] [æt; ət] [ˌem aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [proʊ'beɪʃəneri] ['beɪsɪs] .

he	re	-	applied	at	MIT	and	was	accepted	on	a	probationary	basis	.
他	关于	-	应用	在	麻省理工学院	和	曾是	公认	在	一个	试用期	基础	.

他重新申请了麻省理工学院，并被以试读生的身份录取。

[hi:; hi] ['grædʒueɪtɪd] ['sev(ə)nθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] — [held] [bæk] ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['freʃmən] [ma:rks] —

He	graduated	seventh	in	his	class	—	held	back	only	by	his	poor	freshman	marks	—
他	毕业	第七	在	他的	班级	—	握住	后退	仅有的	经过	他的	贫穷的	大一新生	标记	—

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [snæpt] [ʌp] [baɪ] - ['bɪznəs] [mə'ʃi:nz] .

and	was	immediately	snapped	up	by	Interplanetal	Business	Machines	.
和	曾是	立即地	啪啪	向上	经过	-	商业	机器	.

他以班级第七名的成绩毕业——只是因为大一成绩不好而落后——并立即被星际商业机器公司聘用。

- [ræn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [ˌtreɪ'niː] ['kɔːrsɪz] , [fə'mɪljəˌraɪzɪŋ]
Interplanetal ran him through the normal engineer trainee courses , familiarizing
- 跑 他 通过 这 普通的 工程师 学员 课程 , 熟悉
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [laɪn][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .
him with the company's line of equipment .
他 和 这 公司的 线 的 设备 .

Interplanetal 公司让他参加了正常的工程师培训课程，让他熟悉了公司的设备系列。

[hiː; hi] [seɪld] [θruː] ,
He sailed through ,
他 航行 通过 ,

他顺利通过了。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['æktʃuəl] ['kɑːnkriːt] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ˌθiːə'retɪk(ə)l]
fascinated by this actual concrete usage of what had been only theoretical
着迷 经过 这 实际的 具体的 用法 的 什么 有 到过 仅有的 理论
['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] [skuːl] ,
knowledge at school ,
知识 在 学校 ,

他对这种将学校里只存在于理论知识中的实际应用感到非常着迷。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
and since he finished first in his class he was given his choice of
和 自从 他 完成的 第一的 在 他的 班级 他 曾是 给定 他的 选择 的
[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv] [ə'saɪnmənt] .
geographical area of assignment .
地理 区域 的 任务 .

由于他成绩名列第一，所以他可以选择自己想去的地理区域工作。

[baɪ] [naʊ] , [brə'vɑːdoʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'greɪnd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['hɑːrvi] [rɪks] .
By now , bravado was an ingrained characteristic of Harvey Ricks .
经过 现在 , 虚张声势 曾是 一个 根深蒂固 特征 的 哈维 里克斯 .

到那时，虚张声势已经成为哈维·里克斯根深蒂固的特点。

- [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [muːn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Interplanetal maintained a Moon Division ,
- 维持 一个 月亮 分配 ,

星际公司下设月球部门，

[wɪtʃ] [bɪlt] [kəm'pjuːtərz][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] [liːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [muːn]
which built computers and office equipment for lease to the other Moon
哪个 建造 计算机 和 办公室 设备 为了 租 到 这 其他 月亮
['ɪndəstriz] ,
industries ,
行业 ,

该公司生产计算机和办公设备，并出租给月球上的其他工业企业。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌpɜːrsə'nel] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑːn][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] ['kɑːntrækt] .
and all personnel there were volunteers on a two - year contract .
和 全部 人员 那里 是 志愿者 在 一个 二 - 年 合同 .

那里的所有工作人员都是志愿者，签订的是两年的合同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['hɑːrvi] [rɪks] [wʊd] [ˌvɑːlən'tɪr] .
It was inevitable that Harvey Ricks would volunteer .
它 曾是 不可避免的 那 哈维 里克斯 会 志愿者 .

哈维·里克斯自愿参选是必然的。

[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [brəˈvɑːdoʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['dɪdnt]

Throughout	his	life	,	bravado	had	made	him	do	what	he	could	but	didn't
自始至终	他的	生活	,	虚张声势	有	制成	他	做	什么	他	可以	但	没有

[wɑːnt][tuː; tə][duː] .

want	to	do	.
想	到	做	.

在他的一生中，虚张声势让他做了他能做但不想做的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [terz] [bæk] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ,

He	could	hold	the	tears	back	,	though	he	didn't	want	to	have	to	,
他	可以	抓住	这	眼泪	后退	,	尽管	他	没有	想	到	有	到	,

他强忍着泪水，尽管他并不想这样做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [taɪm][ænd; ənd][taɪm] [əˈgen] .

and	his	attitude	had	forced	him	to	prove	it	,	time	and	time	again	.
和	他的	态度	有	强制	他	到	证明	它	,	时间	和	时间	再次	.

而他的态度迫使他一次又一次地证明这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['bʌk(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ðoʊ] ['hiːd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][loʊf] ,

He	could	buckle	down	and	study	,	though	he'd	have	preferred	to	loaf	,
他	可以	扣上	向下	和	学习	,	尽管	他会	有	首选	到	面包	,

他其实可以静下心来学习，尽管他更喜欢游手好闲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	own	challenge	to	his	classmates	had	forced	him	to	do	it	.
和	他的	自己的	挑战	到	他的	同学	有	强制	他	到	做	它	.

他向同学们发起的挑战迫使他这么做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][spend] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ,

He	could	spend	two	years	on	the	Moon	,
他	可以	花费	二	年	在	这	月亮	,

他可以在月球上待两年，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [lɪvd] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][sæn][hoʊ'zeɪ] ,

though	he	would	much	rather	have	lived	that	time	in	New	York	or	San	Jose	,
尽管	他	会	很多	相当	有	居住地	那	时间	在	新的	约克	或者	圣	何塞	,

不过他更希望那段时间生活在纽约或圣何塞。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

and	so	here	he	was	on	his	way	to	the	Moon	.
和	所以	这里	他	曾是	在	他的	方式	到	这	月亮	.

于是，他踏上了前往月球的旅程。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][stɑːp][hɪm'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz] [gaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [feɪld]

He	tried	to	stop	himself	from	being	such	a	wise	guy	,	but	he	always	failed
他	尝试	到	停止	他自己	从	存在	这样的	一个	明智的	盖伊	,	但	他	总是	失败的

.

:

.

他努力克制自己不要那么自作聪明，但总是失败。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

Before	he	knew	what	was	happening	,
前	他	知道	什么	曾是	发生	,

他还没反应过来发生了什么，

['hiːd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [niː] .

he'd	have	his	mouth	wide	open	and	his	foot	in	it	up	to	the	knee	.
他会	有	他的	嘴	宽的	打开	和	他的	脚	在	它	向上	到	这	膝盖	.

他会张大嘴巴，把脚伸进嘴里，一直到膝盖。

[laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - , [bler] .

Like	with	this	Cargomaster	,	Blair	.
喜欢	和	这	-	,	布莱尔	.

就像这辆 Cargomaster 一样，布莱尔。

[hiː; hi] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [beɪt] [ðə; ði] [mæn] , [hiː; hi] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ækt]

He	hadn't	wanted	to	bait	the	man	,	he	hadn't	wanted	to	show	off	and	act
他	之前没有	通缉	到	饵	这	男人	,	他	之前没有	通缉	到	展示	离开	和	行为

[ðə; ði] [smɑːrt] - ['ælɪk] ,

the	smart	-	aleck	,
这	聪明的	-	亚历克	,

他并不想激怒那个人，他不想炫耀，也不想装出一副自作聪明的样子。

[bʌt; bət] ['hiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

but	he'd	done	it	just	the	same	.
但	他会	完毕	它	只是	这	相同的	.

但他还是这么做了。

[ɪf] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] ,

If	,	at	any	time	in	the	next	month	of	the	journey	,	he	felt	himself	slipping	,
如果	,	在	任何	时间	在	这	下一个	月	的	这	旅行	,	他	毛毡	他自己	滑倒	,

如果在接下来的一个月旅程中的任何时候，他感到自己状态下滑，

['hiːd] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['stɪf(ə)n] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

he'd	have	no	one	to	stiffen	his	backbone	for	him	but	himself	.
他会	有	不	一	到	变硬	他的	骨干	为了	他	但	他自己	.

除了他自己，没有人能帮他挺直脊梁。

[ɪf] ['hiːd] ['oʊnli] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['maɪndɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd]

If	he'd	only	kept	his	mouth	shut	and	minded	his	own	business	,	he	could
如果	他会	仅有的	保留	他的	嘴	关闭	和	有思想	他的	自己的	商业	,	他	可以

[hæv; həv] [rɪ'lækst] ,

have	relaxed	,
有	轻松	,

如果他闭嘴不多管闲事，他本来可以放松下来的。

['noʊɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [hænd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

knowing	that	an	older	and	wiser	hand	was	always	there	,
会心	那	一个	老	和	更明智	手	曾是	总是	那里	,

知道总有一位年长而睿智的人在那里提供帮助，

['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

ready	and	willing	to	help	him	keep	his	balance	.
准备好	和	愿意的	到	帮助	他	保持	他的	平衡	.

随时准备并乐意帮助他保持平衡。

[ðɪs] [weɪ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

This	way	,	as	usual	,
这	方式	,	作为	通常	,

就这样，像往常一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] ['toʊtəli] [ɑːn]

he	had	put	himself	in	the	position	where	he	had	to	rely	totally	on
他	有	放	他自己	在	这	位置	在哪里	他	有	到	依靠	完全	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他把自己置于必须完全依靠自己的境地。

['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] , [tʃɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['skwerɪʃ] [foʊm] - ['rʌbər] ['pɪloʊ] ,

Lying	face	down	in	the	bunk	,	chin	on	the	squarish	foam	-	rubber	pillow	,
说谎	脸	向下	在	这	假寐	,	下巴	在	这	方方正正的	泡沫	-	橡皮	枕头	,

他脸朝下躺在床铺上，下巴抵在方形的泡沫橡胶枕头上。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [θriː] [laɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

he	eyed	the	three	lights	in	front	of	him	grimly	and	silently	cursed
他	眼睛	这	三	灯	在	正面	的	他	阴沉地	和	默默	被诅咒的

[hɪm'self] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fuːl] .

himself	for	forty	-	seven	kinds	of	fool	.
他自己	为了	四十	-	七	种类	的	傻子	.

他阴沉地盯着面前的三盏灯，默默地咒骂自己是四十七种蠢货。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kraɪd] [wʊlf] [tuː] [mʌtʃ] .

He	was	the	reverse	of	the	boy	who	cried	wolf	too	much	.
他	曾是	这	撤销	的	这	男生	WHO	哭	狼	也	很多	.

他跟那个老是喊"狼来了"的孩子正好相反。

[hiː; hi] [kraɪd] [wʊlf] [tuː] ['seldəm] .

He	cried	wolf	too	seldom	.
他	哭	狼	也	很少	.

他很少喊"狼来了"。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʊlf] [wʊd] [kʌm]

One	of	these	days	he	would	send	all	the	hunters	away	and	a	wolf	would	come
一	的	这些	天	他	会	发送	全部	这	猎人	离开	和	一个	狼	会	来

[ə'lɔːŋ] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [baɪ] [hɪm'self] .

along	too	big	for	him	to	handle	by	himself	.
沿着	也	大的	为了	他	到	处理	经过	他自己	.

总有一天，他会把所有的猎人都赶走，然后会有一只体型太大、他一个人无法对付的狼出现。

[ðæt] [deɪ] , ['hɑːrvi] [rɪks] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .

That	day	,	Harvey	Ricks	would	have	his	reckoning	.
那	天	,	哈维	里克斯	会	有	他的	清算	.

那天，哈维·里克斯将付出代价。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] .

He	wondered	if	the	day	was	coming	sometime	in	the	next	month	.
他	想知道	如果	这	天	曾是	未来	有时	在	这	下一个	月	.

他想知道这一天会不会在下个月的某个时候到来。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn] .

The	orange	light	flashed	on	.
这	橙子	光	闪光灯	在	.

橙色指示灯亮了起来。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [keɪm] ['sɔːftli] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Behind	him	,	the	voice	of	the	Cargomaster	came	softly	,	talking	to	them	all	.
在后面	他	,	这	嗓音	的	这	-	来了	轻轻	,	说	到	他们	全部	.

在他身后，货运主管的声音轻柔地传来，正在和他们说话。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [naʊ] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	You	fellows	take	it	easy	now	,	"	he	was	saying	.
"	你	伙伴们	拿	它	简单的	现在	,	"	他	曾是	说	.

"你们几个现在放松点，"他说。

" [briːð] [diːp] [ænd; ənd] [sloʊ] .

"	Breathe	deep	and	slow	.
"	呼吸	深的	和	慢的	.

深呼吸，慢慢呼吸。

[dəunt] [get] [ɔːl] [tɛnst] [ʌp] .

Don't	get	all	tensed	up	.
不	得到	全部	紧张的	向上	.

别太紧张。

[dəunt][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [ðoʊz] ['hændlz] [soʊ] [taɪt] [juː; jʊ] [bʌntʃ] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ['mʌslz] [ɔːl][ʌp] .

Don't	hold	on	to	those	handles	so	tight	you	bunch	your	shoulder	muscles	all	up	.
不	抓住	在	到	那些	把手	所以	紧的	你	束	你的	肩膀	肌肉	全部	向上	.

不要抓得太紧，以免肩部肌肉过度紧张。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [kɪk] [ðoʊz] [fʊt] [baːz] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] [bʌŋks] .

Don't	try	to	kick	those	foot	bars	right	off	the	bunks	.
不	尝试	到	踢	那些	脚	酒吧	正确的	离开	这	上下铺	.

别试图把床架上的脚杆踢下来。

[dʒʌst][rɪ'læks] .

Just	relax	.
只是	放松	.

放松。

[ɪf] [juː; jʊ] [tens] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [ɔːl] [ʌp] ,

If	you	tense	your	bodies	all	up	,
如果	你	紧张	你的	身体	全部	向上	,

如果你全身肌肉紧绷，

[juːl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt] [wɜːrs] ['lɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][laɪ] ['iːzi] .

you'll	take	a	lot	worse	licking	than	if	you	just	lie	easy	.
你会	拿	一个	很多	更糟	舔舐	比	如果	你	只是	说谎	简单的	.

如果你乖乖躺着，挨的揍会比你轻松躺下时更狠。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ]['broʊkən][boʊn][dʒʌst][baɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [tens] [wen] [wiː; wi][blæst] .

You	can	get	yourselves	a	broken	bone	just	by	being	too	tense	when	we	blast	.
你	能	得到	你们自己	一个	破碎的	骨	只是	经过	存在	也	紧张	什么时候	我们	爆炸	.

你们只要在我们爆破的时候太紧张，就可能把自己弄断骨头。

[ɪn'heɪl] [sloʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] , [naʊ] .

Inhale	slow	and	easy	,	now	.
吸入	慢的	和	简单的	,	现在	.

现在，慢慢地、轻松地吸气。

[eks'heɪl] [sloʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] .

Exhale	slow	and	easy	.
呼气	慢的	和	简单的	.

缓慢轻松地呼气。

[dʒʌst] [kiːp] [ə; eɪ] [laɪt] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['hændlz] , [laɪ] ['iːzi] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ,

Just	keep	a	light	grip	on	the	handles	,	lie	easy	and	relaxed	,
只是	保持	一个	光	紧握	在	这	把手	,	说谎	简单的	和	轻松	,

轻轻握住把手，放松地躺下即可。

[laɪk][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][doʊz][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

like	you	were	going	to	doze	off	in	a	minute	.
喜欢	你	是	去	到	瞌睡	离开	在	一个	分钟	.

感觉你马上就要睡着了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd] ['sɔːftli][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ruːm] ,

"	The	voice	droned	softly	in	the	small	room	,
"	这	嗓音	无人机	轻轻	在	这	小的	房间	,

"那声音在小房间里低声嗡嗡作响，

[ænd; ənd] [rɪks] [nuː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'læks][ðem; ðəm][dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [saʊnd]

and	Ricks	knew	the	man	was	trying	to	relax	them	just	by	the	sound
和	里克斯	知道	这	男人	曾是	尝试	到	放松	他们	只是	经过	这	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

of	his	voice	.
的	他的	嗓音	.

里克斯从那人的声音就能听出来，他是在试图让他们放松下来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [rɪks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'vɜːrs] [brə'vɑːdoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

But	for	Ricks	,	with	his	perverse	bravado	,	it	had	just	the	opposite
但	为了	里克斯	,	和	他的	变态	虚张声势	,	它	有	只是	这	对面的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

但对于里克斯来说，凭借他那扭曲的虚张声势，却产生了截然相反的效果。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kept] ['tɛnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɛnsɪŋ] [ʌp] ,

His	body	kept	tensing	up	and	tensing	up	,
他的	身体	保留	紧张	向上	和	紧张	向上	,

他的身体不断紧绷起来，越来越紧绷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	nothing	he	could	do	to	stop	it	.
和	那里	曾是	没有什么	他	可以	做	到	停止	它	.

他对此无能为力。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [kroʊm] - ['pleɪtɪd] ['hændlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [snæp][ðem; ðəm]

His	hands	,	gripping	the	chrome	-	plated	handles	as	though	they	would	snap	them
他的	双手	,	扣人心弦	这	铬合金	-	镀	把手	作为	尽管	他们	会	折断	他们

[ɪn] [tuː] ,

in	two	,
在	二	,

他的双手紧紧抓住镀铬把手，仿佛要把它们掰断似的。

[wɜːr; wər] ['swetɪŋ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪn] .

were	sweating	already	,	and	his	shoulders	were	aching	with	strain	.
是	出汗	已经	,	和	他的	肩膀	是	疼痛	和	拉紧	.

他已经开始冒汗，肩膀也因为过度用力而酸痛。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [pʊʃt] [soʊ][hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ɔːf][ðə; ði]

His	feet	pushed	so	hard	against	the	bar	that	his	knees	were	completely	off	the
他的	脚	推动	所以	难的	反对	这	酒吧	那	他的	膝盖	是	完全地	离开	这

[bʌŋk] .

bunk	.
假寐	.

他的双脚用力蹬着横杆，膝盖完全离开了床架。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pænɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] .

I'm	going	to	panic	,	he	thought	,	I'm	going	to	scream	.
我是	去	到	恐慌	,	他	想法	,	我是	去	到	尖叫	.

“我要惊慌了，”他想，“我要尖叫了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp] [ɔːf] [ðɪs] [bʌŋk] [ænd; ənd] [get] [maɪ'self] [kɪld] [wen] [wiː; wi][blæst] .

I'm	going	to	jump	up	off	this	bunk	and	get	myself	killed	when	we	blast	.
我是	去	到	跳	向上	离开	这	假寐	和	得到	我	被杀	什么时候	我们	爆炸	.

我要从这张床上跳起来，等爆炸的时候把自己炸死。

['oʊnli] [ʃeɪm] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] , ['oʊnli] [ʃeɪm] [kept] [ðə; ði] [skriːm] [ʌn'saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Only	shame	kept	him	in	the	bunk	,	only	shame	kept	the	scream	unsounded	in	his
仅有的	耻辱	保留	他	在	这	假寐	,	仅有的	耻辱	保留	这	尖叫	无声的	在	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

只有羞耻感让他待在铺位上，只有羞耻感让他喉咙里的尖叫声没有发出。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði] ['bɪgˌʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , ['æktɪd][ðə; ði] [noʊ] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɔːl] .

He	had	acted	the	bigshot	with	the	Cargomaster	,	acted	the	know	-	it	-	all	.
他	有	行动	这	大人物	和	这	-	,	行动	这	知道	-	它	-	全部	.

他曾摆出一副大人物的姿态，一副什么都懂的样子。

[hiː; hi] ['kudnt] [gɪv] [ɪn] , [hiː; hi] ['kudnt] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['foʊni] [ænd; ənd]

He	couldn't	give	in	,	he	couldn't	turn	around	and	show	himself	a	phony	and
他	不能	给	在	,	他	不能	转动	大约	和	展示	他自己	一个	假	和

[ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] .

a	weakling	.
一个	弱者	.

他不能屈服，他不能转身就暴露自己是个虚伪懦夫。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [flikt] [ɑːn] .

The	red	light	flicked	on	.
这	红色的	光	轻弹	在	.

红灯亮了。

[swet] ['rɪbən] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Sweat	ribboned	down	his	face	.
汗	丝带	向下	他的	脸	.

汗水顺着他的脸颊滑落。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [soʊkt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

The	back	of	his	shirt	clung	to	him	,	soaked	through	with	perspiration	.
这	后退	的	他的	衬衫	紧紧抓住	到	他	,	浸泡过	通过	和	汗	.

他的衬衫后摆紧紧贴在身上，被汗水浸透了。

[hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [wʌz; wəz] [tuː] [taɪt] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [er] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [belt] ['bʌk(ə)l] [wʌz; wəz] ['graɪndɪŋ]

His	collar	was	too	tight	,	cutting	off	air	,	and	his	belt	buckle	was	grinding
他的	衣领	曾是	也	紧的	,	切割	离开	空气	,	和	他的	腰带	扣上	曾是	研磨

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .

into	his	middle	.
进入	他的	中间	.

他的衣领太紧，勒得他喘不过气来，皮带扣也硌得他肚子生疼。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [laɪt] .

He	pushed	his	chin	down	into	the	pillow	,	and	stared	at	the	red	light	.
他	推动	他的	下巴	向下	进入	这	枕头	,	和	凝视	在	这	红色的	光	.

他把下巴埋进枕头里，盯着红灯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'laɪvə] .

He	had	to	swallow	,	his	mouth	was	full	of	saliva	.
他	有	到	吞	,	他的	嘴	曾是	满的	的	唾液	.

他不得不咽下去，嘴里全是唾液。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] .

But	he	was	afraid	to	.
但	他	曾是	害怕的	到	.

但他不敢。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ] [wen] [ðə; ði] [blæst] [keɪm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['stræŋgl] .

If	he	was	swallowing	when	the	blast	came	,	he	could	strangle	.
如果	他	曾是	吞咽	什么时候	这	爆炸	来了	,	他	可以	扼杀	.

如果爆炸发生时他正在吞咽，可能会被勒死。

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

That	had	happened	in	the	past	,	more	than	once	.
那	有	发生	在	这	过去的	,	更多的	比	一次	.

这种情况以前发生过不止一次。

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [blɪŋk] .

Perspiration	stung	his	eyes	,	but	he	was	afraid	to	blink	.
汗	被蜇了	他的	眼睛	,	但	他	曾是	害怕的	到	眨	.

汗水刺痛了他的眼睛，但他不敢眨眼。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [laɪt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [laɪt] .

He	had	to	keep	staring	at	the	red	light	,	staring	at	the	red	light	.
他	有	到	保持	凝视	在	这	红色的	光	,	凝视	在	这	红色的	光	.

他不得不一直盯着红灯，盯着红灯。

[ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [pres] [slæmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] , ['graɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] ,

A	heavy	iron	press	slammed	into	his	back	,	grinding	him	down	into	the	bunk	,
一个	重的	铁	按	猛烈抨击	进入	他的	后退	,	研磨	他	向下	进入	这	假寐	,

沉重的铁压机猛地砸在他的背上，把他压倒在床铺上。

['stɑːmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði][bɑːr] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

stomping	his	feet	down	off	the	bar	,	shoving	his	face	into	the	pillow	.
跺脚	他的	脚	向下	离开	这	酒吧	,	推搡	他的	脸	进入	这	枕头	.

他跺着脚离开吧台，把脸埋进枕头里。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sə'laɪvə] , ['drɪblɪŋ] [aʊt] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['steɪnɪŋ] [ðə; ði]

His	mouth	was	full	of	saliva	,	dribbling	out	now	between	his	lips	,	staining	the
他的	嘴	曾是	满的	的	唾液	,	运球	出去	现在	之间	他的	嘴唇	,	染色	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

他嘴里全是口水，口水顺着嘴唇流出来，沾湿了枕头。

['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

mixing	with	his	perspiration	.
混合	和	他的	汗	.

与他的汗水混合在一起。

[ðə; ði] [bʌntʃt] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hwaɪnd] [ɪn]['ægəni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [nʌm]

The	bunched	muscles	of	his	shoulders	whined	in	agony	,	and	his	hands	,	numb
这	成束的	肌肉	的	他的	肩膀	抱怨	在	痛苦	,	和	他的	双手	,	麻木的

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他肩膀上紧绷的肌肉痛苦地呻吟着，双手也麻木了。

[slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hændlz] [ænd; ənd] [leɪ] [lɪmp] , ['fɪŋgərz] [kɜːrld] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

slipped	from	the	handles	and	lay	limp	,	fingers	curled	,	before	his	eyes	.
滑倒了	从	这	把手	和	躺	跛行	,	手指	卷曲	,	前	他的	眼睛	.

手从把手上滑落，软绵绵地躺在他眼前，手指蜷曲着。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp]

The	red	light	was	still	on	,	waving	and	changing	as	he	tried	to	keep
这	红色的	光	曾是	仍然	在	,	挥手	和	变化	作为	他	尝试	到	保持

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

watching	it	.
观看	它	.

红灯依然亮着，在他努力注视下，忽明忽暗地闪烁着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ðə; ði][lɪdz] [keɪm] [daʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪd]

His	eyes	burned	and	,	despite	himself	,	the	lids	came	down	,	as	though	weighted
他的	眼睛	烧伤	和	,	尽管	他自己	,	这	盖子	来了	向下	,	作为	尽管	加权

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['mægnɪts] .

with	heavy	magnets	.
和	重的	磁铁	.

他的眼睛火辣辣的疼，不由自主地，眼皮垂了下来，仿佛被沉重的磁铁压住一般。

[wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] [keɪm] ['nɔːziə] .

With	closed	eyes	came	nausea	.
和	关闭	眼睛	来了	恶心	.

闭上眼睛，一阵恶心涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ['eni] [mɔːr] , [noʊ] ['bæləns] .

He	had	no	equilibrium	any	more	,	no	balance	.
他	有	不	平衡	任何	更多的	,	不	平衡	.

他已经失去了平衡，失去了所有平衡感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ʌp][ɔːr] [daʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪm'self] ,

There	was	no	longer	any	up	or	down	,	there	was	only	himself	,
那里	曾是	不	更长	任何	向上	或者	向下	,	那里	曾是	仅有的	他自己	,

不再有上下之分，只有他自己。

[krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiˌ] [bʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['hevi] ['aɪərn] [pres] .

crushed	between	the	bunk	and	the	heavy	iron	press	.
碎	之间	这	假寐	和	这	重的	铁	按	.

被压在床铺和沉重的铁压机之间。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [kept][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	held	his	breath	,	closed	his	throat	,	kept	it	down	.
他	握住	他的	气息	,	关闭	他的	喉	,	保留	它	向下	.

他屏住呼吸，收紧喉咙，不让声音流出来。

['brekfəst] [swɜːld] [ænd; ənd] [lʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Breakfast	swirled	and	lumped	in	his	stomach	,	wanting	to	come	up	,	but	he
早餐	旋转	和	聚集	在	他的	胃	,	想要	到	来	向上	,	但	他

[kept][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

kept	it	down	.
保留	它	向下	.

早餐在他胃里翻腾翻腾，想要吐出来，但他还是忍住了。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	couldn't	have	it	,	he	couldn't	stand	it	,
他	不能	有	它	,	他	不能	站立	它	,

他无法接受，也无法忍受。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiˌ] - [siː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪknəs] .

to	have	the	Cargomaster	see	him	lying	in	his	own	sickness	.
到	有	这	-	看	他	说谎	在	他的	自己的	疾病	.

让货运主管亲眼看到他躺在病床上。

[hiː; hi][kept][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	kept	it	down	.
他	保留	它	向下	.

他一直压低声音。

[ðə; ðiˌ]['aɪərn] [pres] [went] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .

The	iron	press	went	away	,	with	a	suddenness	that	terrified	him	.
这	铁	按	去	离开	,	和	一个	突然	那	恐惧	他	.

铁压机突然消失了，这突如其来的消息让他感到恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

He	could	breathe	again	,	he	could	swallow	,	he	could	move	his	arms	and
他	可以	呼吸	再次	,	他	可以	吞	,	他	可以	移动	他的	武器	和

[legz] ,

legs	,
腿	,

他又能呼吸了，能吞咽了，也能活动胳膊和腿了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][waɪp][ðə; ðiˌ] [swet] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiˌ]['blesɪd; blest]

he	could	wipe	the	sweat	out	of	his	eyes	and	look	at	the	blessed
他	可以	擦拭	这	汗	出去	的	他的	眼睛	和	看	在	这	蒙福

[griːn] [laɪt] .

green	light	.
绿色的	光	.

他擦了擦眼角的汗水，望着那束令人欣喜的绿光。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] ['lædər] ,

The	Cargomaster	was	on	his	feet	in	the	middle	of	the	room	,	by	the	ladder	,
这	-	曾是	在	他的	脚	在	这	中间	的	这	房间	,	经过	这	梯子	,

货运主管站在房间中央的梯子旁，站着。

['seɪɪŋ] , " [oʊ'keɪ] , ['fɛloʊz] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiːm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

saying	,	"	Okay	,	fellows	,	that's	it	for	a	while	.
说	,	"	好的	,	伙伴们	,	那就是	它	为了	一个	尽管	.

他说："好了，伙计们，暂时就到这里吧。"

[wiːl] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] - [dʒiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] .

We'll	be	at	a	steady	one	-	G	for	a	while	now	.
出色地	是	在	一个	稳定的	一	-	G	为了	一个	尽管	现在	.

接下来一段时间，我们将稳定在1G重力加速度下。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][dʒoʊlt][ɪn] ['meɪbi] ['twenti] ['mɪnɪts] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] [feɪz]

There'll	be	another	little	jolt	in	maybe	twenty	minutes	,	when	we	come	into	phase
将会	是	其他	小的	颠簸	在	或许	二十	分钟	,	什么时候	我们	来	进入	阶段

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

with	the	Station	.
和	这	车站	.

大约二十分钟后，当我们与空间站同步时，还会出现一次小小的震动。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][ɔːl][kæn; kən][rest] ['iːzi] .

In	the	meantime	,	you	all	can	rest	easy	.
在	这	与此同时	,	你	全部	能	休息	简单的	.

在此期间，大家都可以放心了。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , ['stændɪʃ] , [sed] ['tɪmɪdli] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] —

"	One	of	the	other	two	,	Standish	,	said	timidly	,	"	Excuse	me	,	are	there	any	—
"	一	的	这	其他	二	,	斯坦迪什	,	说	胆怯地	,	"	原谅	我	,	是	那里	任何	—

[duː][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ,

do	you	have	any	,
做	你	有	任何	,

另一个人，斯坦迪什，怯生生地说："打扰一下，请问……你们有吗？"

[ʌ; ɜː] , [bægz] ? "

uh	,	bags	?	"
呃	,	包	?	"

呃，包？

" [ʃʊr] [θɪŋ] .

"	Sure	thing	.
"	当然	事物	.

当然可以。

[raɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][slɑːt]['ʌndər][ðə; ði] [laɪt] ['pæn(ə)l] . "

Right	in	that	little	slot	under	the	light	panel	.	"
正确的	在	那	小的	投币口	在下面	这	光	控制板	.	"

就放在灯板下面的那个小缝隙里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Thank	you	.	"
"	感谢	你	.	"

"谢谢。"

" [dəunt] [fiːl] [bæd] .

"	Don't	feel	bad	.
"	不	感觉	坏的	.

别难过。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [speɪs] [tɪl] [juːv] [lɔːst] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [miːl] .

You	haven't	really	been	initiated	into	space	till	you've	lost	at	least	one	meal	.
你	还没有	真的	到过	启动	进入	空间	直到	你已经	丢失的	在	至少	一	一顿饭	.

只有至少丢掉一顿饭，才算真正踏入太空。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʌðər] [tuː] ['duːɪŋ] ? "

How	are	you	other	two	doing	?	"
如何	是	你	其他	二	正在做	?	"

另外两位怎么样?

" [oʊ'keɪ] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['mɪlər] , [ðə; ði][θɜːrd][wʌn] .

"	Okay	,	I	guess	,	"	said	Miller	,	the	third	one	.
"	好的	,	我	猜测	,	"	说	磨坊主	,	这	第三	一	.

"好吧，我想是的，"第三个人米勒说道。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

"美好的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [rɪks] ? "

And	you	,	Ricks	?	"
和	你	,	里克斯	?	"

还有你，里克斯?

" [aɪm] ['duːɪŋ] [dʒʌst] ['lʌvli] .

"	I'm	doing	just	lovely	.
"	我是	正在做	只是	迷人的	.

我一切都很好。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l][oʊld]['roʊlər] - ['koʊstər] [juːv] [gɑːt] [hɪr] .

This	is	a	great	little	old	roller	-	coaster	you've	got	here	.
这	是	一个	伟大的	小的	老的	滚筒	-	杯垫	你已经	得到	这里	.

你这儿有个很棒的小型老式过山车。

" [bler] [grɪnd] .

"	Blair	grinned	.
"	布莱尔	咧嘴一笑	.

布莱尔咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	you'd	like	it	,	"	he	said	.
"	我	想法	你会	喜欢	它	,	"	他	说	.

"我想你会喜欢的，"他说。

['hɑːrvi] [rɪks] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ə'gen] .

Harvey	Ricks	had	proved	himself	again	.
哈维	里克斯	有	已证实	他自己	再次	.

哈维·里克斯再次证明了自己的实力。

['steɪʃ(ə)n][wʌn][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['perɪdʒiː] ,

Station	One	was	leaving	perigee	,
车站	一	曾是	离开	近地点	,

一号站正离开近地点，

['hɜːrtl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [kɜːrv] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

hurtling	around	the	Earth	on	the	long	elliptical	curve	that	would	take	it	,
疾驰	大约	这	地球	在	这	长的	椭圆形	曲线	那	会	拿	它	,

沿着环绕地球的长椭圆曲线高速飞行，

[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , ['eɪti] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [muːn] .

fifteen	days	from	now	,	eighty	-	four	thousand	miles	towards	the	Moon	.
十五	天	从	现在	,	八十	-	四	千	英里	向	这	月亮	.

十五天后，距离月球八万四千英里。

[ðə; ði] ['laɪtər] [keɪm] ['kəːviŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] ['ɔːrbɪt]

The	lighter	came	curving	up	from	Earth	into	the	path	of	the	Station's	orbit
这	打火机	来了	弯曲	向上	从	地球	进入	这	小路	的	这	车站的	轨道

[ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'hed] .

and	fifty	miles	ahead	.
和	五十	英里	前方	.

打火机从地球方向划出一道弧线，进入空间站的轨道，并向前飞行了五十英里。

[æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'tʊk][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ɪn'kriːst] [ɪts] [spiːd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]

As	the	Station	overtook	it	,	it	slowly	increased	its	speed	,	until	the	two	were
作为	这	车站	超越	它	,	它	缓慢地	增加	它是	速度	,	直到	这	二	是

[nek] - [ænd; ənd] - [nek] .

neck	-	and	-	neck	.
脖子	-	和	-	脖子	.

当车站号超过它时，它慢慢地加快速度，直到两艘船并驾齐驱。

['sloʊli] , [ðə; ði] ['laɪtər] ['paɪlət] [mə'nuːvəd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]

Slowly	,	the	lighter	pilot	maneuvered	his	ship	closer	to	the	station	,	until	the
缓慢地	,	这	打火机	飞行员	操纵	他的	船	更近	到	这	车站	,	直到	这

[mæg'netɪk] ['græpəlz] [kɔːt] ,

magnetic	grapples	caught	,
磁的	搏斗	捕捉	,

轻型飞行员缓缓操控飞船靠近空间站，直到磁力抓钩将其钩住。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəːviŋ] [grɪd] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]

holding	the	ship	to	the	curving	grid	jutting	out	from	the	hatchway	in	the	high
保持	这	船	到	这	弯曲	网格	突出	出去	从	这	舱口	在	这	高的

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊnʌt] .

center	of	the	doughnut	.
中心	的	这	油炸圈饼	.

将船体固定在从甜甜圈中心高处的舱口伸出的弯曲网格上。

[ə; eɪ] [kloʊzd] [kəm'pænjənweɪ] [slɪd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][grɪd] ,

A	closed	companionway	slid	out	along	the	grid	,
一个	关闭	舷梯	滑行	出去	沿着	这	网格	,

一个封闭的舱口沿着网格滑出，

[ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

attached	itself	to	the	airlock	in	the	side	of	the	lighter	,	and	formed	a
随附的	本身	到	这	气闸	在	这	边	的	这	打火机	,	和	形成	一个

[hɜːr'metɪk] [siːl] .

hermetic	seal	.
密闭	海豹	.

它附着在打火机侧面的气锁上，并形成密封。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['kɑːrgoʊ]['hændlɚz, 'hændəlɚz] [keɪm] [ə'bɔːrd]

The	lock	was	open	,	and	the	Station	cargo	handlers	came	aboard
这	锁	曾是	打开	,	和	这	车站	货物	处理程序	来了	船上

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] .

for	the	unloading	.
为了	这	卸货	.

船闸已打开，空间站的货物搬运工登船卸货。

[ðə; ði]['sev(ə)n][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [kreɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][kjuː'biː][wɜːr; wər] [stækt] [ɑːn]

The	seven	aluminum	crates	of	the	cargo	for	QB	were	stacked	on
这	七	铝	板条箱	的	这	货物	为了	四分卫	是	堆叠	在

[ə; eɪ] ['paʊərd] [kɑːrt] ,

a	powered	cart	,
一个	动力	大车	,

运往QB的七个铝制货物箱堆放在一辆电动推车上。

['drɪvn]	[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]	[kəm'pænjənweɪ]	[tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['prɑ:pər]	,	[ænd; ənd]['teɪkən][baɪ]	['elɪveɪtər]
driven	**across**	**the**	**companionway**	**to**	**the**	**Station**	**proper**	**,**	**and**	**taken**	**by**	**elevator**
驱动	穿过	这	舷梯	到	这	车站	恰当的	,	和	已采取	经过	电梯

[daʊn]	[tu:]	['levlz]	,
down	**two**	**levels**	**,**
向下	二	级别	,

乘车穿过通道到达车站主体部分，然后乘电梯下两层。

[ðens]	[daʊn]	[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]	[θri:]	[ɪn'tɪriər]	['kɒrɪdɔ:z]	[tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər]	[rɪŋ]	,
thence	**down**	**one**	**of**	**the**	**three**	**interior**	**corridors**	**to**	**the**	**outer**	**ring**	**,**
因此	向下	一	的	这	三	内部的	走廊	到	这	外	戒指	,

然后沿着三条内部走廊中的一条走到外环，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['faɪnəli]	[stoʊd]	[ɪn]['sekʃ(ə)n]	[faɪv]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ʃɪpmənt]	.
and	**were**	**finally**	**stowed**	**in**	**Section**	**Five**	**,**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**shipment**	**.**
和	是	最后	已存放	在	部分	五	,	和	这	休息	的	这	运输	.

最后，它们与其余货物一起被装在了第五区。

[glen]	[bler]	[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mænɪdʒər]	,	['ɜ:v]['mendl]	,	[ˌəuvə'sɔ:][ðə; ði]	[ˌʌn'loʊdɪŋ]	,
Glenn	**Blair**	**and**	**the**	**Station**	**Manager**	**,**	**Irv**	**Mendel**	**,**	**oversaw**	**the**	**unloading**	**,**
格伦	布莱尔	和	这	车站	经理	,	欧文	孟德尔	,	监督	这	卸货	,

格伦·布莱尔和车站经理欧文·门德尔负责监督卸货工作。

['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'proʊpriət]	[roʊ][ʌv; əv]	['tʃekmɑ:ks]	[æz; əz]	[i:tʃ]	['aɪtəm][wʌz; wəz]	[træns'fə:d]
making	**the**	**appropriate**	**row**	**of**	**checkmarks**	**as**	**each**	**item**	**was**	**transferred**
制作	这	合适的	排	的	对勾	作为	每个	物品	曾是	转移

[frʌm; frəm]	['laɪtər]	[tu:; tə]['steɪʃ(ə)n]	.
from	**lighter**	**to**	**station**	**.**
从	打火机	到	车站	.

每件物品从打火机转移到工作站时，都要在相应的行上打勾。

[bler]	[ðen]	[went]	[bæk]	[ʌp][ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði]	[θri:]	['ɛndʒə'nɪrz]	,
Blair	**then**	**went**	**back**	**up**	**and**	**got**	**the**	**three**	**engineers**	**,**
布莱尔	然后	去	后退	向上	和	得到	这	三	工程师	,

布莱尔随后返回楼上，找到了那三位工程师。

[ɔ:l][ʌv; əv]	[hu:m]	[si:md]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['ʃeɪkən]	[baɪ]	[ðɪs]	[fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]	['dʒɜ:rni]	,
all	**of**	**whom**	**seemed**	**a**	**little**	**shaken**	**by**	**this**	**first**	**stage**	**of**	**the**	**journey**	**,**
全部	的	谁	似乎	一个	小的	摇晃	经过	这	第一的	阶段	的	这	旅行	,

旅程的第一阶段似乎让所有人都有些心神不宁。

[ðoʊ]	[rɪks]	[wʌz; wəz]	['du:ɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[best]	[tu:; tə]	[haɪd][ˌaɪ 'ti:]	.
though	**Ricks**	**was**	**doing**	**his**	**best**	**to**	**hide**	**it**	**.**
尽管	里克斯	曾是	正在做	他的	最好的	到	隐藏	它	.

尽管里克斯竭尽全力地掩饰着。

"	[dəunt]	['wɜ:ri]	,	"	[bler]	[ə'ʃʊrd]	[ðem; ðəm]	,	"	[ðə; ði][wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][ɪz]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]
"	**Don't**	**worry**	**,**	**"**	**Blair**	**assured**	**them**	**,**	**"**	**the**	**worst**	**part**	**of**	**the**	**trip**	**is**	**done**	**with**
"	不	担心	,	"	布莱尔	保证	他们	,	"	这	最差	部分	的	这	旅行	是	完毕	和

.

:

.

"别担心，"布莱尔向他们保证，"旅途中最糟糕的部分已经过去了。"

[frʌm; frəm]	[naʊ]	[ɑ:n]	,	[its]	['kwɔ:rtər]	-	[dʒi:][ɔ:l][ðə; ði]	[wei]	.
From	**now**	**on**	**,**	**it's**	**quarter**	**-**	**G**	**all**	**the**	**way**	**.**
从	现在	在	,	它是	四分之一	-	G	全部	这	方式	.

从现在开始，全程都是四分之一G。

"	['stændɪʃ]	,
"	**Standish**	**,**
"	斯坦迪什	,

斯坦迪什，

[huː] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪn] [sɪk] [twaɪs][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][naʊ] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	so	far	been	sick	twice	and	who	was	now	holding	tight	to	the
WHO	有	所以	远的	到过	生病的	两次	和	WHO	曾是	现在	保持	紧的	到	这

['nɪrəst] [sə'pɔːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [floʊt][ʌp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['eni] ['mɪnɪt]

nearest	support	as	though	afraid	he	might	float	up	and	out	of	sight	any	minute
最近的	支持	作为	尽管	害怕的	他	可能	漂浮	向上	和	出去	的	视线	任何	分钟

,

,

,

他之前已经吐过两次，现在紧紧抓住最近的支撑物，好像害怕自己随时都会飘起来消失不见似的。

[grɪnd] ['wiːkli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] , [tuː] [mʌtʃ] ['grævəti][ɔːr] [tuː]

grinned	weakly	and	said	,	"	I	don't	know	which	is	worse	,	too	much	gravity	or	too
咧嘴一笑	弱	和	说	,	"	我	不	知道	哪个	是	更糟	,	也	很多	重力	或者	也

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他勉强笑了笑，说道："我不知道哪种情况更糟，重力太大还是太小。"

[duː]['piːp(ə)l] ['riːəli] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

Do	people	really	get	used	to	this	?	"
做	人们	真的	得到	用过的	到	这	?	"

人们真的会习惯这种事吗?

" [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] , " [bler] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	In	a	couple	of	days	,	"	Blair	told	him	,
"	在	一个	夫妻	的	天	,	"	布莱尔	讲述	他	,

"再过几天,"布莱尔告诉他。

" [juːl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][æn; ən]['ʌpdræft] .

"	you'll	be	running	around	as	happy	as	a	feather	in	an	updraft	.
"	你会	是	跑步	大约	作为	快乐的	作为	一个	羽毛	在	一个	上升气流	.

你会高兴得像羽毛在上升气流中一样。

[wʌns] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	you	get	used	to	it	,
一次	你	得到	用过的	到	它	,

一旦你习惯了,

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] ['weɪɪŋ] ['oʊnli][wʌn] - ['kwɔːrtər] [wʌt]

there's	nothing	in	the	universe	as	much	fun	as	weighing	only	one	-	quarter	what
有	没有什么	在	这	宇宙	作为	很多	乐趣	作为	称重	仅有的	一	-	四分之一	什么

[jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] . "

you're	used	to	.	"
你是	用过的	到	.	"

宇宙中没有什么比体重只有平时的四分之一更有趣的了。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [suːn] , " [sed] ['stændɪʃ] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .

"	I	hope	I	get	used	to	it	soon	,	"	said	Standish	,	"	before	I	starve	to	death	.
"	我	希望	我	得到	用过的	到	它	很快	,	"	说	斯坦迪什	,	"	前	我	饿死	到	死亡	.

"我希望我能尽快适应,"斯坦迪什说，"免得饿死。"

" [bler] [led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Blair	led	the	way	down	the	ladder	and	through	the	companionway	to	the
"	布莱尔	引领	这	方式	向下	这	梯子	和	通过	这	舷梯	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

Station	.
车站	.

布莱尔带头顺着梯子下来，穿过通道，来到车站。

[ðə; ði] [θriː] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['ɜːv]['mendl] ,

The	three	passengers	were	introduced	to	Irv	Mendel	,
这	三	乘客	是	介绍	到	欧文	孟德尔	,

这三名乘客被介绍给了欧文·门德尔。

[huː] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeid] [ɪn'dʒɔɪ]['kwɔːrtər] - [dʒiː][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [deɪz] ,

who	told	them	how	much	they'd	enjoy	quarter	-	G	in	a	couple	days	,
WHO	讲述	他们	如何	很多	他们会	享受	四分之一	-	G	在	一个	夫妻	天	,

谁告诉他们，过几天他们就能享受到四分之一加仑的美味了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðer; ðər]['kjuːbɪkəlz] , [ɪn]['sekʃ(ə)n][wʌn] ,

and	then	they	were	shown	their	cubicles	,	in	Section	One	,
和	然后	他们	是	所示	他们的	隔间	,	在	部分	一	,

然后他们被带到了位于一区的各自隔间。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .

which	would	be	their	home	for	the	next	fifteen	days	.
哪个	会	是	他们的	家	为了	这	下一个	十五	天	.

接下来的十五天，这里将是他们的家。

[ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] — ['θɜːrti] - [eɪt] [paʊndz] [pər'mɪsəb(ə)l] — [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

Their	luggage	—	thirty	-	eight	pounds	permissible	—	had	preceded	them	into	the
他们的	行李	—	三十	-	八	磅	允许的	—	有	之前	他们	进入	这

[ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [bʌt; bət] ['fʌŋkʃən(ə)l] .

rooms	,	which	were	small	but	functional	.
房间	,	哪个	是	小的	但	功能性	.

他们的行李（允许携带 38 磅）先于他们进入了房间，房间虽小但功能齐全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] , [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl]

There	was	,	in	each	room	,	a	bed	and	a	chair	and	a	small	writing	table
那里	曾是	,	在	每个	房间	,	一个	床	和	一个	椅子	和	一个	小的	写作	桌子

,

,

,

每个房间里都有一张床、一把椅子和一张小书桌。

[ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['klɑːzɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['bæθruːm] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊər]

a	lamp	and	a	narrow	closet	and	a	tiny	bathroom	complete	with	shower
一个	灯	和	一个	狭窄的	壁橱	和	一个	微小的	浴室	完全的	和	淋浴

[stɔːl] [ænd; ənd][ˌdʌb(ə)ljuː 'siː] .

stall	and	WC	.
摊位	和	厕所	.

一盏灯、一个狭窄的壁橱和一个带淋浴间和马桶的小浴室。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kɑːpitid] [blæk] ['plæstɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər]

The	floor	was	uncarpeted	black	plastic	and	the	walls	and	ceiling	were
这	地面	曾是	未铺地毯	黑色的	塑料	和	这	墙壁	和	天花板	是

[kriːm] - ['peɪntɪd] ['met(ə)l] .

cream	-	painted	metal	.
奶油	-	绘	金属	.

地板是未铺地毯的黑色塑料地板，墙壁和天花板是涂成奶油色的金属地板。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr]

It	took	the	engineers	a	while	to	get	used	to	the	idea	that	the	floor
它	采取	这	工程师	一个	尽管	到	得到	用过的	到	这	主意	那	这	地面

[wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] - ['bɑːtəm] - [ʌv; əv][ðə; ði]

was	not	what	they	would	have	thought	of	as	the	'	bottom	'	of	the
曾是	不是	什么	他们	会	有	想法	的	作为	这	-	底部	-	的	这

['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

Station	from	the	outside	.
车站	从	这	外部	.

工程师们花了一段时间才接受这样一个事实：地板并不是他们从外面看到的车站"底部"。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðər; ðər]['kjuːbɪkəlz][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	floor	of	their	cubicles	was	,	on	the	outside	,	the	outer	edge	of	the
这	地面	的	他们的	隔间	曾是	,	在	这	外部	,	这	外	边缘	的	这

['steɪʃ(ə)n] .

Station	.
车站	.

他们隔间的地板外侧就是车站的外边缘。

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][left][ɔːr] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	center	of	the	Station	was	not	to	the	left	or	right	,	it	was
这	中心	的	这	车站	曾是	不是	到	这	左边	或者	正确的	,	它	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli][ˌoʊvər'hed] .

directly	overhead	.
直接地	开销	.

车站的中心既不在左边也不在右边，而是在正上方。

[ðə; ði]['aʊtər] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [twelv] ['sekʃnz] .

The	outer	ring	of	the	Station	was	divided	into	twelve	sections	.
这	外	戒指	的	这	车站	曾是	分割	进入	十二	部分	.

车站外环被划分为十二个区域。

['sekʃnz] [naɪn] , [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [haust] [ðə; ði]['pɜːrmənənt]['steɪʃ(ə)n] [ˌpɜːrsə'nel] ,

Sections	Nine	,	Ten	and	Eleven	housed	the	permanent	Station	personnel	,
部分	九	,	十	和	十一	房屋	这	永恒的	车站	人员	,

第九、十和十一区是车站常驻人员的住所。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['weðərmæn] [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['riːleɪ] [men][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

including	the	weathermen	and	television	relay	men	and	so	on	.
包括	这	气象员	和	电视	中继	男人	和	所以	在	.

包括气象播报员、电视转播员等等。

['sekʃnz] [faɪv] , [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n][wɜːr; wər]['kɑːrgoʊ][hoʊldz] , [ænd; ənd] ['sekʃnz] [wʌn] , [tuː]

Sections	Five	,	Six	and	Seven	were	cargo	holds	,	and	Sections	One	,	Two
部分	五	,	六	和	七	是	货物	持有	,	和	部分	一	,	二

[ænd; ənd] [θriː] [wɜːr; wər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['kwɔːrtərz] .

and	Three	were	transient	quarters	.
和	三	是	瞬态	四分之一	.

第五、第六和第七区是货舱，第一、第二和第三区是临时住所。

([ðə; ði] [θriː] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜːr; wər][ɪn]['sekʃ(ə)n] [tuː] .)

(	The	three	engineers	were	in	Section	Two	.	)
(	这	三	工程师	是	在	部分	二	.	)

（这三位工程师在第二部门。）

['sekʃnz] [fɔːr] , [eɪt] [ænd; ənd] [twelv] [kən'teɪnd] [ðə; ði][juː'tɪlətiz] , [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [laɪt]

Sections	Four	,	Eight	and	Twelve	contained	the	utilities	,	the	sources	of	light
部分	四	,	八	和	十二	包含	这	公用事业	,	这	来源	的	光

[ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [er] ,

and	heat	and	air	,
和	热	和	空气	,

第四、第八和第十二部分分别包含公用设施、照明和供暖来源以及空气供应。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaʊ] [hɔːl][ænd; ənd] [fuːd] ['stɔːrɪdʒ] .

as	well	as	the	chow	hall	and	food	storage	.
作为	出色地	作为	这	饭	大厅	和	食物	贮存	.

以及食堂和食品储藏室。

[æt; ət][ðə; ði] ['bʌlkhed] ['sepəreitiŋ] [i:tʃ] ['sekʃ(ə)n] , [flɔ:r] [ænd; ənd] ['si:liŋ] [met] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]

At	the	bulkhead	separating	each	Section	,	floor	and	ceiling	met	at	an	angle
在	这	舱壁	分离	每个	部分	,	地面	和	天花板	遇见	在	一个	角度

[ʌv; əv] ['θɜ:rti] [dɪ'gri:z] .

of	thirty	degrees	.
的	三十	学位	.

在分隔各个部分的隔板上，地板和天花板呈三十度角相交。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][du:][ə; eɪ] [lu:p] - [ðə; ði] - [lu:p] ['sɪmpli] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ded] [ə'hed] [daʊn] [ðə; ði][meɪn]

A	man	could	do	a	loop	-	the	-	loop	simply	by	walking	dead	ahead	down	the	main
一个	男人	可以	做	一个	环形	-	这	-	环形	简单地	经过	步行	死的	前方	向下	这	主要的

['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sta:tiŋ] [pɔɪnt] .

corridor	until	he	came	back	to	his	starting	point	.
走廊	直到	他	来了	后退	到	他的	开始	观点	.

一个人只需沿着主走廊径直往前走，直到回到起点，就可以绕一圈。

[wʌns] [ðə; ði] [θri:] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] ['setld] [ɪn][ðer; ðər]['kju:bɪkəlz] ,

Once	the	three	engineers	were	safely	settled	in	their	cubicles	,
一次	这	三	工程师	是	安全	定居	在	他们的	隔间	,

三位工程师安全入座后，

[bler] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bæk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Blair	took	the	elevator	back	up	to	the	center	of	the	Station	,
布莱尔	采取	这	电梯	后退	向上	到	这	中心	的	这	车站	,

布莱尔乘电梯回到了车站中央。

[wer] ['ɜ:v]['mendl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

where	Irv	Mendel	was	waiting	for	him	in	his	office	.
在哪里	欧文	孟德尔	曾是	等待	为了	他	在	他的	办公室	.

艾尔夫·门德尔正在办公室等他。

[bler] [went] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['peɪpərwɜ:rk][æz; əz]['hi:d] [dʌn] [wɪð; wɪθ][saɪ; si] ['brædək]

Blair	went	through	the	same	sort	of	paperwork	as	he'd	done	with	Cy	Braddock
布莱尔	去	通过	这	相同的	种类	的	文书工作	作为	他会	完毕	和	赛	布拉多克

,

,

,

布莱尔办理的手续和他之前办理赛·布拉多克的手续一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] ['mendl] [sed] , " [haʊ] [ɑ:r; ər] [ði:z] [θri:] [kɪdz] ?

and	when	they	were	finished	Mendel	said	,	"	How	are	these	three	kids	?
和	什么时候	他们	是	完成的	孟德尔	说	,	"	如何	是	这些	三	孩子们	?

当他们完成之后，孟德尔问："这三个孩子怎么样？"

['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es]['eni] ['trʌb(ə)l] ? "

Going	to	give	us	any	trouble	?	"
去	到	给	我们	任何	麻烦	?	"

会给我们惹麻烦吗?

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] .

"	I'm	not	sure	.
"	我是	不是	当然	.

"我不知道。

['stændɪʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [wi:k] ['stʌmək] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][get]

Standish	has	a	pretty	weak	stomach	,	it	may	take	him	a	while	to	get
斯坦迪什	有	一个	漂亮的	虚弱的	胃	,	它	可能	拿	他	一个	尽管	到	得到

[ə'dʒʌstɪd] ,

adjusted	,
调整	,

斯坦迪什的肠胃比较弱，可能需要一段时间才能适应。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [dʒʌst][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	think	he'll	just	grin	and	bear	it	.
但	我	思考	地狱	只是	咧嘴笑	和	熊	它	.

但我认为他会忍气吞声的。

['mɪlɚz] [ɔːl] [raɪt] .

Miller's	all	right	.
米勒的	全部	正确的	.

米勒没事。

[aɪm][nɑːt] [tuː] [ʃʊr] [ə'baʊt] [rɪks] .

I'm	not	too	sure	about	Ricks	.
我是	不是	也	当然	关于	里克斯	.

我不太了解里克。

['hiːz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] ,

He's	pushing	himself	a	little	hard	,
他是	推动	他自己	一个	小的	难的	,

他有点逼自己太狠了。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gaɪz] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][sɔːlt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['evər] [gets] ['ɪntuː]

one	of	these	guys	who	wants	to	be	an	old	salt	before	he	ever	gets	into
一	的	这些	伙计们	WHO	想要	到	是	一个	老的	盐	前	他	曾经	获得	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

有些人还没下水就想当个老水手。

[ɪf] [hiː; hi] [kræks] , [hiː; hi] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [staɪl] .

If	he	cracks	,	he	may	do	it	in	style	.
如果	他	裂缝	,	他	可能	做	它	在	风格	.

如果他崩溃了，他可能会以一种特别的方式崩溃。

" ['mendl] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mendel	leaned	back	in	his	chair	,	arms	behind	his	head	.
"	孟德尔	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	武器	在后面	他的	头	.

孟德尔向后靠在椅子上，双手枕在脑后。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,

"	You	know	,	"	he	said	,	"	when	I	was	a	kid	,
"	你	知道	,	"	他	说	,	"	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

“你知道，”他说，“当我还是个孩子的时候，

[ɔːl][aɪ]['evər]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [speɪs] .

all	I	ever	wanted	was	to	get	out	here	in	space	.
全部	我	曾经	通缉	曾是	到	得到	出去	这里	在	空间	.

我一直以来的梦想就是来到太空。

[aɪ] [gruː] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [muːn] - [ʃɑːts] [ænd; ənd] ['ɔrbətɪŋ] ['sætlˌaɪts] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , - [baɪ]

I	grew	up	reading	about	Moon	-	shots	and	orbiting	satellites	and	I	thought	,	'	By
我	生长	向上	阅读	关于	月亮	-	镜头	和	轨道	卫星	和	我	想法	,	-	经过

['gɑːli] ,

Golly	,
发誓	,

我从小就读关于登月计划和轨道卫星的文章，当时我想，“我的天哪！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] .

there's	the	frontier	of	tomorrow	.
有	这	边境	的	明天	.

这就是未来的前沿。

[ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

There's	where	the	adventurers	are	going	to	be	,
有	在哪里	这	冒险者	是	去	到	是	,

冒险者们将会去那里。

[ðə; ði] [ɪk'splɔrɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

the	explorers	and	the	prospectors	and	the	soldiers	of	fortune	.
这	探险家	和	这	探矿者	和	这	士兵	的	财富	.

探险家、探矿者和雇佣兵。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɔɪ] . -

That's	the	place	for	me	,	boy	.	'
那就是	这	地方	为了	我	,	男生	.	-

那才是我该去的地方，孩子。

['roʊmæns][ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Romance	and	adventure	,	that's	the	way	I	saw	it	.
浪漫	和	冒险	,	那就是	这	方式	我	锯	它	.

在我看来，这是一部充满浪漫与冒险的作品。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	grinned	and	shook	his	head	.
"	他	咧嘴一笑	和	摇晃	他的	头	.

他咧嘴一笑，摇了摇头。

" [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sɛntʃɚiːz] [moʊst][sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn'venʃ(ə)n] :

"	I	forgot	all	about	the	twentieth	century's	most	significant	invention	:
"	我	忘了	全部	关于	这	第二十	世纪的	最多	重要的	发明	:

我完全忘记了二十世纪最重要的发明:

[red] [teɪp] .

Red	tape	.
红色的	磁带	.

繁文缛节。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] [speɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɑːb][laɪk] [ðɪs] .

It	never	even	occurred	to	me	that	space	would	be	a	job	like	this	.
它	绝不	甚至	发生	到	我	那	空间	会	是	一个	工作	喜欢	这	.

我做梦也没想到太空工作会是这样的。

['peɪpərwɜːrk][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrts]

Paperwork	all	over	the	place	,	schedules	to	meet	and	financial	reports
文书工作	全部	超过	这	地方	,	日程安排	到	见面	和	金融的	报告

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,

to	make	out	,
到	制作	出去	,

到处都是文件，还有各种会议安排和财务报告要填写。

[jʌŋ] ['fʌzi] - [feɪst] [kɪdz][tuː; tə][biː; bi] ['nɜːsmeɪd] .

young	fuzzy	-	faced	kids	to	be	nursemaided	.
年轻的	模糊	-	面对	孩子们	到	是	保姆	.

需要保姆照顾的毛茸茸的小宝宝们。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It	never	even	occurred	to	me	.	"
它	绝不	甚至	发生	到	我	.	"

我根本没想到这一点。

" [ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] ， " [bler] [toʊld][hɪm; ɪm] ， " [waɪ] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ？
" **If** **you** **hate** **it** **so** **much** **，** " **Blair** **told** **him** **，** " **why** **not** **go** **on** **back** **to** **Earth** **？**
" 如果 你 恨 它 所以 很多 ， " 布莱尔 讲述 他 ， " 为什么 不是 去 在 后退 到 地球 ？
"
"
"

“如果你这么讨厌这里，”布莱尔对他说，“为什么不回到地球呢？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkɪdɪŋ] ？
" **Are** **you** **kidding** **？**
" 是 你 开玩笑 ？

“你在开玩笑吧？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ？
Do **you** **know** **what** **I** **weigh** **down** **there** **？**
做 你 知道 什么 我 称重 向下 那里 ？

你知道我下面有多重吗？

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] [paʊndz] .
Two **hundred** **and** **fourteen** **pounds** **.**
二 百 和 十四 磅 .

二百一十四英镑。

[ˈmeɪbi] [mɔːr] [baɪ] [naʊ] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
Maybe **more** **by** **now** **，** **I'm** **not** **sure** **.**
或许 更多的 经过 现在 ， 我是 不是 当然 .

或许现在更多了，我不确定。

[bɪˈsaɪdz] ， [its] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [daʊn] [ðer; ðər] .
Besides **，** **it's** **even** **worse** **down** **there** **.**
除了 ， 它是 甚至 更糟 向下 那里 .

而且，下面情况更糟。

[ˈpeɪpərwɜːrk][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][noʊz] .
Paperwork **up** **to** **your** **nose** **.**
文书工作 向上 到 你的 鼻子 .

文件堆积如山。

[its] [ˈoʊnli][hæf] [ðæt] [haɪ] [ʌp] [hɪr] .
It's **only** **half** **that** **high** **up** **here** **.**
它是 仅有的 一半 那 高的 向上 这里 .

这里只有那里的一半高。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
If **you** **know** **what** **I** **mean** **.** **"**
如果 你 知道 什么 我 意思是 . "

如果你明白我的意思。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I** **know** **what** **you** **mean** **.**
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[ˈlaɪtər] [gɔːn] ？ "
Lighter **gone** **？** **"**
打火机 已消失 ？ "

打火机不见了？

" [lɔːŋ] [gɔːn] .
" **Long** **gone** **.**
" 长的 已消失 .

早已不在了。

[ˌhæf'weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ] [naʊ] .
Halfway back to Earth by now .
半 后退 到 地球 经过 现在 .

现在应该已经返回地球一半路程了。

[left] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɔɪ] [skaʊts] . "
Left while you were with your Boy Scouts . "
左边 尽管 你 是 和 你的 男生 童子军 . "

你参加童子军的时候就离开了。

" [soʊ][wɪə(r)][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'gen] .
" So we're on our way again .
" 所以 是 在 我们的 方式 再次 .

"所以我们又上路了。"

" [bler] [gɑːt]['leɪzɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stretʃt] .
" Blair got lazily to his feet , and stretched .
" 布莱尔 得到 懒洋洋 到 他的 脚 , 和 拉伸 .

布莱尔懒洋洋地站起身，伸了个懒腰。

" ['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [deɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kwɔːrtər] - [dʒiː] [fiːlz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['kwaɪət]
" After a couple days on Earth , " he said , " quarter - G feels like a good quiet
" 后 一个 夫妻 天 在 地球 , " 他 说 , " 四分之一 - G 感觉 喜欢 一个 好的 安静的
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

"在地球上待了几天之后，"他说，"四分之一重力加速度的感觉就像是安静地喝醉了一样。"

[θɪŋk] [aɪl] [goʊ][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [fə'lɑːsəfi] .
Think I'll go lie down in the rack and think about philosophy .
思考 患病的 去 说谎 向下 在 这 架子 和 思考 关于 哲学 .

我想我还是躺到床架上思考哲学吧。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] . "
See you later . "
看 你 之后 . "

再见。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

[heɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Hey , by the way .
嘿 , 经过 这 方式 .

嘿，顺便说一句。

" [bler] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Blair turned at the door .
" 布莱尔 转向 在 这 门 .

布莱尔在门口转身。

" [baɪ] [wʌt] [wei] ? "
" By what way ? "
" 经过 什么 方式 ? "

"通过什么方式？"

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst] [raʊnd] [trɪp] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" This is your last round trip , isn't it ?
" 这 是 你的 最后的 圆形的 旅行 , 不是 它 ?

这是你最后一次往返行程，对吗?

[jʊr; jər] [tuː] ['jɪrz] [ɑːr; ər][ʌp] . "
Your two years are up . "
你的 二 年 是 向上 . "

你的两年期限到了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][læst][trɪp] .
" It was up last trip .
" 它 曾是 向上最后的 旅行 .

“上次旅行的时候它还在。”

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - [kən'træktɪd] .
I re - contracted .
我 关于 - 合同 .

我续签了合同。

" ['mendl] [grɪnd] .
" Mendel grinned .
" 孟德尔 咧嘴一笑 .

门德尔咧嘴一笑。

" ['membər][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] [naʊ] , [hʌ] ?
" Member of the club now , huh ?
" 成员 的 这 俱乐部 现在 , 嗯 ?

“现在也是俱乐部成员了，是吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [duː][ðæt] .
I thought you'd do that .
我 想法 你会 做 那 .

我就知道你会这么做。

['welkəm] [ə'bɔːrd] .
Welcome aboard .
欢迎 船上 .

欢迎登船。

" [bler] [ʃ'rʌgd] [self] - ['kɑːnʃəsli] .
" Blair shrugged self - consciously .
" 布莱尔 耸了耸肩 自己 - 有意识地 .

布莱尔有些不自在地耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know how it is , " he said .
" 你 知道 如何 它 是 , " 他 说 .

“你知道的，”他说。

" ['evri] [taɪm][aɪ][goʊ][bæk] , [ɜːrθ] [gets][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hevɪərðən'er] .
" Every time I go back , Earth gets a little heavier .
" 每一个 时间 我 去 后退 , 地球 获得 一个 小的 较重 .

“每次我回到地球，地球都会变得更重一些。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][laɪk][ðə; ði][sɔːft][laɪf] . "
Besides , I like the soft life . "
除了 , 我 喜欢 这 柔软的 生活 . "

此外，我喜欢安逸的生活。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [sɔːft] , " ['mendl][toʊld][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][pʊt][ɪn][fɔːr; fər]['steɪʃ(ə)n]['duːti] .
" You want it really soft , " Mendel told him , " you put in for station duty .
" 你 想 它 真的 柔软的 , " 孟德尔 讲述 他 , " 你 放 在 为了 车站 责任 .

“你想要非常柔软的，”门德尔告诉他，“你就去车站值班。”

[ɔ:l][wi:; wi][du:][ɪz][floʊt][ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] , [drɔ:] ['aʊər; ɑ:r][peɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
All we do is float around and around , draw our pay , and look at the
全部 我们 做 是 漂浮 大约 和 大约 , 画 我们的 支付 , 和 看 在 这
['prɪti] ['si:nəri] . "
pretty scenery . "
漂亮的 风景 . "

我们每天的工作就是四处游荡，领工资，看看美丽的风景。

" [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] [rɪks] [bloʊz] [ʌp] , " [bler] [sed] , " [wi:l] [bəuθ][hæv; həv] ['plenti] [tu:; tə][du:] .
" If that boy Ricks blows up , " Blair said , " we'll both have plenty to do .
" 如果 那 男生 里克斯 打击 向上 , " 布莱尔 说 , " 出色地 两个都 有 很多 到 做 .

"如果那个叫里克的男孩爆炸了，"布莱尔说，"我们俩就有很多事可做了。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ræk] [aʊt] , [aɪl] [si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] . "
I'm going to rack out , I'll see you later . "
我是 去 到 架子 出去 , 患病的 看 你 之后 . "

我要走了，回头见。

" [si:] [ju:; jʊ] , ['nɜ:rsmeɪd] .
" See you , nursemaid .
" 看 你 , 保姆 .

"再见，保姆。"

" [bler] [tʊk] [ðə; ði]['elɪveɪtər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər] [rɪŋ] , [ænd; ənd][went][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kju:bɪkl][ɪn]
" Blair took the elevator down to the outer ring , and went to his cubicle in
" 布莱尔 采取 这 电梯 向下 到 这 外 戒指 , 和 去 到 他的 隔间 在
['sekʃ(ə)n] [tu:] ,
Section Two ,
部分 二 ,

布莱尔乘电梯下到外环，然后去了二区的他的隔间。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [rɪks] , [ə'krɔ:s][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][frʌm; frəm] ['stændɪʃ] [ænd; ənd]
next to the one occupied by Ricks , across the corridor from Standish and
下一个 到 这 一 占领 经过 里克斯 , 穿过 这 走廊 从 斯坦迪什 和
['mɪlər] .
Miller .
磨坊主 .

就在 Ricks 所在的房间旁边，走廊对面是 Standish 和 Miller 的房间。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][hæf] - [dəuzd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di]['grædʒuəli][gɑ:t]
He stretched out on his bed and half - dozed , as his body gradually got
他 拉伸 出去 在 他的 床 和 一半 - 打盹 , 作为 他的 身体 逐步地 得到
['ri:'ɔ:rientid] [tu:; tə]['kwɔ:rtər] - ['grævəti] .
reoriented to quarter - gravity .
重新定向 到 四分之一 - 重力 .

他伸展身体躺在床上，半睡半醒，身体逐渐适应了四分之一重力。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['mi:tiər] [hɪt] .
Twenty minutes later , the meteor hit .
二十 分钟 之后 , 这 流星 打 .

二十分钟后，陨石撞击地球。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] .
It should never have happened .
它 应该 绝不 有 发生 .

这本不该发生。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fʊl] ['reɪdɑ:r]['vɪʒ(ə)n] ,
The Station had full radar vision ,
这 车站 有 满的 雷达 想象 ,

该站拥有完整的雷达视野，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['miːtiər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

and	so	the	meteor	should	have	been	seen	long	before	it	struck	.
和	所以	这	流星	应该	有	到过	已见	长的	前	它	击	.

因此，这颗流星应该在撞击地球之前很久就被人看到了。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['paʊərd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [guːs] [ɪt'self][aʊt]

The	Station	was	powered	,	and	should	have	been	able	to	goose	itself	out
这	车站	曾是	动力	,	和	应该	有	到过	有能力的	到	鹅	本身	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiːərz] [pæθ] .

of	the	meteor's	path	.
的	这	流星的	小路	.

空间站当时有电力供应，应该能够自行避开陨石的撞击路径。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] .

So	it	should	never	have	happened	.
所以	它	应该	绝不	有	发生	.

所以这件事本来就不应该发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

But	it	did	.
但	它	做过	.

但事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪljən] - [tuː; tə] - [wʌn] [ʃɑːts] .

It	was	one	of	those	million	-	to	-	one	shots	.
它	曾是	一	的	那些	百万	-	到	-	一	镜头	.

这是百万分之一的概率。

[ðə; ði] ['miːtiər] , [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [speɪs] - [rɑːk] [ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

The	meteor	,	a	chunk	of	space	-	rock	about	six	feet	in	diameter	,
这	流星	,	一个	块	的	空间	-	岩石	关于	六	脚	在	直径	,

这颗流星是一块直径约六英尺的太空岩石，

[hæd; həd] [kʌm] ['bɔɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , [pæst][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

had	come	boiling	across	the	Solar	System	,	past	the	sun	and	the	two
有	来	沸腾	穿过	这	太阳的	系统	,	过去的	这	太阳	和	这	二

['ɪnərmoʊst] [p'lænɪts] ,

innermost	planets	,
最内层	行星	,

它沸腾着席卷了整个太阳系，越过太阳和最内侧的两颗行星，

['hedɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .

headed	on	a	near	-	collision	course	with	Earth	.
标题	在	一个	靠近	-	碰撞	课程	和	地球	.

正朝着与地球近乎相撞的方向飞去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['æktʃuəli] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['ætməsfɪr] , [wɪtʃ] [sləud] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ,

It	had	actually	dipped	into	the	Earth's	atmosphere	,	which	slowed	it	somewhat	,
它	有	实际上	浸入	进入	这	地球的	气氛	,	哪个	减速	它	有些	,

它实际上已经进入了地球大气层，这使它的速度略微减慢了。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [baɪ] ['ɜːrθs] ['grævəti] .

but	not	enough	for	it	to	be	captured	by	Earth's	gravity	.
但	不是	足够的	为了	它	到	是	捕获	经过	地球的	重力	.

但不足以被地球引力捕获。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'gen] , ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

It	had	shot	out	of	the	atmosphere	again	,	moving	more	slowly	than	before	,
它	有	射击	出去	的	这	气氛	再次	,	移动	更多的	缓慢地	比	前	,

它再次冲出大气层，速度比之前慢了下来。

[naʊ] [ˌred'hɑːt][frʌm; frəm] [ˌætməs'fɪrɪk] ['frɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [plau] ['ɪntuː]

now	redhot	from	atmospheric	friction	,	and	shortly	thereafter	it	plowed	into
现在	炽热	从	大气	摩擦	,	和	不久	此后	它	犁过的	进入

[ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

the	Space	Station	from	behind	.
这	空间	车站	从	在后面	.

由于大气摩擦而变得炽热，不久之后它从后面撞向了空间站。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pə'tenʃ(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]

From	the	moment	it	had	first	become	a	potential	danger	to	the
从	这	片刻	它	有	第一的	变得	一个	潜在的	危险	到	这

['steɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'siːəbl] .

Station	,	it	had	been	unseeable	.
车站	,	它	有	到过	无形	.

从它对车站构成潜在危险的那一刻起，它就一直看不见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] [bɔːl][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

It	was	directly	between	the	Station	and	the	massive	ball	of	Earth	.
它	曾是	直接地	之间	这	车站	和	这	大量的	球	的	地球	.

它正好位于空间站和地球这个巨大球体之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪn] ['segmənt] [ʌv; əv] [speɪs] [wer] [ðə; ði]['reɪˌdɑːrz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌn'klɪr]

It	was	the	one	thin	segment	of	space	where	the	radar's	vision	was	unclear
它	曾是	这	一	薄的	部分	的	空间	在哪里	这	雷达的	想象	曾是	不清楚

,

,

,

那是雷达视野中唯一一片模糊不清的狭长空间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['segmənt] [ðæt][ðə; ði] ['dʒʌgərnɔːt] [hæd; həd] [kʌm] .

and	it	was	out	of	that	segment	that	the	juggernaut	had	come	.
和	它	曾是	出去	的	那	部分	那	这	巨无霸	有	来	.

而正是从这个领域中，诞生了这股势不可挡的力量。

[ðə; ði]['ɪmpækt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

The	impact	could	have	been	worse	.
这	影响	可以	有	到过	更糟	.

影响原本可能更严重。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['miːtiər] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] ['trævlɪŋ] [æt; ət][ɪts]['nɔːrm(ə)l][tɑːp] [spiːd] .

In	the	first	place	,	the	meteor	was	not	now	traveling	at	its	normal	top	speed	.
在	这	第一的	地方	,	这	流星	曾是	不是	现在	旅行	在	它是	普通的	顶部	速度	.

首先，这颗流星当时的飞行速度并非正常最高速度。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['miːtiər] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [ɪn]

In	the	second	place	,	the	meteor	and	the	Station	were	traveling	in
在	这	第二	地方	,	这	流星	和	这	车站	是	旅行	在

[ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

approximately	the	same	direction	,
大约	这	相同的	方向	,

其次，流星和空间站的运动方向大致相同。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [roʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] .

so	that	the	Station	,	in	effect	,	rolled	with	the	punch	.
所以	那	这	车站	,	在	影响	,	滚动	和	这	冲床	.

因此，电视台实际上接受了这一打击。

[ðə; ði] [speɪs] - [rɑːk] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [hʌl] .

The	space	-	rock	broke	through	the	outer	hull	.
这	空间	-	岩石	打破	通过	这	外	船体	.

太空岩石击穿了外壳。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] [hʌl] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ʃʊr] .

Whether	or	not	it	penetrated	the	inner	hull	no	one	was	immediately	sure	.
无论	或者	不是	它	渗透	这	内	船体	不	一	曾是	立即地	当然	.

究竟是否穿透了内壳，没有人能立即确定。

[ðə; ði] [straɪk] [wʌz; wəz][ɪn]['sekʃ(ə)n] [faɪv] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sev(ə)n]

The	strike	was	in	Section	Five	,	containing	the	cargo	,	with	it	the	seven
这	罢工	曾是	在	部分	五	,	包含	这	货物	,	和	它	这	七

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [kreɪts] [fɔːr; fər][kjuː'biː] .

aluminum	crates	for	QB	.
铝	板条箱	为了	四分卫	.

罢工发生在第五区，那里存放着货物，包括运往 QB 的七个铝制箱子。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['ɪmpækt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtiər] [hæd; həd] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,

At	the	instant	of	impact	,	even	before	the	meteor	had	ground	to	a	halt	,
在	这	立即的	的	影响	,	甚至	前	这	流星	有	地面	到	一个	停止	,

撞击瞬间，甚至在流星完全停止之前，

[æn; ən][ə'lɑːrm] [bel] [ræŋ] [ɪn]['sekʃ(ə)n] [faɪv] .

an	alarm	bell	rang	in	Section	Five	.
一个	警报	钟	响铃	在	部分	五	.

第五区响起了警铃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

陨石撞击！(Meteor strike!)
第2/3页

[ðə; ði]	[bel]	[ment]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bʌlkhed]	[dɔ:z]	[tu:; tə]	[ðæt]	['sekʃ(ə)n]	[wʊd]	[bi:; bi]	[kloʊzd]	[ɪn]	[ten]
The	**bell**	**meant**	**that**	**the**	**bulkhead**	**doors**	**to**	**that**	**section**	**would**	**be**	**closed**	**in**	**ten**
这	钟	意思是	那	这	舱壁	门	到	那	部分	会	是	关闭	在	十

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]	.
seconds	**.**
秒	.

铃声响起，意味着通往该区域的舱壁门将在十秒钟后关闭。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wʌn]	['pɜ:rs(ə)n]	[ɪn]	['sekʃ(ə)n]	[faɪv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ə; eɪ]	['kru:mən]	[neɪmd]
There	**was**	**only**	**one**	**person**	**in**	**Section**	**Five**	**at**	**the**	**time**	**,**	**a**	**crewman**	**named**
那里	曾是	仅有的	一	人	在	部分	五	在	这	时间	,	一个	船员	命名

['gɪlmɔr]	,
Gilmore	**,**
吉尔摩	,

当时第五区只有一个人，名叫吉尔摩，是一名船员。

['hu:d]	[bɪn]	['tʃekɪŋ]	[ðə; ði]	[sɪ'kjʊrəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['læʃɪŋz]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['kɑ:rgoʊ]	.
who'd	**been**	**checking**	**the**	**security**	**of**	**the**	**lashings**	**on**	**the**	**cargo**	**.**
谁会	到过	检查	这	安全	的	这	鞭打	在	这	货物	.

当时正在检查货物捆扎的牢固程度。

['kɑ:nstənt]	[streɪk]	[drɪlz]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ri'ækʃ(ə)n]	[ɪ'mi:diət]	[ænd; ənd]	[ɪn'stɪŋktɪv]	:	[hi:; hi]	[ræn]
Constant	**strike**	**drills**	**had**	**made**	**his**	**reaction**	**immediate**	**and**	**instinctive**	**:**	**he**	**ran**
持续的	罢工	演习	有	制成	他的	反应	即时	和	本能	:	他	跑

[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[dɔ:r]	.
for	**the**	**nearest**	**door**	**.**
为了	这	最近的	门	.

持续不断的打击演习使他的反应变得迅速而本能：他冲向最近的门。

[hi:; hi]	[meɪd]	[ˌaɪ 'ti:]	,	[tu:]	,	[ɔ:l]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[left]	[ʃu:]	.
He	**made**	**it**	**,**	**too**	**,**	**all**	**but**	**his**	**left**	**shoe**	**.**
他	制成	它	,	也	,	全部	但	他的	左边	鞋	.

他也成功了，只是少了一只左鞋。

[ðə; ði]	['bʌlkhed]	[dɔ:r]	['ni:tli]	[snikt]	[ɔ:f]	[ðə; ði]	[hi:l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃu:]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[slæmd]
The	**bulkhead**	**door**	**neatly**	**snicked**	**off**	**the**	**heel**	**of**	**the**	**shoe**	**as**	**it**	**slammed**
这	舱壁	门	整齐地	偷笑	离开	这	脚跟	的	这	鞋	作为	它	猛烈抨击

[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]	['dɔ:rweɪ]	[ænd; ənd]	[si:ld]	[ʃʌt]	.
across	**the**	**doorway**	**and**	**sealed**	**shut**	**.**
穿过	这	门口	和	密封	关闭	.

舱壁门砰的一声撞在门口，门板紧闭，鞋跟被门板干净利落地刮掉了一块。

['gɪlmɔ:rz]	[ʃu:]	[wʌz; wəz]	['ru:ɪnd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sɑ:k]	['slaɪtli]	[greɪzd]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[wʌz; wəz]
Gilmore's	**shoe**	**was**	**ruined**	**and**	**his**	**sock**	**slightly**	**grazed**	**,**	**but**	**his**	**foot**	**was**
吉尔摩的	鞋	曾是	毁坏	和	他的	短袜	轻微地	放牧	,	但	他的	脚	曾是

[ʌn'tʌtʃt]	.
untouched	**.**
未受触碰	.

吉尔摩的鞋子被毁了，袜子也擦破了一点皮，但他的脚却毫发无损。

[θru:'aʊt]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	[ə'nʌðər]	[bel]	[wʌz; wəz]	['rɪŋɪŋ]	,
Throughout	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Station**	**,**	**another**	**bell**	**was**	**ringing**	**,**
自始至终	这	休息	的	这	车站	,	其他	钟	曾是	铃声	,

车站其他地方也响起了铃声。

[ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [toʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [biːt] ['rɪðəm] .

this	one	with	a	deeper	tone	and	a	two	-	beat	rhythm	.
这	一	和	一个	更深	语气	和	一个	二	-	打	韵律	.

这首曲子音色更低沉，节奏为两拍。

['hɑːrvi] [rɪks] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [fə'getiŋ] [ðə; ði]

Harvey	Ricks	heard	it	and	leaped	up	from	his	bunk	,	forgetting	the
哈维	里克斯	听到	它	和	跳跃	向上	从	他的	假寐	,	遗忘	这

[dɪs'kʌmfərt] [ðæt] ['hædnt] [jet] [ə'beɪt] ,

discomfort	that	hadn't	yet	abated	,
不适	那	之前没有	然而	减弱	,

哈维·里克斯听到动静，立刻从铺位上跳了起来，全然不顾尚未消退的不适感。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tʃɪri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mænɪdʒər] .

despite	the	cheery	words	of	the	Cargomaster	and	the	Station	Manager	.
尽管	这	欢快的	字	的	这	-	和	这	车站	经理	.

尽管货运主管和车站站长说着令人愉快的话。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [rɪks] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kjuːbɪkl] , ['bɑːdi] [tɛnst] [fɔːr; fər]

The	bell	rang	on	,	and	Ricks	stood	quivering	in	his	cubicle	,	body	tensed	for
这	钟	响铃	在	,	和	里克斯	站立	颤抖	在	他的	隔间	,	身体	紧张的	为了

[faɪt] [ɔːr] [flaɪt] ,

fight	or	flight	,
斗争	或者	航班	,

铃声继续响起，里克斯站在自己的小隔间里瑟瑟发抖，身体紧绷，随时准备战斗或逃跑。

[maɪnd] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

mind	bewildered	and	frightened	.
头脑	困惑	和	害怕	.

内心充满困惑和恐惧。

[ðə; ði]['kjuːbɪkl] [dɔːr] [dʒəultid]['oʊpən][ænd; ənd] ['blɛrz] [feɪs] [stʌk] [ɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	cubicle	door	jolted	open	and	Blair's	face	stuck	in	long	enough	for	him
这	隔间	门	猛然一震	打开	和	布莱尔的	脸	卡住	在	长的	足够的	为了	他

[tuː; tə] [ʃaʊt] ,

to	shout	,
到	喊	,

隔间门猛地打开，布莱尔的脸探了进去，他大喊了一声：

" [suːt] [ʌp] !

"	Suit	up	!
"	套装	向上	!

穿上西装！

[its] ['ʌndər] [jʊr; jər] [bʌŋk] !

It's	under	your	bunk	!
它是	在下面	你的	假寐	!

就在你的床铺下面！

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪks] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːl]

"	Then	he	was	gone	again	,	and	Ricks	heard	him	delivering	the	same	call
"	然后	他	曾是	已消失	再次	,	和	里克斯	听到	他	运送	这	相同的	称呼

[tuː; tə] ['stændɪʃ] [ænd; ənd] ['mɪlər] ,

to	Standish	and	Miller	,
到	斯坦迪什	和	磨坊主	,

"然后他又走了，里克斯听到他向斯坦迪什和米勒发出了同样的电话。"

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

across	the	corridor	.
穿过	这	走廊	.

对面走廊。

[rɪks] , [ɪn'kredəbli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , [lʌndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Ricks	**,**	**incredibly**	**grateful**	**for**	**any**	**excuse**	**to**	**be**	**in**	**motion**	**,**	**lunged**	**across**	**the**
里克斯	,	难以置信	感激的	为了	任何	原谅	到	是	在	运动	,	猛扑	穿过	这

['kjuːbɪkl] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

cubicle	**toward**	**his**	**bunk**	**.**
隔间	朝向	他的	假寐	.

里克斯无比感激任何能让他动起来的理由，他猛地穿过隔间，朝自己的床铺扑去。

[hiː; hi] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lesər] ['grævəti] ,

He	**misjudged**	**the**	**force**	**of**	**his**	**leap**	**,**	**with**	**the**	**lesser**	**gravity**	**,**
他	判断失误	这	力量	的	他的	飞跃	,	和	这	较少	重力	,

他误判了跳跃的力度，因为重力较小。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['met(ə)l] [wɔːl] .

and	**tumbled**	**head**	**over**	**heels**	**across**	**the**	**bunk**	**and**	**into**	**the**	**metal**	**wall**	**.**
和	翻滚	头	超过	高跟鞋	穿过	这	假寐	和	进入	这	金属	墙	.

然后他翻了个跟头，滚过床铺，撞到了金属墙上。

[hiː; hi] [leɪ] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌŋk] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['despərətli]

He	**lay**	**crouched**	**on**	**the**	**bunk**	**,**	**gripping**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**whispered**	**desperately**
他	躺	蹲着	在	这	假寐	,	扣人心弦	他的	膝盖	,	和	低声说道	绝望地

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	**himself**	**,**
到	他自己	,

他蜷缩在铺位上，双手抱膝，绝望地低声自语。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	**Take**	**it**	**easy**	**,**	**take**	**it**	**easy**	**,**	**take**	**it**	**easy**	**.**
"	拿	它	简单的	,	拿	它	简单的	,	拿	它	简单的	.

“放轻松，放轻松，放轻松。”

" [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] ,

"	**When**	**he**	**could**	**move**	**without**	**trembling**	**,**
"	什么时候	他	可以	移动	没有	发抖	,

“当他能够不再颤抖地行动时，

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] ['speɪssuːt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌŋk] .

he	**got**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**dragged**	**the**	**spacesuit**	**out**	**from**	**under**	**the**	**bunk**	**.**
他	得到	到	他的	脚	和	拖拽	这	太空服	出去	从	在下面	这	假寐	.

他站起身，从床铺底下拖出宇航服。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kɔːrs] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] , ['hiːd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə]

In	**the**	**company**	**course**	**,**	**preparatory**	**to**	**leaving**	**on**	**this**	**trip**	**,**	**he'd**	**learned**	**how**	**to**
在	这	公司	课程	,	预备	到	离开	在	这	旅行	,	他会	学习	如何	到

[dɑːn] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] ,

don	**a**	**spacesuit**	**,**
大学教师	一个	太空服	,

在公司组织的这次太空旅行前的培训课程中，他学习了如何穿戴宇航服。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['klæmbəd] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] ['zɪpəz] ,

and	**he**	**clambered**	**rapidly**	**into**	**this**	**one**	**,**	**closing**	**the**	**inner**	**and**	**outer**	**zippers**	**,**
和	他	攀爬	快速	进入	这	一	,	结束	这	内	和	外	拉链	,

他迅速爬进这件衣服里，拉上了内外两层的拉链。

[ænd; ənd] [ðen] [səːtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði] ['helmɪt] .

and	**then**	**searched**	**under**	**the**	**bunk**	**again**	**and**	**dragged**	**out**	**the**	**helmet**	**.**
和	然后	搜索	在下面	这	假寐	再次	和	拖拽	出去	这	头盔	.

然后他又在床铺下面翻找，把头盔拖了出来。

[æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [bel] [stɑːpt] .

As	**he**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**the**	**bell**	**stopped**	**.**
作为	他	得到	到	他的	脚	,	这	钟	停止	.

他刚站起身来，钟声就停了。

[rɪks] [bɪt] [daʊn] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz]['loʊər][lɪp] , ['wɪlɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

Ricks	bit	down	hard	on	his	lower	lip	,	willing	himself	to	be	calm	.
里克斯	少量	向下	难的	在	他的	降低	唇	,	愿意的	他自己	到	是	冷静的	.

里克紧紧咬住下唇，努力让自己冷静下来。

['kerfəli] , [hiː; hi] [dɔnd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['seɪfti] [tʃeks]

Carefully	,	he	donned	the	helmet	and	went	through	the	series	of	safety	checks
小心	,	他	穿戴	这	头盔	和	去	通过	这	系列	的	安全	检查

['hiːd] [bɪn] [tɔːt] .

he'd	been	taught	.
他会	到过	教授	.

他小心翼翼地戴上头盔，并按照所学的步骤进行了一系列安全检查。

['feɪsˌpleɪt] ['oʊpən] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][roʊ][ʌv; əv] ['bʌtnz] [æt; ət][ðə; ði]['suːts]

Faceplate	open	,	he	put	his	fingers	to	the	row	of	buttons	at	the	suit's
面板	打开	,	他	放	他的	手指	到	这	排	的	按钮	在	这	诉讼的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

他打开面罩，将手指放在西装腰部的一排纽扣上。

[fɜːrst]['fɪŋgər] , [left][hænd] ; ['helmɪt] [læmp] : [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'genst]

First	finger	,	left	hand	;	helmet	lamp	:	It	worked	,	he	could	see	it	shining	against
第一的	手指	,	左边	手	;	头盔	灯	:	它	工作	,	他	可以	看	它	灼灼	反对

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

the	opposite	wall	.
这	对面的	墙	.

左手食指；头盔灯：它亮了，他可以看到灯光照在对面的墙上。

[klɪk] [ɔːf] .

Click	off	.
点击	离开	.

点击关闭。

[fɜːrst]['fɪŋgər] , [raɪt] [hænd] ; [er] ['ɪnteɪk] : [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ,

First	finger	,	right	hand	;	air	intake	:	It	worked	,
第一的	手指	,	正确的	手	;	空气	摄入量	:	它	工作	,

右手食指；进气口：成功了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][feɪnt] [hɪsɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] .

he	could	hear	the	faint	hissing	below	his	right	ear	.
他	可以	听到	这	头晕的	嘶嘶声	以下	他的	正确的	耳朵	.

他能听到右耳下方传来微弱的嘶嘶声。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] [ænd; ənd] [in'heild] .

Cautiously	,	he	closed	the	faceplate	and	inhaled	.
谨慎地	,	他	关闭	这	面板	和	吸入	.

他小心翼翼地合上面罩，深吸了一口气。

[ðə; ði]['ɑːksɪdʒən]['mɪkstʃər][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [gʊd] .

The	oxygen	mixture	was	rich	,	but	good	.
这	氧	混合物	曾是	富有的	,	但	好的	.

氧气混合物浓度很高，但效果很好。

[klɪk] [ɔːf] , ['feɪsˌpleɪt] ['oʊpən] .

Click	off	,	faceplate	open	.
点击	离开	,	面板	打开	.

关闭电源，面板打开。

['sekənd]['fɪŋgər] , [left][hænd] ; [hiːt] ['juːnɪt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ,

Second	finger	,	left	hand	;	heat	unit	:	It	worked	,
第二	手指	,	左边	手	;	热	单元	:	它	工作	,

左手食指；加热装置：它工作了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'miːdiətli] [fiːl] [ðə; ði][suːt] ['wɔːrmɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] .

he	**could**	**immediately**	**feel**	**the**	**suit**	**warming**	**against**	**his**	**legs**	**and**	**arms**	**.**
他	可以	立即地	感觉	这	套装	变暖	反对	他的	腿	和	武器	.

他立刻感觉到衣服贴着他的腿和胳膊变得温暖起来。

[klɪk] [ɔːf] .

Click	**off**	**.**
点击	离开	.

点击关闭。

['sekənd] ['fɪŋgər] , [raɪt] [hænd] ; ['wɔːtər] ['ɪnteɪk] : [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ,

Second	**finger**	**,**	**right**	**hand**	**;**	**water**	**intake**	**:**	**It**	**worked**	**,**
第二	手指	,	正确的	手	;	水	摄入量	:	它	工作	,

右手食指；饮水量：有效，

[ə; eɪ] [θɪn] ['drɪbl] [ʌv; əv] [ˌluːk'wɔːrm] ['wɔːtər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

a	**thin**	**dribble**	**of**	**lukewarm**	**water**	**emerged**	**from**	**the**	**tube**	**in**	**the**	**corner**	**of**
一个	薄的	运球	的	温	水	出现	从	这	管子	在	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	**mouth**	**.**
他的	嘴	.

一股温水从他嘴角的管子里缓缓流出。

[klɪk] [ɔːf] .

Click	**off**	**.**
点击	离开	.

点击关闭。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .

So	**far**	**,**	**so**	**good**	**.**
所以	远的	,	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][smɔːl]['daiəlz][ðer; ðər] : ['ɑːksɪdʒən]

He	**hunched**	**his**	**left**	**shoulder**	**forward**	**,**	**and**	**read**	**the**	**small**	**dials**	**there**	**:**	**Oxygen**
他	弓着背	他的	左边	肩膀	向前	,	和	读	这	小的	拨号盘	那里	:	氧

[tæŋks] , [fʊl] .

tanks	**,**	**full**	**.**
坦克	,	满的	.

他弓着左肩向前倾，看向上面的小表盘：氧气罐，已满。

['wɔːtər][tæŋk] , [hæf] [fʊl] .

Water	**tank**	**,**	**half**	**full**	**.**
水	坦克	,	一半	满的	.

水箱半满。

['bætəri] , ['fʊli] [tʃɑːrdʒd] .

Battery	**,**	**fully**	**charged**	**.**
电池	,	完全	带电	.

电池已充满电。

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt] , ['sɪksti] - [eɪt] [dɪ'griːz] .

Temperature	**inside**	**the**	**suit**	**,**	**sixty**	**-**	**eight**	**degrees**	**.**
温度	里面	这	套装	,	六十	-	八	学位	.

防护服内温度为68度。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði]['kjuːbɪkl] ['getɪŋ] [faʊl] ?

Was	**the**	**air**	**in**	**the**	**cubicle**	**getting**	**foul**	**?**
曾是	这	空气	在	这	隔间	获得	犯规	?

隔间里的空气是不是变得很脏?

[rɪks] [snæpt] [ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] [ʃʌt] , [pʊʃt] [ðə; ði] [er] ['ɪnteɪk] ['bʌt(ə)n] .

Ricks	snapped	the	faceplate	shut	,	pushed	the	air	intake	button	.
里克斯	啪啪	这	面板	关闭	,	推动	这	空气	摄入量	按钮	.

里克斯啪地一声关上面板，按下进气按钮。

[ðɪs] [er] [wʌz; wəz] ['kliːnər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

This	air	was	cleaner	,	he	was	sure	of	it	.
这	空气	曾是	清洁工	,	他	曾是	当然	的	它	.

他确信，这里的空气更清新。

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

Where	were	the	others	?
在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

[wer] [wʌz; wəz] [bler] ?

Where	was	Blair	?
在哪里	曾是	布莱尔	?

布莱尔在哪儿?

[hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .

He	couldn't	hear	a	sound	.
他	不能	听到	一个	声音	.

他什么声音也听不见。

[ðə; ði] [suːt] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ætməsfɪr] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɔːl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [saʊnd] .

The	suit	cut	out	all	external	atmosphere	,	but	not	all	external	sound	.
这	套装	切	出去	全部	外部的	气氛	,	但	不是	全部	外部的	声音	.

这套宇航服隔绝了所有外部空气，但无法隔绝所有外部声音。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['helmɪt] [tʃɪn] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [suːt] ['reɪdioʊ] .

He	reached	up	under	the	helmet	chin	and	switched	on	the	suit	radio	.
他	达到	向上	在下面	这	头盔	下巴	和	切换	在	这	套装	收音机	.

他伸手到头盔下巴下面，打开了宇航服上的无线电。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['stætɪk] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ,

A	faint	crackling	of	static	told	him	it	was	on	,
一个	头晕的	噼啪作响	的	静止的	讲述	他	它	曾是	在	,

一阵微弱的静电噼啪声告诉他，机器已经开机了。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] .

but	other	than	that	there	was	no	sound	.
但	其他	比	那	那里	曾是	不	声音	.

除此之外，没有其他声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kjuːbɪkl] .

He	looked	around	the	cubicle	.
他	看起来	大约	这	隔间	.

他环顾了一下隔间。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [er] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Was	there	any	air	in	it	now	?
曾是	那里	任何	空气	在	它	现在	?

现在里面还有空气吗?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] ['toʊt(ə)l] ['vækjuːm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

He	could	be	standing	in	total	vacuum	,	there	was	no	way	to	be	sure	.
他	可以	是	常设	在	全部的	真空	,	那里	曾是	不	方式	到	是	当然	.

他可能身处真空之中，这一点无法确定。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [stɪl] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

He	could	be	the	only	one	still	alive	in	the	Station	.
他	可以	是	这	仅有的	一	仍然	活	在	这	车站	.

他可能是空间站里唯一活着的人。

" [bler] ?
" Blair ?
" 布莱尔 ?

"布莱尔？"

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['helmɪt] , ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" His own voice , confined within the helmet , sounded harsh and croaking in his
" 他的 自己的 嗓音 , 受限 之内 这 头盔 , 听起来 残酷的 和 呱呱叫 在 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

"他自己的声音被限制在头盔内，听起来刺耳而沙哑。"

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .
The radio gave no answer .
这 收音机 给予 不 回答 .

收音机没有回应。

[ʌn'wɪlɪŋli] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Unwillingly , he moved toward the door .
不情愿地 , 他 已搬 朝向 这 门 .

他很不情愿地走向门口。

[ɪn] [hɪr] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊndɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['mægnɪfaɪd] ,
In here , the sound of his pounding heart was magnified ,
在 这里 , 这 声音 的 他的 猛击 心 曾是 放大 ,

在这里，他砰砰的心跳声被放大了。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['reɪdiːˌoʊz]['saɪləns][ɔːr][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
frightening him more than the radio's silence or the thought that the Station
令人恐惧 他 更多的 比 这 收音机的 沉默 或者 这 想法 那 这 车站
[maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['erləs] .
might now be airless .
可能 现在 是 无气 .

比起收音机的寂静，或是想到电台可能已经没有空气，更让他感到恐惧。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [bler] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
He pushed open the door , and saw Blair standing in the corridor ,
他 推动 打开 这 门 , 和 锯 布莱尔 常设 在 这 走廊 ,

他推开门，看到布莱尔站在走廊里。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] [bʌt; bət]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['helmɪt] ['kæʒuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .
wearing his spacesuit but holding the helmet casually in his left hand .
穿着 他的 太空服 但 保持 这 头盔 随意地 在 他的 左边 手 .

他穿着宇航服，但随意地用左手拿着头盔。

[bler] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['grɪmɪst] , [ðen] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] [rɪks] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]
Blair looked at him and grimaced , then motioned for Ricks to open his
布莱尔 看起来 在 他 和 做了个鬼脸 , 然后 示意 为了 里克斯 到 打开 他的
['feɪsˌpleɪt] .
faceplate .
面板 .

布莱尔看了他一眼，做了个鬼脸，然后示意里克斯打开他的面罩。

[rɪks] [riːtʃt] [ʌp] , [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði]['reɪdioʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
Ricks reached up , switched off the radio , and removed his helmet .
里克斯 达到 向上 , 切换 离开 这 收音机 , 和 已移除 他的 头盔 .

里克斯伸手关掉收音机，摘下头盔。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][grɪn] .
He managed a grin .
他 管理 一个 咧嘴笑 .

他勉强挤出一丝笑容。

" [kaɪnd][ʌv; əv][naɪs][ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Kind of nice in here , " he said .
" 种类 的 好的 在 这里 , " 他 说 .

“这里还不错，”他说。

" [set] [ʌp][ə; eɪ][bɑːr] , [pʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [ə'raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['riːəl] ['lɪvəbl] .
" Set up a bar , put a couple of chairs around , it could be real liveable .
" 放 向上 一个 酒吧 , 放 一个 夫妻 的 椅子 大约 , 它 可以 是 真实的 宜居 .

“设个吧台，放几把椅子，这里就能很适合居住了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bler] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
" But he heard the tremor in his voice , and he knew that Blair heard it
" 但 他 听到 这 震颤 在 他的 嗓音 , 和 他 知道 那 布莱尔 听到 它
, [tuː] .
, too .
, 也 .

但他听出了他声音中的颤抖，他也知道布莱尔也听出来了。

[bler] [sed] , " [get] [ɑːn] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [wɪð; wɪθ] ['stændɪʃ] [ænd; ənd] ['mɪlər] .
Blair said , " Get on down by the elevator with Standish and Miller .
布莱尔 说 , " 得到 在 向下 经过 这 电梯 和 斯坦迪什 和 磨坊主 .

布莱尔说：“和斯坦迪什、米勒一起到电梯那边下去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'nʌðər] [bel] , [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn] ,
If you hear another bell , a few notes lower than the first one ,
如果 你 听到 其他 钟 , 一个 很少 笔记 降低 比 这 第一的 一 ,

如果你听到另一声钟响，比第一声钟响低几个音符，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - [biːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [klæp][ðə; ðɪ] ['helmɪt] [ɑːn] .
with a triple - beep in it , clap the helmet on .
和 一个 三倍 - 嘟 在 它 , 拍 这 头盔 在 .

听到三声哔哔声后，拍手戴上头盔。

['ʌðərwaɪz] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
Otherwise , keep it off .
否则 , 保持 它 离开 .

否则，就不要打开。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [kænd] [er] [tuː; tə] [weɪst] . "
You don't have canned air to waste . "
你 不 有 罐装 空气 到 浪费 . "

你没有罐装空气可以浪费。

" [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['trɪp(ə)l] - [biːp] , " [sed] [rɪks] ['dʒɔːntɪli] .
" Watch for the triple - beep , " said Ricks jauntily .
" 手表 为了 这 三倍 - 嘟 , " 说 里克斯 轻快地 .

“注意三声哔哔声，”里克斯轻快地说。

" [aɪ] [aɪ] , [sɜːr] .
" Aye aye , sir .
" 是的 是的 , 先生 .

“遵命，长官。”

" [bler] [grʌntid] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['hedɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt]
" Blair grunted , and turned away , heading down the corridor in the opposite
" 布莱尔 哼哼 , 和 转向 离开 , 标题 向下 这 走廊 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

布莱尔哼了一声，转身朝相反的方向走去。

[rɪks] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

Ricks	watched	him	go	,	glaring	at	his	back	.
里克斯	观看	他	去	,	刺眼	在	他的	后退	.

里克斯目送他离开，怒视着他的背影。

- [aɪm][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['hɑːrvi] [rɪks] , - [sed] [ðæt] [bæk] .

'	I'm	a	better	man	than	you	,	Harvey	Ricks	,	'	said	that	back	.
-	我是	一个	更好的	男人	比	你	,	哈维	里克斯	,	-	说	那	后退	.

"我比你强多了，哈维·里克斯，"他回道。

- [juːl] [breɪk] [daʊn] , [juːl] [flʌŋk] [maɪ] [kɔːrs] , [juːl] ['nevər] [mætʃ] [ˌem 'iː][ɔːr]['iːv(ə)n] [kʌm] [kloʊz]

'	You'll	break	down	,	you'll	flunk	my	course	,	you'll	never	match	me	or	even	come	close
-	你会	休息	向下	,	你会	不及格	我的	课程	,	你会	绝不	匹配	我	或者	甚至	来	关闭

. -
'
: -
. -

"你会崩溃的，你会挂科，你永远也赶不上我，甚至连接近我都做不到。"

[bler] ['dɪsə'pɪrd] , [θruː] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə]['sekʃ(ə)n] [θriː] , [ænd; ənd] [rɪks]

Blair	disappeared	,	through	the	bulkhead	doorway	to	Section	Three	,	and	Ricks
布莱尔	消失	,	通过	这	舱壁	门口	到	部分	三	,	和	里克斯

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

turned	the	other	way	,
转向	这	其他	方式	,

布莱尔消失在通往三区的舱壁门后，里克斯转身朝另一个方向走去。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtər] .

walking	down	the	corridor	and	right	to	the	elevator	.
步行	向下	这	走廊	和	正确的	到	这	电梯	.

沿着走廊往右走，就到了电梯。

['stændɪʃ] [ænd; ənd] ['mɪlər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['helmits] [ɑːn][bʌt; bət] ['feɪsˌpleɪts] ['oʊpən] ,

Standish	and	Miller	were	standing	there	,	helmets	on	but	faceplates	open	,
斯坦迪什	和	磨坊主	是	常设	那里	,	头盔	在	但	面板	打开	,

[ænd; ənd] [rɪks] [felt] ['sʌmwʌt] ['betər] .

and	Ricks	felt	somewhat	better	.
和	里克斯	毛毡	有些	更好的	.

斯坦迪什和米勒站在那里，戴着头盔，但面罩是打开的，里克斯感觉好多了。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

His	helmet	was	in	his	hand	.
他的	头盔	曾是	在	他的	手	.

他手里拿着头盔。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['stændɪʃ] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

As	he	came	up	to	them	,	Standish	said	,	"	What	do	you	suppose	it	is	?
作为	他	来了	向上	到	他们	,	斯坦迪什	说	,	"	什么	做	你	认为	它	是	?

斯坦迪什走到他们面前，问道："你们觉得这是什么？"

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['peɪlər] [naʊ] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] ['lɑːrdʒər] .

"	His	pale	face	was	even	paler	now	,	his	large	eyes	larger	.
"	他的	苍白	脸	曾是	甚至	肤色较浅	现在	,	他的	大的	眼睛	更大的	.

"他苍白的脸色现在更苍白了，他的大眼睛也睁得更大了。"

[rɪks] [ʃ'rʌgd] .

Ricks	shrugged	.
里克斯	耸了耸肩	.

里克斯耸了耸肩。

" [ɪts] ['prɑːbəbli][dʒʌst][ə; eɪ] [drɪl] .

"	It's	probably	just	a	drill	.
"	它是	大概	只是	一个	钻头	.

"这可能只是一次演习。"

[get] [ˌjuː ˈes] [nuː] [bɔɪz] [ɔːl] ['læðəd] [ʌp] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sɪriəsli]

Get	us	new	boys	all	lathered	up	,	just	in	case	we	weren't	taking	it	all	seriously
得到	我们	新的	男孩们	全部	起泡的	向上	,	只是	在	案件	我们	不是	采取	它	全部	严重地

. "
: "
. "

“把我们这些新来的都涂上防身药，免得我们不够认真。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][felt][ə; eɪ] ['tremər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] ['stɑːrtɪd] , " [sed] ['mɪlər] .

"	I	thought	I	felt	a	tremor	just	before	the	bell	started	,	"	said	Miller	.
"	我	想法	我	毛毡	一个	震颤	只是	前	这	钟	开始	,	"	说	磨坊主	.

“我感觉铃响之前好像震动了一下，”米勒说。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ] ['miːtiər] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	We	may	have	been	hit	by	a	meteor	or	some	such	thing	.
"	我们	可能	有	到过	打	经过	一个	流星	或者	一些	这样的	事物	.

“我们可能被陨石或其他什么东西击中了。”

" [rɪks] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .

"	Ricks	shrugged	again	.
"	里克斯	耸了耸肩	再次	.

里克斯再次耸了耸肩。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['veri] ['ɜːrdʒənt] .

"	Whatever	it	was	,	it	doesn't	seem	very	urgent	.
"	任何	它	曾是	,	它	不	似乎	非常	紧迫的	.

“不管是什么事，似乎都不是很紧急。”

[dɪd]['pɑːpə] [bler] [tel] [juː; jʊ] [tuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - [biːp] ? "

Did	Papa	Blair	tell	you	two	about	the	triple	-	beep	?	"
做过	爸爸	布莱尔	告诉	你	二	关于	这	三倍	-	嘟	?	"

布莱尔爸爸跟你们俩说过三声哔哔声的事吗?

" [ʃʊr] , " [sed] ['mɪlər] .

"	Sure	,	"	said	Miller	.
"	当然	,	"	说	磨坊主	.

“当然，”米勒说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [æt; ət][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [leɪt] ['getɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "

"	He	was	sore	at	you	,	because	you	were	late	getting	out	in	the	hall	.	"
"	他	曾是	疮	在	你	,	因为	你	是	晚的	获得	出去	在	这	大厅	.	"

“他生你的气，因为你离开走廊的时候太晚了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [maɪ][suːt] - [tʃek] , " [sed] [rɪks] ['iːzəli] .

"	I	was	running	my	suit	-	check	,	"	said	Ricks	easily	.
"	我	曾是	跑步	我的	套装	-	查看	,	"	说	里克斯	容易地	.

“我当时正在检查我的西装，”里克斯轻松地说。

" [ˌoʊ'mɪgɑːʃ] ! " [kraɪd] ['stændɪʃ] .

"	Omigosh	!	"	cried	Standish	.
"	我的天哪	!	"	哭	斯坦迪什	.

“我的天哪！”斯坦迪什喊道。

" [aɪ][fər'gɑːt] !

"	I	forgot	!
"	我	忘了	!

我忘了!

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [tʃek] , [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

"	He	started	the	check	,	right	then	and	there	.
"	他	开始	这	查看	,	正确的	然后	和	那里	.

“他当时就开始了检查。”

['wɑtʃɪŋ] ['stændɪʃ] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz][suːt] - [tʃek] , [rɪks] [felt][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] .

Watching	**Standish**	**run**	**through**	**his**	**suit**	**-**	**check**	**,**	**Ricks**	**felt**	**a**	**lot**	**better**	**.**
观看	斯坦迪什	跑步	通过	他的	套装	-	查看	,	里克斯	毛毡	一个	很多	更好的	.

看着斯坦迪什检查西装，里克斯感觉好多了。

[hiː; hi]['hædnt] [fər'gɑːtn] .

He	**hadn't**	**forgotten**	**.**
他	之前没有	被遗忘的	.

他没有忘记。

[bler] [faʊnd] ['mendl][æt; ət][ðə; ði] [siːld] ['bʌlkhed] [bɪ'twiːn] ['sekʃnz] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] .

Blair	**found**	**Mendel**	**at**	**the**	**sealed**	**bulkhead**	**between**	**Sections**	**Four**	**and**	**Five**	**.**
布莱尔	成立	孟德尔	在	这	密封	舱壁	之间	部分	四	和	五	.

布莱尔在第四区和第五区之间的密封隔板上找到了门德尔。

['mendl] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grɪnd] ['saʊərli] .

Mendel	**waved**	**to**	**him**	**and**	**grinned**	**sourly**	**.**
孟德尔	挥手	到	他	和	咧嘴一笑	酸涩地	.

孟德尔向他挥了挥手，露出了苦笑。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**thought**	**you'd**	**be**	**along**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	想法	你会	是	沿着	,	"	他	说	.

"我以为你会一起来，"他说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[ðə; ði]['kɑːrgoʊ]['sekʃ(ə)n] ? "

The	**cargo**	**section**	**?**	**"**
这	货物	部分	?	"

货物部分?

" [raɪt] [θruː] [ðer; ðər] , [bɔɪ] .

"	**Right**	**through**	**there**	**,**	**boy**	**.**
"	正确的	通过	那里	,	男生	.

"就从那儿过去，小子。"

['sɑːri] .

Sorry	**.**
对不起	.

对不起。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtiər] [straɪk] .

We've	**had**	**a**	**meteor**	**strike**	**.**
我们已经	有	一个	流星	罢工	.

我们这里发生了陨石撞击。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [keɪm] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][blaɪnd][saɪd] .

Son	**of**	**a**	**gun**	**came**	**at**	**us**	**on**	**the**	**blind**	**side**	**.**
儿子	的	一个	枪	来了	在	我们	在	这	瞎的	边	.

那家伙从我们意想不到的地方冲了过来。

" [bler] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['geɪdʒɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔːr] .

"	**Blair**	**glanced**	**quickly**	**at**	**the**	**gauges**	**beside**	**the**	**bulkhead**	**door**	**.**
"	布莱尔	瞥了一眼	迅速地	在	这	仪表	旁	这	舱壁	门	.

布莱尔迅速瞥了一眼舱壁门旁的仪表。

" ['prɛʃɚz] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Pressure's**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	压力	向上	,	"	他	说	.

"压力增加了，"他说。

" [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] . "
" **Looks like it didn't break all the way through . "**
" 看起来 喜欢 它 没有 休息 全部 这 方式 通过 . "

"看来它并没有完全穿透。"

" [noʊ] [wei] [tuː; tə] [tel] [jet] , " [sed] ['mendl] .
" **No way to tell yet , " said Mendel .**
" 不 方式 到 告诉 然而 , " 说 孟德尔 .

"现在还无法判断，"门德尔说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [sloʊ] ['liːkɪdʒ] . "
" **It might be a slow leakage . "**
" 它 可能 是 一个 慢的 泄漏 . "

"这可能是缓慢泄漏。"

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .
" **Then we have time to move the cargo .**
" 然后 我们 有 时间 到 移动 这 货物 .

"这样我们就有时间转移货物了。"

" ['mendl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mendel shook his head .**
" 孟德尔 摇晃 他的 头 .

门德尔摇了摇头。

" ['sɑːri] , [glen] , [noʊ][kæn; kən][duː] .
" **Sorry , Glenn , no can do .**
" 对不起 , 格伦 , 不 能 做 .

"抱歉，格伦，不行。"

['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [hɪr] ,
Open this door here ,
打开 这 门 这里 ,

打开这扇门，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['dʒɑːg(ə)l][ðə; ði] [er] ['preʃər] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sloʊ] [liːk] [ə; eɪ][fæst][wʌn] .
it might joggle the air pressure just enough to make a slow leak a fast one .
它 可能 啮合 这 空气 压力 只是 足够的 到 制作 一个 慢的 泄露 一个 快速地 一 .

它可能会稍微改变气压，使缓慢的泄漏变成快速泄漏。

[ɪf] [ðæt] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ðɪs] [dɔːr] [ðæt] [slæmz] [ʃʌt] ,
If that happens , it won't be this door that slams shut ,
如果 那 发生 , 它 惯于 是 这 门 那 猛击 关闭 ,

如果真发生了那种事，砰地一声关上的就不是这扇门了。

['itl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wei] ['oʊvər][ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] . "
it'll be the one way over there , between Three and Four . "
它将 是 这 一 方式 超过 那里 , 之间 三 和 四 . "

那是通往那边的唯一一条路，在三号公路和四号公路之间。

" [soʊ][juː; jʊ][weɪt][ɪn] [θriː] .
" **So you wait in Three .**
" 所以 你 等待 在 三 .

所以你在三号房间等着。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] . "
I'm willing to take the chance . "
我是 愿意的 到 拿 这 机会 . "

我愿意承担这个风险。

" [aɪm][nɑːt] .
" **I'm not .**
" 我是 不是 .

我不是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt][jʊr; jər]['pɜːrli] [waɪt] [skɪn][aɪm]['wɜːrid] [ə'baʊt] , [its][maɪ]['pɜːrli] [waɪt]['steɪʃ(ə)n]

And	it	isn't	your	pearly	white	skin	I'm	worried	about	,	it's	my	pearly	white	Station
和	它	不是	你的	珍珠般的	白色的	皮肤	我是	担心	关于	,	它是	我的	珍珠般的	白色的	车站

.

:

.

我担心的不是你白皙的皮肤，而是我那白皙的车站。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn]['sekʃ(ə)n][ɪn]['vækjuːm] , [wiːl] [hæv; həv]['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['kiːpɪŋ] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm]

If	we	have	one	Section	in	vacuum	,	we'll	have	trouble	enough	keeping	equilibrium
如果	我们	有	一	部分	在	真空	,	出色地	有	麻烦	足够的	保持	平衡

.

:

.

如果我们有一个区域处于真空状态，那么维持平衡就已经很困难了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['sekʃnz] [aʊt][ʌv; əv] [wæk] , [wiːl] ['wɑːb(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [dæm] ['soʊlər] ['sɪstəm] . "

With	two	Sections	out	of	whack	,	we'll	wobble	all	over	the	damn	Solar	System	.	"
和	二	部分	出去	的	猛击	,	出色地	摇晃	全部	超过	这	该死	太阳的	系统	.	"

“两个板块一旦错位，我们就会在整个太阳系里摇摇晃晃。”

" ['ɜːv] , [maɪ] [hoʊl] ['kɑːrˌgoʊz][ɪn][ðer; ðər] !

"	Irv	,	my	whole	cargo's	in	there	!
"	欧文	,	我的	所有的	货物的	在	那里	!

“艾尔夫，我的所有货物都在里面！”

[ðə; ði]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][kjuː'biː][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ! "

The	cargo	for	QB	is	in	there	!	"
这	货物	为了	四分卫	是	在	那里	!	"

QB的货物就在里面！

" [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[bɪ'saɪdz] , ['vækjuːm][wəʊnt][hɜːrt][ðæt] [stʌf] [fɔːr; fər][kjuː'biː] . "

Besides	,	vacuum	won't	hurt	that	stuff	for	QB	.	"
除了	,	真空	惯于	伤害	那	东西	为了	四分卫	.	"

此外，真空包装对四分卫来说也不会有什么坏处。

" ['ɜːv] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnər] [hʌl] , [ænd; ənd][ðæt] ['miːtiər] ['ʃeɪks] [luːs] ,

"	Irv	,	if	there's	a	break	through	the	inner	hull	,	and	that	meteor	shakes	loose	,
"	欧文	,	如果	有	一个	休息	通过	这	内	船体	,	和	那	流星	奶昔	松动的	,

“艾尔夫，如果内层船体破损，那颗陨石掉下来，

[ðə; ði][kjuː'biː]['kɑːrgoʊ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eni] [mɔːr] ,

the	QB	cargo	won't	be	in	the	Station	any	more	,
这	四分卫	货物	惯于	是	在	这	车站	任何	更多的	,

QB货物将不再停留在空间站内。

['itl] [biː; bi] ['skætərd] [ˌhæf'weɪ][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][mɑːrz] .

it'll	be	scattered	halfway	from	here	to	Mars	.
它将	是	疏散	半	从	这里	到	火星	.

它会散落在从这里到火星的半路上。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [stʌf] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [goʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['vækjuːm] ?

Did	you	ever	see	stuff	come	flying	out	of	a	room	that	goes	suddenly	to	vacuum	?
做过	你	曾经	看	东西	来	飞行	出去	的	一个	房间	那	去	突然	到	真空	?

"

"

"

你有没有见过房间突然启动吸尘器，然后里面的东西飞出来的样子？

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['vækjuːm] ? "
Did you ever see a man that's gone suddenly to vacuum ? "
做过 你 曾经 看 一个 男人 那就是 已消失 突然 到 真空 ? "

你见过突然跑去吸尘的男人吗?

" ['ɝːv] , [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['blæstɪd] ['preʃər] [geɪdʒ] ! "
" Irv , look at your blasted pressure gauge ! "
" 欧文 , 看 在 你的 炸毁 压力 测量 ! "

“艾尔夫，看看你那该死的压力表！”

" [its] [daʊn] . "
" It's down . "
" 它是 向下 . "

“它宕机了。”

" [its] [daʊn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['ɝːv] , [ænd; ənd] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [stɑːpt]
" It's down less than half a point , Irv , and that's because you've stopped
" 它是 向下 较少的 比 一半 一个 观点 , 欧文 , 和 那就是 因为 你已经 停止
['pʌmpɪŋ] [er] [ɪn][ðer; ðər] .
pumping air in there .
抽水 空气 在 那里 .

“下降不到0.5个百分点，艾尔夫，那是因为你停止向里面充气了。”

['lɪs(ə)n] , [ðæt] [kjuː'biː]['kɑːrgoʊ] ['iznt] [hɜːr'metɪkli] [siːld] .
Listen , that QB cargo isn't hermetically sealed .
听 , 那 四分卫 货物 不是 密封地 密封 .

听着，QB的货物并不是完全密封的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [get] [gʊd] [er] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][rɑːt] . "
If it doesn't get good air , it can rot . "
如果 它 不 得到 好的 空气 , 它 能 腐烂 . "

如果通风不良，就会腐烂。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][rɑːt] [raɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" It can rot right now , for all of me .
" 它 能 腐烂 正确的 现在 , 为了 全部 的 我 .

“它现在就可以烂掉，为了我，它就烂掉吧。”

[aɪm][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [faɪv] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I'm not touching Section Five or anything in it .
我是 不是 接触 部分 五 或者 任何事物 在 它 .

我不会碰第五部分或其中的任何内容。

[wiːl] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][kjuː'biː] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [send] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [riːps] [ʌp] [hɪr]
We'll get in touch with QB , and let them send a couple of reeps up here
出色地 得到 在 触碰 和 四分卫 , 和 让 他们 发送 一个 夫妻 的 里普斯 向上 这里
.
:
.

我们会联系QB，让他们发几份报告过来。

[its] [ðer; ðər][dʒɑːb] , [nɑːt]['aʊərz] . "
It's their job , not ours . "
它是 他们的 工作 , 不是 我们的 . "

那是他们的工作，不是我们的。

" ['ɜ:v] , [dəunt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðæt]['kɑ:rgoʊ] [mi:nz] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][kju:'bi:] ? "

"	Irv	,	don't	you	realize	what	that	cargo	means	to	the	boys	at	QB	?	"
"	欧文	,	不	你	意识到	什么	那	货物	方法	到	这	男孩们	在	四分卫	?	"

“艾尔夫，你难道不知道这批货物对QB队的队员们意味着什么吗？”

" [ʃʊr] , [aɪ][du:] .

"	Sure	,	I	do	.
"	当然	,	我	做	.

“当然，我愿意。”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðɪs]['steɪʃ(ə)n] [hɪr] [mi:nz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

But	do	you	realize	what	this	Station	here	means	to	me	?
但	做	你	意识到	什么	这	车站	这里	方法	到	我	?

但你知道这个车站对我意味着什么吗?

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][kju:'bi:][kæn; kən][ˌɑ:r 'i:] - ['ɔ:rdər] [ə'nʌðər] [bætʃ] .

The	boys	at	QB	can	re	-	order	another	batch	.
这	男孩们	在	四分卫	能	关于	-	命令	其他	批	.

QB 的小伙子们可以再订购一批。

[aɪ][kɑ:nt][goʊ][aʊt][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ɔ:rdər] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] . "

I	can't	go	out	and	re	-	order	another	Station	.	"
我	不能	去	出去	和	关于	-	命令	其他	车站	.	"

我不可能出去再订购另一个车站。

" ['ɜ:v] , ['lɪs(ə)n] .

"	Irv	,	listen	.
"	欧文	,	听	.

“艾尔夫，听着。”

[ðə; ði] [graʊnd] - ['paʊndər] [dəunt]['ri:əlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [stʌf] [ɪz] .

The	ground	-	pounders	don't	realize	how	important	that	stuff	is	.
这	地面	-	磅	不	意识到	如何	重要的	那	东西	是	.

地面进攻型选手没有意识到这些东西有多重要。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [kru:] [æt; ət][kju:'bi:] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Without	it	,	the	crew	at	QB	will	be	at	each	other's	throats	in	a	month	.
没有	它	,	这	全体人员	在	四分卫	将要	是	在	每个	其他的	喉咙	在	一个	月	.

如果没有它，QB 团队一个月内就会互相敌视。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , ['ɜ:v] , [ðə; ði] [hoʊl] [kju:'bi:][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [fɔ:l][ə'pɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

This	is	no	exaggeration	,	Irv	,	the	whole	QB	operation	will	fall	apart	within	a	month	.
这	是	不	夸张	,	欧文	,	这	所有的	四分卫	手术	将要	落下	除	之内	一个	月	.

伊尔夫，这绝非夸张，整个四分卫体系一个月内就会崩溃。

[ænd; ənd] [ɪf] [kju:'bi:] [fɔ:lz] [ə'pɑ:rt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [fɔ:lz] [ə'pɑ:rt] ,

And	if	QB	falls	apart	,	the	whole	system	falls	apart	,
和	如果	四分卫	瀑布	除	,	这	所有的	系统	瀑布	除	,

如果四分卫状态下滑，整个体系就会崩溃。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [kju:'bi:z][dʒɑ:b][tu:; tə] [rʌn] ['meɪntənəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es] . "

because	it's	QB's	job	to	run	maintenance	for	the	rest	of	us	.	"
因为	它是	四分卫	工作	到	跑步	维护	为了	这	休息	的	我们	.	"

因为四分卫的职责就是为我们其他人提供维护服务。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['mendl] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

"	I	know	that	,	"	said	Mendel	,	"	I	know	it	well	.
"	我	知道	那	,	"	说	孟德尔	,	"	我	知道	它	出色地	.

“我知道，”孟德尔说，“我很清楚。”

['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [tru:] .
Every word you say is absolutely true .
每一个 单词 你 说 是 绝对地 真的 .

你说的每一句话都完全正确。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][ˌɑ:r 'i:] - ['ɔ:rdər] . "
But I still say they can re - order . "
但 我 仍然 说 他们 能 关于 - 命令 . "

但我仍然认为他们可以重新订购。

" [ænd; ənd][aɪ][seɪ] ['itl] [teɪk] [θri:] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər] !
" And I say it'll take three months at the very least to fill the new order !
" 和 我 说 它将 拿 三 几个月 在 这 非常 至少 到 充满 这 新的 命令 !

"我估计至少需要三个月才能完成新订单！"

[wi:; wi][kɑ:nt]['i:v(ə)n][pʊt][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn][ʌn'tɪl][wi:; wi][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] - ['paʊndər]
We can't even put the order in until we can prove to the ground - pounders
我们 不能 甚至 放 这 命令 在 直到 我们 能 证明 到 这 地面 - 磅
- [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [bætʃ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
' satisfaction that this batch is destroyed ,
- 满意 那 这 批 是 损毁 ,

在我们能够向地面部队证明这批货物已被销毁之前，我们甚至都无法下订单。

[ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [ri:ps] [get] [hɪr] [ænd; ənd] [pætʃ] [ðə; ði]
and we won't be able to do that till the reeps get here and patch the
和 我们 惯于 是 有能力的 到 做 那 直到 这 里普斯 得到 这里 和 修补 这
[hoʊl] .
hole .
洞 .

只有等铁路工人过来把洞补上，我们才能做到这一点。

[soʊ] [ðæts] [ten][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] [raɪt] [ðer; ðər] .
So that's ten or fifteen days right there .
所以 那就是 十 或者 十五 天 正确的 那里 .

所以，那差不多就是十天或十五天了。

[ðen] [ðeɪl] [fu:l] [ə'raʊnd] [ə'nʌðər] [hæf][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
Then they'll fool around another half a month or more ,
然后 他们会 傻子 大约 其他 一半 一个 月 或者 更多的 ,

然后他们会再胡闹半个月甚至更久。

['figəriŋ] [aʊt][kɔ:sts][ænd; ənd][tæks] [breɪks] [ænd; ənd] ['wʌtnɑ:t] ,
figuring out costs and tax breaks and whatnot ,
计算 出去 成本 和 税 休息 和 什么 ,

计算成本、税收优惠等等，

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [kju:'bi:][kɑ:nt] [meɪk] [du:] [tɪl] [ðə; ði][nekst]['regjələr] ['ʃɪpmənt] ,
wanting to know why QB can't make do till the next regular shipment ,
想要 到 知道 为什么 四分卫 不能 制作 做 直到 这 下一个 常规的 运输 ,

想知道为什么QB不能等到下一批正常到货后再使用，

[ænd; ənd] ['bɑ:gɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [red] [teɪp] .
and bogging down in a lot of red tape .
和 沼泽 向下 在 一个 很多 的 红色的 磁带 .

并且深陷繁琐的官僚程序中。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] , [aʊt][ʌv; əv] ['si:kwəns] ,
Then they have to put the order in , out of sequence ,
然后 他们 有 到 放 这 命令 在 , 出去 的 顺序 ,

然后他们不得不把订单打乱顺序放进去。

[soʊ] ['itl] [teɪk] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

so	it'll	take	longer	to	fill	it	.
所以	它将	拿	更长	到	充满	它	.

所以需要更长时间才能注满。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['aɪtəm] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] - [tʃekt] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ]

And	every	single	item	has	to	be	double	-	checked	and	approved	by
和	每一个	单身的	物品	有	到	是	双倍的	-	已检查	和	得到正式认可的	经过

[ðə; ði] ['saɪkoʊ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [dɪ'pɑːtmənts] .

the	psycho	department	and	half	a	dozen	other	departments	.
这	心理	部门	和	一半	一个	打	其他	部门	.

每一件物品都必须经过心理部门和其他六个部门的双重检查和批准。

['itl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] !

It'll	be	more	than	three	months	!
它将	是	更多的	比	三	几个月	!

不止三个月!

" ['mendl] ['dɔːgɪdli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mendel	doggedly	shook	his	head	.
"	孟德尔	顽强地	摇晃	他的	头	.

门德尔固执地摇了摇头。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [glen] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel]

"	I'm	not	going	to	argue	with	you	,	Glenn	,	"	he	said	,	"	I'm	going	to	tell
"	我是	不是	去	到	争论	和	你	,	格伦	,	"	他	说	,	"	我是	去	到	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我不会跟你争论，格伦，”他说，“我会告诉你。”

[ðæt] ['kɑːrgoʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊl] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [maɪn] ,

That	cargo	is	your	responsibility	,	but	this	whole	Station	is	mine	,
那	货物	是	你的	责任	,	但	这	所有的	车站	是	矿	,

那批货物是你的责任，但整个空间站都是我的。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːr] [kjuː'biː] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

and	I'm	not	going	to	risk	this	Station	for	you	or	QB	or	anybody	.
和	我是	不是	去	到	风险	这	车站	为了	你	或者	四分卫	或者	任何人	.

我不会为了你、QB或者任何人而让这个电台冒风险。

['pɪriəd] , ['fɪnɪʃ] , [end] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Period	,	finish	,	end	of	discussion	.
时期	,	结束	,	结尾	的	讨论	.

句号，结束，讨论到此为止。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [kjuː'biː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [send] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ]

I'm	going	to	go	on	up	and	call	QB	and	have	them	send	us	a
我是	去	到	去	在	向上	和	称呼	四分卫	和	有	他们	发送	我们	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [riːps] .

couple	of	reeps	.
夫妻	的	里普斯	.

我要上去给QB打电话，让他们给我们发几个录像。

[wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? "

Want	to	come	along	?	"
想	到	来	沿着	?	"

你想一起来吗?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [buːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rʌmp] , ['ɝːv] , [aɪ] [swer] .

"	I	want	to	boot	you	in	the	rump	,	Irv	,	I	swear	.
"	我	想	到	启动	你	在	这	臀部	,	欧文	,	我	发誓	.

"我真想踹你屁股一脚，艾尔夫，我发誓。"

" ['mendl] [grɪnd] .

"	Mendel	grinned	.
"	孟德尔	咧嘴一笑	.

门德尔咧嘴一笑。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [rʌmp] - ['buːtɪŋ] [maɪ'self] .

"	I	feel	like	doing	some	rump	-	booting	myself	.
"	我	感觉	喜欢	正在做	一些	臀部	-	启动	我	.

"我感觉自己也想亲自上阵，狠狠地踢几脚屁股。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [glen] .

Take	it	easy	,	Glenn	.
拿	它	简单的	,	格伦	.

别紧张，格伦。

['itl] [ɔːl] [wɜːrk] [aʊt] . "

It'll	all	work	out	.	"
它将	全部	工作	出去	.	"

一切都会好起来的。

" [hɑːt] ['dɪgɪti] , " [sed] [bler] ['saʊərli] .

"	Hot	diggity	,	"	said	Blair	sourly	.
"	热的	迪吉蒂	,	"	说	布莱尔	酸涩地	.

"真够劲儿，"布莱尔酸溜溜地说。

" [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Want	to	come	up	to	the	office	with	me	?	"
"	想	到	来	向上	到	这	办公室	和	我	?	"

"你想跟我一起去办公室吗？"

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [suːt] [jɔːr'self] .

"	Suit	yourself	.
"	套装	你自己	.

"随你便。"

" ['mendl] [left] , [ænd; ənd] [bler] [stɔmpt] ['æŋgrəli] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] ['sekʃ(ə)n] [tuː] ,

"	Mendel	left	,	and	Blair	stomped	angrily	back	down	the	corridor	to	Section	Two	,
"	孟德尔	左边	,	和	布莱尔	跺脚	愤怒地	后退	向下	这	走廊	到	部分	二	,

门德尔离开后，布莱尔怒气冲冲地跺着脚走回二号楼的走廊。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] ['ɛndʒə'nɪrz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

where	he	found	the	three	engineers	still	waiting	by	the	elevator	.
在哪里	他	成立	这	三	工程师	仍然	等待	经过	这	电梯	.

他发现那三位工程师仍然在电梯旁等候。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][snaːrld] , " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] [klaʊnz] ['duːɪŋ] ?

He	glared	at	them	and	snarled	,	"	What	the	devil	are	you	clowns	doing	?
他	怒目而视	在	他们	和	纠缠	,	"	什么	这	魔鬼	是	你	小丑	正在做	?

他怒视着他们，咆哮道："你们这些小丑到底在干什么？"

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪdiət] [klaʊn] ['suːts] , [ðə; ði]['pɑːrtiːz]['oʊvər] .

Get	out	of	those	idiot	clown	suits	,	the	party's	over	.
得到	出去	的	那些	笨蛋	小丑	西装	,	这	党的	超过	.

快把那些傻瓜小丑服脱掉，派对结束了。

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	three	of	them	stared	at	him	in	astonishment	.
"	这	三	的	他们	凝视	在	他	在	惊讶	.

“他们三人惊愕地盯着他。”

[rɪks] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [smɑːrt] - [tɔːk] , [ænd; ənd] [bler] ['weɪtɪd] ['hoʊpfəli] , [fɪsts] [klentʃt] ,

Ricks	looked	as	though	he	might	smart	-	talk	,	and	Blair	waited	hopefully	,	fists	clenched	,
里克斯	看起来	作为	尽管	他	可能	聪明的	-	讲话	,	和	布莱尔	等待	希望	,	拳头	紧握	,

里克看起来像是要说些俏皮话，布莱尔满怀希望地等着，紧握双拳。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [stæns] [geɪv] [rɪks] ['sekənd] [θɔːts] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

but	something	about	his	stance	gave	Ricks	second	thoughts	and	he	turned	away	without	a	word	,
但	某物	关于	他的	姿态	给予	里克斯	第二	想法	和	他	转向	离开	没有	一个	单词	,

但他的姿态让里克犹豫了，于是里克一言不发地转身离开了。

[red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

red	-	faced	and	frowning	.
红色的	-	面对	和	皱眉	.

满脸通红，眉头紧锁。

[kjuː'biː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [beɪs] ,

QB	was	the	Quartermaster	Base	,
四分卫	曾是	这	军需	根据	,

QB是军需基地，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sætəlaɪt] [ɪn] ['pɜːrmənənt] ['ɔːrbɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

a	large	satellite	in	permanent	orbit	two	hundred	miles	above	the	surface	of	the	Moon	.
一个	大的	卫星	在	永恒的	轨道	二	百	英里	多于	这	表面	的	这	月亮	.

一颗大型卫星，在距离月球表面200英里的永久轨道上运行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] ['sʌmwʌt] [laɪk][ðə; ði] [θriː] [speɪs] ['steɪʃənz] ,

It	was	shaped	somewhat	like	the	three	Space	Stations	,
它	曾是	形状	有些	喜欢	这	三	空间	车站	,

它的形状有点像那三个空间站，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪkər] ['aʊtər] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['ɪntrɪkət] ['ɪnər] ['sekʃ(ə)n] .

though	with	a	thicker	outer	ring	and	a	less	intricate	inner	section	.
尽管	和	一个	较厚	外	戒指	和	一个	较少的	错综复杂	内	部分	.

虽然它的外圈较厚，内部结构也相对简单。

[ðɪs] [beɪs] [held] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'taɪər]['dʒen(ə)rəl]['trænzɪt] ['sɪstəm] ,

This	base	held	all	of	the	equipment	for	maintenance	and	repair	of	the	entire	General	Transit	system	,
这	根据	握住	全部	的	这	设备	为了	维护	和	维修	的	这	全部的	一般的	交通	系统	,

该基地存放着整个通用交通运输系统维护和修理所需的所有设备。

[ðə; ði] [θriː] [speɪs] ['steɪʃənz] , [ðə; ði] [tuː] ['bɑːrbel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [beɪst] ['laɪtəz] .

the	three	Space	Stations	,	the	two	barbells	,	and	the	Moon	-	based	lighters	.
这	三	空间	车站	,	这	二	杠铃	,	和	这	月亮	-	基于	打火机	.

三个空间站、两个杠铃和月球上的打火机。

[ə'tætʃt] [tu:; tə][kju:'bi:][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hʊk] - [ænd; ənd] - [rɪŋ] ['mekənɪzəm] [wɜ:r; wər][sɪks] [rɪ'per]
Attached **to** **QB** **by** **a** **simple** **hook** **-** **and** **-** **ring** **mechanism** **were** **six** **repair**
随附的 到 四分卫 经过 一个 简单的 钩 - 和 - 戒指 机制 是 六 维修
[ʃɪps] , [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] [ri:ps] .
ships **,** **familiarly** **known** **as** **Reeps** **.**
船舶 , 熟悉地 已知 作为 里普斯 .

通过简单的钩环装置与 QB 连接的是六艘维修船，俗称 Reeps。

[ri:ps] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [blʌnt] ['raʊndɪd] [wʌn] - [mæn] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ] ['peɪləʊdz] [meɪd] [ʌp] [ɪk'sklu:sɪvli]
Reeps **were** **small** **blunt** **rounded** **one** **-** **man** **ships** **,** **with** **payloads** **made** **up** **exclusively**
里普斯 是 小的 钝 圆润 一 - 男人 船舶 , 和 有效载荷 制成 向上 只
[ʌv; əv]['fju:əl] .
of **fuel** **.**
的 燃料 .

Reeps 是一种小型、钝圆的单人飞船，有效载荷完全由燃料组成。

[prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ri:p] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['dʒɔɪntɪd][ɑ:rmz] ,
Protruding **from** **the** **front** **of** **each** **reep** **were** **four** **jointed** **arms** **,**
突出 从 这 正面 的 每个 收割 是 四 关节 武器 ,

每根绳索的前端都伸出四个关节臂，

['ɑ:pɜˌeɪtəd][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['paɪlət] .
operated **by** **the** **arms** **and** **legs** **of** **the** **pilot** **.**
经营的 经过 这 武器 和 腿 的 这 飞行员 .

由飞行员的手臂和腿操控。

[ðə; ðɪ] ['ri:p] [hæd; həd][wʌn][lɑ:rdʒ] ['rɑ:kɪt] [ɪg'zɔ:st] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪr] , [wɪtʃ] [s'wɪvld] [tu:; tə] [ə'laʊ]
The **reep** **had** **one** **large** **rocket** **exhaust** **at** **the** **rear** **,** **which** **swiveled** **to** **allow**
这 收割 有 一 大的 火箭 排气 在 这 后部 , 哪个 旋转 到 允许
['tɜ:rnɪŋ] [məˌnu:vərə'bɪlətɪ] ,
turning **maneuverability** **,**
转弯 机动性 ,

该火箭尾部有一个大型火箭喷射口，可以旋转以实现转向机动。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [smɔ:l] ['swɪvld] [ig'zɔ:sts] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['bɑ:di] , [pə'mitɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ri:p] [kəm'pli:t]
and **four** **small** **swivelled** **exhausts** **around** **the** **body** **,** **permitting** **the** **reep** **complete**
和 四 小的 旋转 排气管 大约 这 身体 , 允许 这 收割 完全的
[kloʊz] - [reɪndʒ] [məˌnu:vərə'bɪlətɪ] .
close **-** **range** **maneuverability** **.**
关闭 - 范围 机动性 .

机身周围有四个小型旋转排气口，使捕鲸船能够完全进行近距离机动。

[æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['ri:p] ['paɪlət][kʊd; kəd]['ɑ:pəreɪt][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən]
An **experienced** **reep** **pilot** **could** **operate** **his** **ship** **as** **though** **it** **were** **an**
一个 经验丰富的 收割 飞行员 可以 操作 他的 船 作为 尽管 它 是 一个
[ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
extension **of** **his** **body** **,**
扩大 的 他的 身体 ,

经验丰富的旋翼机飞行员可以像操控身体延伸部分一样操控他的飞船。

['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪdˌstepɪŋ] , ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔ:r] [ɑ:rmz][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz]
backing **and** **sidestepping** **,** **working** **the** **four** **arms** **as** **readily** **as** **he** **used** **his**
后盾 和 侧身躲避 , 在职的 这 四 武器 作为 容易 作为 他 用过的 他的
[oʊn] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] .
own **arms** **and** **legs** **.**
自己的 武器 和 腿 .

他后退、侧移，四肢的运用如同他自己的四肢一样灵活自如。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv] [ri:ps] , [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv] [i:tʃ] [kaɪnd] .
There **were** **two** **kinds** **of** **reeps** **,** **and** **three** **of** **each** **kind** **.**
那里 是 二 种类 的 里普斯 , 和 三 的 每个 种类 .

有两种类型的 reeps，每种类型各有三个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪpər] ['ri:p] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər]['hoʊldɪŋ][ænd; ənd]

There	was	the	gripper	reep	,	with	arms	designed	for	holding	and
那里	曾是	这	夹爪	收割	,	和	武器	设计	为了	保持	和

[[mə'nipjuleitɪŋ]] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪksər] ['ri:p] ,

manipulating	,	and	the	fixer	reep	,
操纵	,	和	这	修理工	收割	,

有抓取式卷线器，其机械臂设计用于抓取和操作；还有固定式卷线器。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][fɔ:r; fər] ['weldɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] .

with	arms	for	welding	and	cutting	.
和	武器	为了	焊接	和	切割	.

带有焊接和切割臂。

[wen] [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n][wʌn] , [kju:'bi:][wʌz; wəz] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ə'raʊnd][ðə; ði]

When	the	call	came	in	from	Station	One	,	QB	was	three	-	quarters	around	the
什么时候	这	称呼	来了	在	从	车站	一	,	四分卫	曾是	三	-	四分之一	大约	这

[ɜ:rθ] - [saɪd][ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rbɪt] .

Earth	-	side	of	its	orbit	.
地球	-	边	的	它是	轨道	.

当一号站发出呼叫时，QB 已经绕地球轨道运行了四分之三圈。

[ðə; ði]['reidiəumæn][ɑ:n]['du:ti][gɑ:t][ðə; ði] [ə'prɑ:ksɪmət] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tiər] [naʊ] [dʒæmd]

The	radioman	on	duty	got	the	approximate	dimensions	of	the	meteor	now	jammed
这	无线电员	在	责任	得到	这	近似	方面	的	这	流星	现在	卡住

['ɪntu:][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

into	the	outer	edge	of	the	Station	,
进入	这	外	边缘	的	这	车站	,

值班无线电员测得了这颗卡在空间站外缘的流星的大致尺寸。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'prɑ:ksɪmət] ['pleɪsmənt] , [ænd; ənd] [pæst] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

and	its	approximate	placement	,	and	passed	this	information	on	to	the
和	它是	近似	放置	,	和	通过了	这	信息	在	到	这

[dɪ'spætʃər] ['ɑ:fɪs] .

Dispatcher	Office	.
调度员	办公室	.

及其大致位置，并将此信息传递给调度办公室。

[ə; eɪ][kɔ:l] [ðen] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][pɑ:rt][eks] - - - ['dʌblju:] ,

A	call	then	went	down	to	the	Supply	Department	for	Part	X	-	102	-	W	,
一个	称呼	然后	去	向下	到	这	供应	部门	为了	部分	X	-	-	-	W	,

['aʊtər] [hʌl] [rɪ'pleɪsmənt] ['pæn(ə)l] .

outer	hull	replacement	panel	.
外	船体	替代品	控制板	.

然后，我们打电话给供应部门，请求提供零件 X-102-W，即外壳更换面板。

[ðɪs] [pi:s] , [eɪt] [fi:t] [baɪ] [eɪt] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [dɪ'lɪvəri] [pɔɪnt] ,

This	piece	,	eight	feet	by	eight	,	was	delivered	to	the	Dispatch	Delivery	Point	,
这	片	,	八	脚	经过	八	,	曾是	发表	到	这	派遣	送货	观点	,

这件八英尺乘八英尺的物件被送到了发货点。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊnʌt] .

at	the	inner	rim	of	the	doughnut	.
在	这	内	轮缘	的	这	油炸圈饼	.

在甜甜圈的内缘。

['mi:nwaɪl] , ['fɪksər] ['ri:p] [ˌtu:'tu:][ænd; ənd] ['grɪpər] ['ri:p] [faɪv][wɜ:r; wər]['fju:əld][ænd; ənd]['pailətid] .

Meanwhile	,	fixer	reep	2	and	gripper	reep	5	were	fueled	and	piloted	.
同时	,	修理工	收割	2	和	夹爪	收割	5	是	燃料	和	试飞	.

与此同时，固定机 Reep 2 和抓取机 Reep 5 加满燃料并进行了驾驶。

[speɪsuːtɪd] [kjuːˈbiː][ˈkruːmən] [pʊt][ðə; ði] [rɪˈpleɪsmənt] [ˈpæn(ə)l][ɪn][pəˈzɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgrɪpər]

Spacesuited	QB	crewmen	put	the	replacement	panel	in	position	for	the	gripper
太空服	四分卫	船员	放	这	替代品	控制板	在	位置	为了	这	夹爪

[ˈriːp] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ,

reep	to	get	hold	of	,
收割	到	得到	抓住	的	,

身穿宇航服的QB机组人员将替换面板放置到位，以便机械臂抓取。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsætəlaɪt] , [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ɜːrθ] .

and	the	two	ships	broke	away	from	the	satellite	,	headed	toward	Earth	.
和	这	二	船舶	打破	离开	从	这	卫星	,	标题	朝向	地球	.

于是，两艘飞船脱离了卫星，朝着地球飞去。

[ðə; ði]['reidiəumæn][æt; ət][kjuːˈbiː][gɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reidiəumæn][æt; ət]['steɪʃ(ə)n][wʌn]

The	radioman	at	QB	got	in	touch	with	the	radioman	at	Station	One
这	无线电员	在	四分卫	得到	在	触碰	和	这	无线电员	在	车站	一

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði] [tuː] [riːps] [ɪn] [ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz] ,

and	told	him	to	expect	the	two	reeps	in	fourteen	days	,
和	讲述	他	到	预计	这	二	里普斯	在	十四	天	,

QB电台的无线电员联系了第一电台的无线电员，告诉他预计14天内会收到两份报告。

[əˈprɑːksɪmətli] [twelv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt]

approximately	twelve	hours	before	the	Station	was	scheduled	to	make	contact
大约	十二	小时	前	这	车站	曾是	已安排	到	制作	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːrbel][frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n] [θriː] .

with	the	barbell	from	Station	Three	.
和	这	杠铃	从	车站	三	.

大约在车站预定与三号站的杠铃联系前十二小时。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz] .

For	everyone	concerned	,	it	was	a	long	fourteen	days	.
为了	每个人	担心的	,	它	曾是	一个	长的	十四	天	.

对所有相关人员来说，这十四天是漫长的。

['ɜːv]['mendl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [er] ['preʃər] [kriːp] ['daʊnwərd] [ɪn]['sekʃ(ə)n] [faɪv] , [ænd; ənd] [naːd]

Irv	Mendel	watched	the	air	pressure	creep	downward	in	Section	Five	,	and	gnawed
欧文	孟德尔	观看	这	空气	压力	潜行者	向下	在	部分	五	,	和	被啃咬

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .

his	lower	lip	.
他的	降低	唇	.

艾尔夫·门德尔看着第五区的气压逐渐下降，咬着下嘴唇。

[glen] [bler] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][kjuːˈbiː] , [ænd; ənd][snaːrld][æt; ət] ['evriwʌn] [hiː; hi]

Glenn	Blair	thought	of	the	cargo	for	QB	,	and	snarled	at	everyone	he
格伦	布莱尔	想法	的	这	货物	为了	四分卫	,	和	纠缠	在	每个人	他

[sɔː] .

saw	.
锯	.

格伦·布莱尔想到了QB的货物，便对着他看到的每个人咆哮。

['hɑːrvi] [rɪks] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['pænɪk] ,

Harvey	Ricks	thought	of	his	two	moments	of	panic	,
哈维	里克斯	想法	的	他的	二	时刻	的	恐慌	,

哈维·里克斯回想起自己两次惊慌失措的时刻，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃʌv] ['blɛrz] [suːˈpɪriər] ['ætɪtuːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stɪŋkɪŋ]

and	waited	for	the	chance	to	shove	Blair's	superior	attitude	down	his	stinking
和	等待	为了	这	机会	到	推	布莱尔的	优越的	态度	向下	他的	臭

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

然后就等着机会把布莱尔那副高人一等的态度塞进他那臭烘烘的喉咙里。

[taɪm] [ɪn] [speɪs] [ɪz] ['ɑːrbɪtreri] .
Time **in** **space** **is** **arbitrary** **.**
时间 在 空间 是 随意的 .

空间中的时间是任意的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːznz] [ɪn][ðə; ði][gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][p'lænɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][deɪ]
There **are** **no** **seasons** **in** **the** **gulf** **between** **the** **planets** **,** **and** **there** **is** **no** **day**
那里 是 不 季节 在 这 海湾 之间 这 行星 , 和 那里 是 不 天
[ænd; ənd] [naɪt] .
and **night** **.**
和 夜晚 .

行星之间的鸿沟中没有季节，也没有白天和黑夜。

[ðə; ði][sʌn] , [ɪn'kredəbli] [braɪt] [ænd; ənd] [fɪrs] [wen] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪlz]
The **sun** **,** **incredibly** **bright** **and** **fierce** **when** **seen** **without** **the** **protection** **of** **miles**
这 太阳 , 难以置信 明亮的 和 凶猛的 什么时候 已见 没有 这 保护 的 英里
[ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ,
of **atmosphere** **,**
的 气氛 ,

太阳在没有数英里大气层保护的情况下，显得无比明亮和猛烈。

[glɛəz] [aʊt] [ɪ'tɜːrnəli] [æt; ət][ɪts][doʊ'meɪn] , ['hiːtɪŋ] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ,
glares **out** **eternally** **at** **its** **domain** **,** **heating** **whatever** **it** **touches** **,**
眩光 出去 永恒 在 它是 领域 , 加热 任何 它 触摸 ,

它永不停息地凝视着自己的领地，灼热着它所触及的一切。

['liːvɪŋ] [tuː; tə]['frɪdʒɪd][koʊld] [wət'evər] [laɪz][ɪn] ['ʃædoʊ] .
leaving **to** **frigid** **cold** **whatever** **lies** **in** **shadow** **.**
离开 到 寒冷 寒冷的 任何 谎言 在 阴影 .

任由阴影中的一切都遭受严寒的折磨。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊər] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [nɑːt][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
The **twenty** **-** **four** **hour** **day** **is** **a** **fact** **of** **Earth** **,** **not** **a** **fact** **of** **the** **universe** **.**
这 二十 - 四 小时 天 是 一个 事实 的 地球 , 不是 一个 事实 的 这 宇宙 .

一天24小时是地球的特性，而不是宇宙的特性。

[ɪn][ðə; ði][vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][p'lænɪts] , [ðə; ði][deɪ][ɪz]['sɪŋgjələr] ,
In **the** **void** **between** **the** **planets** **,** **the** **day** **is** **singular** **,**
在 这 空白 之间 这 行星 , 这 天 是 单数 ,

在行星之间的虚空中，每一天都是独一无二的。

[ænd; ənd] [wɪl] [end]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and **will** **end** **only** **with** **the** **death** **of** **the** **sun** **.**
和 将要 结尾 仅有的 和 这 死亡 的 这 太阳 .

只有当太阳死亡时，这一切才会结束。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [mæn][ɪz][ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] ['kriːtʃər] ,
No **matter** **how** **much** **he** **wills** **it** **otherwise** **,** **Man** **is** **a** **parochial** **creature** **,**
不 事情 如何 很多 他 遗嘱 它 否则 , 男人 是 一个 教区 生物 ,

无论他多么不愿承认，人终究是狭隘的生物。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [speɪs] .
a **native** **of** **a** **planet** **and** **not** **of** **all** **space** **.**
一个 本国的 的 一个 行星 和 不是 的 全部 空间 .

他是某个星球的居民，而不是整个宇宙的居民。

[wət'evər] [els] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rəʊvz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gloʊb] ,
Whatever **else** **he** **leaves** **behind** **him** **when** **he** **roves** **beyond** **his** **own** **globe** **,**
任何 别的 他 树叶 在后面 他 什么时候 他 漫游者 超过 他的 自己的 地球 ,

无论他游历到自己星球之外时，还会留下什么其他东西，

[hiː; hi] [teɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪnd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

he	takes	with	him	his	ingrained	ideas	of	night	and	day	.
他	需要	和	他	他的	根深蒂固	想法	的	夜晚	和	天	.

他带着根深蒂固的昼夜观念。

[ɪn] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] [wʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] ,

In	every	room	and	office	of	Space	Station	One	there	was	a	clock	,
在	每一个	房间	和	办公室	的	空间	车站	一	那里	曾是	一个	钟	,

太空站一号的每个房间和办公室里都有一座钟。

[ænd; ənd] ['evri] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	every	clock	pointed	simultaneously	to	exactly	the	same	time	.
和	每一个	钟	尖	同时地	到	确切地	这	相同的	时间	.

所有时钟同时指向同一时间。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [mə'rɪdiən] ,

The	time	was	that	of	the	Greenwich	Meridian	,
这	时间	曾是	那	的	这	格林威治	子午线	,

当时的时间是格林威治子午线时间。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪərlənd][ænd; ənd]['skɑːtlənd][ænd; ənd] [weɪlz] .

the	time	of	England	and	Ireland	and	Scotland	and	Wales	.
这	时间	的	英格兰	和	爱尔兰	和	苏格兰	和	威尔士	.

英格兰、爱尔兰、苏格兰和威尔士的时代。

[wen] [bɪg][ben] ['toʊld] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [nuːn] , [ðə; ði] [speɪsfɛrɚz] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][wʌn] [eɪt] [lʌntʃ] .

When	Big	Ben	tolled	twelve	o'clock	noon	,	the	spacefarers	of	Station	One	ate	lunch	.
什么时候	大的	本	收费	十二	点钟	中午	,	这	太空旅行者	的	车站	一	吃	午餐	.

当大本钟敲响正午十二点钟声时，一号空间站的宇航员们开始吃午饭。

[wen] [bɪg][ben] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] [əˈweɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [strʌk] [twelv] [əˈklɔk, əu-]

When	Big	Ben	,	thousands	of	miles	away	in	London	,	struck	twelve	o'clock
什么时候	大的	本	,	数千	的	英里	离开	在	伦敦	,	击	十二	点钟

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

当远在数千英里之外的伦敦大本钟敲响午夜十二点钟声时，

[ðə; ði] ['speɪsmen] [əˈbiːdiəntli] [went] [tuː; tə][bed] .

the	spacemen	obediently	went	to	bed	.
这	太空人	顺从地	去	到	床	.

宇航员们乖乖地去睡觉了。

[ðə; ði] [riːps] [əˈraɪvd] [æt; ət] [fɔːr] ['twenti] - [tuː] [piː] . [em] . , [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] [aʊt][frʌm; frəm]

The	reeps	arrived	at	four	twenty	-	two	p	.	m	.	,	the	fourteenth	day	out	from
这	里普斯	到达的	在	四	二十	-	二	p	.	米	.	,	这	第十四	天	出去	从

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

里普人于下午 4 点 22 分抵达，这是他们离开地球的第 14 天。

[ðə; ði] ['grɪpər] ['riːp] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [rɪ'pleɪsmənt] [pɑːrt][eks] - - - ['dʌbljuː] , [slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft]

The	gripper	reep	,	still	clutching	replacement	part	X	-	102	-	W	,	slid	into	a	soft
这	夹爪	收割	,	仍然	紧握	替代品	部分	X	-	-	-	W	,	滑行	进入	一个	柔软的

[ɪ'lɪptɪk(ə)l]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

elliptical	orbit	around	the	Station	.
椭圆形	轨道	大约	这	车站	.

抓取器仍然紧紧抓住替换零件 X-102-W，围绕空间站滑入一个柔和的椭圆轨道。

[ðə; ði]['fɪksər] ['riːp] [kloʊzd]['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [hætʃ] [grɪd] .

The	fixer	reep	closed	gently	against	the	personnel	hatch	grid	.
这	修理工	收割	关闭	轻轻地	反对	这	人员	孵化	网格	.

固定绳轻轻地合拢，抵住人员舱口格栅。

[speɪsuːtɪd] [ˈkruːmən] [ˈfɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][grɪd][baɪ]['met(ə)l][laɪnz] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [rɪŋz]

Spacesuited	**crewmen**	**fastened**	**it**	**to**	**the**	**grid**	**by**	**metal**	**lines**	**through**	**the**	**two**	**rings**
太空服	船员	系紧	它	到	这	网格	经过	金属	线条	通过	这	二	戒指

,

,

,

身穿宇航服的宇航员通过穿过两个环的金属线将其固定在网格上。

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] - [tɑːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [nɪr]

one	**at**	**the**	**reep's**	**top**	**toward**	**the**	**rear**	**and**	**the**	**other**	**at**	**the**	**bottom**	**near**
一	在	这	-	顶部	朝向	这	后部	和	这	其他	在	这	底部	靠近

[ðə; ði] [frʌnt] .

the	**front**	**.**
这	正面	.

一个位于卷线器顶部靠近后方的位置，另一个位于底部靠近前方的位置。

[ðə; ði] ['riːp] ['paɪlət] [pʌmpt] [ðə; ði]['kæbɪn] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋk] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

The	**reep**	**pilot**	**pumped**	**the**	**cabin**	**air**	**into**	**the**	**storage**	**tank**	**,**	**adjusted**	**his**	**helmet**	**,**
这	收割	飞行员	泵	这	舱	空气	进入	这	贮存	坦克	,	调整	他的	头盔	,

飞行员将机舱内的空气泵入储气罐，调整好头盔，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [mæg'netɪkli] - [siːld] [klɪr] ['plæstɪk] ['kɑːkpɪt] [doʊm] .

and	**opened**	**the**	**magnetically**	**-**	**sealed**	**clear**	**plastic**	**cockpit**	**dome**	**.**
和	打开	这	磁性	-	密封	清除	塑料	座舱	穹顶	.

然后打开了磁封的透明塑料驾驶舱罩。

[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['kruːmən] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði][grɪd] ,

A	**Station**	**crewman**	**helped**	**him**	**out**	**onto**	**the**	**grid**	**,**
一个	车站	船员	帮助	他	出去	到	这	网格	,

一名车站工作人员把他扶上了轨道。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['ɝːv]['mendl][ænd; ənd] [bler] .

and	**escorted**	**him**	**inside**	**for**	**a**	**conference**	**with**	**Irv**	**Mendel**	**and**	**Blair**	**.**
和	护送	他	里面	为了	一个	会议	和	欧文	孟德尔	和	布莱尔	.

然后护送他进去与 Irv Mendel 和 Blair 开会。

['mendl] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['dɔːrweɪ] , [hænd][aʊt] - [θrʌst] .

Mendel	**greeted**	**him**	**at**	**his**	**office**	**doorway**	**,**	**hand**	**out**	**-**	**thrust**	**.**
孟德尔	问候	他	在	他的	办公室	门口	,	手	出去	-	推力	.

孟德尔在办公室门口迎接他，伸出手。

" ['welkəm] [ə'bɔːrd] .

"	**Welcome**	**aboard**	**.**
"	欢迎	船上	.

欢迎登船。

['ɝːv]['mendl] .

Irv	**Mendel**	**.**
欧文	孟德尔	.

欧文·门德尔。

" [ðə; ði]['paɪlət] [grɪnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [prə'fɜːrd] [hænd] .

"	**The**	**pilot**	**grinned**	**and**	**took**	**the**	**proferred**	**hand**	**.**
"	这	飞行员	咧嘴一笑	和	采取	这	提供的	手	.

飞行员咧嘴一笑，握住了伸出的手。

" [ed] ['waɪli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Ed**	**Wiley**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	艾德	威利	,	"	他	说	.

“埃德·威利，”他说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [blɛr] .
He **nodded** **to** **Blair** **.**
他 点头 到 布莱尔 .

他向布莱尔点了点头。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , [glɛn] ? "
" How's it going , Glenn ? "
" 怎么样 它 去 , 格伦 ? "

"格伦，你好吗？"

" ['laʊzi] , " [blɛr] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Lousy , " Blair told him .
" 糟糕 , " 布莱尔 讲述 他 .

"糟透了，"布莱尔告诉他。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [straɪk] ? "
" Did you see the strike ? "
" 做过 你 看 这 罢工 ? "

你看到罢工了吗?

" [jeə] , [ɪts] [ə; eɪ][naɪs][wʌn] , [ə; eɪ]['riːəl] ['boʊldər] .
" Yeah , it's a nice one , a real boulder .
" 是的 , 它是 一个 好的 一 , 一个 真实的 巨石 .

"是啊，这是一块好石头，一块真正的巨石。"

[wɪtʃ] ['sekʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ? "
Which section is that ? "
哪个 部分 是 那 ? "

是哪一部分?

" [faɪv] , " [sɛd] ['mɛndl] .
" Five , " said Mendel .
" 五 , " 说 孟德尔 .

"五，"孟德尔说。

" ['glɛnz] ['kɑːrgoʊ][ɪz][ɪn][ðer; ðər] , [ðæts] [waɪ] ['hiːz][soʊ] [piːvd] . "
" Glenn's cargo is in there , that's why he's so peeved . "
" 格伦的 货物 是 在 那里 , 那就是 为什么 他是 所以 恼怒 . "

"格伦的货物就在里面，所以他才这么生气。"

" [ɪts] [kjuː'biːz]['kɑːrgoʊ] , " [snæpt] [blɛr] , " [nɑːt][maɪn] .
" It's QB's cargo , " snapped Blair , " not mine .
" 它是 四分卫 货物 , " 啪啪 布莱尔 , " 不是 矿 .

"那是QB的货物，"布莱尔厉声说道，"不是我的。"

" ['waɪli] [fraʊnd] .
" Wiley frowned .
" 威利 皱眉 .

威利皱起了眉头。

" ['aʊərz] ?
" Ours ?
" 我们的 ?

"我们的？"

[haʊ] [soʊ] ?
How so ?
如何 所以 ?

为何如此?

" ['mɛndl] [ɪk'spleɪnd] , " [jʊr; jər][sɪks] - [mʌnθs] - ['gʊdiːz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] . "
" Mendel explained , " Your six - months ' goodies are in there . "
" 孟德尔 解释 , " 你的 六 - 几个月 - 好东西 是 在 那里 . "

门德尔解释说："你六个月的礼物都在里面。"

" [oʊ] , [faɪn] .
" **Oh , fine .**
" 哦 , 美好的 .

“哦，好吧。”

[ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
In what condition ?
在 什么 状况 ?

什么情况下?

" [bler] [sed] , " [ðɪs] [fæt] ['kærəktər] [hɪr] [wəʊnt][let][ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" **Blair said , " This fat character here won't let me in to find out .**
" 布莱尔 说 , " 这 胖的 特点 这里 惯于 让 我 在 到 寻找 出去 .

布莱尔说：“这个胖子不让我进去一探究竟。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɛkʃənz] [æt; ət][hæf] - ['preʃər] [baɪ] [naʊ] . "
The whole section's at half - pressure by now . "
这 所有的 部分的 在 一半 - 压力 经过 现在 . "

现在整个部门的压力都只有一半了。

" [ðen] ['hiːz] [raɪt] , " [sed] ['waɪli] .
" **Then he's right , " said Wiley .**
" 然后 他是 正确的 , " 说 威利 .

“那他说得对，”威利说道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['hiːz] [raɪt] .
" **I hate to admit it , but he's right .**
" 我 恨 到 承认 它 , 但 他是 正确的 .

“我不愿承认，但他说的没错。”

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['preʃər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['miːtiər] [raɪt] [aʊt]
Double the pressure all at once , you're liable to knock the meteor right out
双倍的 这 压力 全部 在 一次 , 你是 容易 到 敲 这 流星 正确的 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .
of the hole .
的 这 洞 .

如果压力一下子加倍，很可能会把流星从洞里撞出来。

[ɪf] ['prɛʃɚz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðæt] [sloʊ] [raɪt] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] ['miːtiːərz] ['pɑːrʃəli] ['plʌgɪŋ]
If pressure's going down that slow right now , it means the meteor's partially plugging
如果 压力 去 向下 那 慢的 正确的 现在 , 它 方法 这 流星的 部分 插头
[ðə; ði] [liːk] . "
the leak . "
这 泄露 . "

如果压力现在下降得这么慢，那就意味着陨石部分堵住了泄漏点。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [juː; jʊ] [gaɪz] [jæŋk][ðə; ði] ['miːtiər] [aʊt] ?
" **And what happens when you guys yank the meteor out ?**
" 和 什么 发生 什么时候 你 伙计们 扬克 这 流星 出去 ?

“那你们把陨石拽出来会发生什么？”

[seɪm] ['dɪfrəns] . "
Same difference . "
相同的 不同之处 . "

都一样。

" [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['mendl] .
" **Not the same , " said Mendel .**
" 不是 这 相同的 , " 说 孟德尔 .

“不一样，”孟德尔说。

" [ðɪs] [weɪ] , ['noʊbɑːdi] [gets] [kɪld] .
" **This way , nobody gets killed .**
" 这 方式 , 无人 获得 被杀 .

这样就不会有人丧命了。

" [bler] [ʃ'rʌgd] ['æŋgrəli] .
" **Blair shrugged angrily .**
" 布莱尔 耸了耸肩 愤怒地 .

布莱尔愤怒地耸了耸肩。

['waɪli] [sed] , " ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɜːrk] ['sʌmθɪŋ] .
Wiley said , " Maybe we can work something .
威利 说 , " 或许 我们 能 工作 某物 .

威利说："也许我们可以想办法解决。"

['vækjuːm] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðə; ði] ['gʊdiːz] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Vacuum won't hurt the goodies , will it ? "
真空 惯于 伤害 这 好东西 , 将要 它 ? "

真空不会损坏里面的东西吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪk'sploʊd] [ðə; ði] ['keɪsɪz] , " [sed] [bler] .
" It may explode the cases , " said Blair .
" 它 可能 爆炸 这 案例 , " 说 布莱尔 .

布莱尔说："这可能会让案件数量激增。"

" [ðæt] ['ʃʊdənt] [duː] [tuː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .
" That shouldn't do too much damage .
" 那 不应该 做 也 很多 损害 .

"那应该不会造成太大损害。"

[aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [flɪpt] [ˌaʊt'saɪd] .
I'm worried about it being flipped outside .
我是 担心 关于 它 存在 翻转 外部 .

我担心它会被翻到外面去。

[ðə; ði] - [bɜːrst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] - [biː; bi] ['skætərd] [tuː; tə] [hel] - [ɑːŋgoʊni] .
The cases'll burst , and the whole shipment'll be scattered to hell - angone .
这 - 爆裂 , 和 这 所有的 - 是 疏散 到 地狱 - 安贡 .

箱子会爆裂，整批货物都会散落得到处都是。

" ['waɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Wiley nodded .
" 威利 点头 .

威利点了点头。

" [wiːl] [traɪ] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['preʃər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] .
" We'll try to lower the pressure slow and easy .
" 出色地 尝试 到 降低 这 压力 慢的 和 简单的 .

"我们会尝试缓慢而轻松地降低压力。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [er] [sə'plaɪ] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] ? "
Have you cut off the air supply in that section ? "
有 你 切 离开 这 空气 供应 在 那 部分 ? "

你是否已经切断了该区域的空气供应?

" [fɜːrst] [θɪŋ] , " [sed] ['mendl] .
" First thing , " said Mendel .
" 第一的 事物 , " 说 孟德尔 .

"第一件事，"孟德尔说。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[wiːl] [niːd] [tuː] [gaɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][hænd] .

We'll	need	two	guys	on	the	outside	to	give	us	a	hand	.
出色地	需要	二	伙计们	在	这	外部	到	给	我们	一个	手	.

我们需要外面两个人来帮忙。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [glen] ? "

Do	you	want	to	,	Glenn	?	"
做	你	想	到	,	格伦	?	"

你想吗，格伦?

" [dæm] [raɪt] , " [sed] [bler] .

"	Damn	right	,	"	said	Blair	.
"	该死	正确的	,	"	说	布莱尔	.

"说得对，"布莱尔说道。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	got	to	his	feet	.
他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [aɪl] [suːt][ʌp] .

"	I'll	suit	up	.
"	患病的	套装	向上	.

"我会穿上西装。"

" ['waɪli] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Wiley	stopped	him	at	the	door	.
"	威利	停止	他	在	这	门	.

"威利在门口拦住了他。"

" [dəunt] ['wɜːri] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	worry	,	boy	,	"	he	said	.
"	不	担心	,	男生	,	"	他	说	.

"别担心，孩子，"他说。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [rɔːŋ] .

"	Nobody's	going	to	blame	you	if	it	goes	wrong	.
"	没有人	去	到	责备	你	如果	它	去	错误的	.

"如果出了差错，没有人会责怪你。"

" [bler] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] , [ðen] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , [ed] .

"	Blair	studied	him	,	then	said	,	"	Tell	me	,	Ed	.
"	布莱尔	研究	他	,	然后	说	,	"	告诉	我	,	艾德	.

布莱尔打量了他一番，然后说："告诉我，埃德。"

[ɪf] [ðæt] ['ʃɪpmənt] ['dʌznt] [get] [aʊt] [tuː; tə][kjuː'biː] ,

If	that	shipment	doesn't	get	out	to	QB	,
如果	那	运输	不	得到	出去	到	四分卫	,

如果那批货物没能送到QB，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] .

will	it	be	a	very	pleasant	place	to	live	the	next	few	months	.
将要	它	是	一个	非常	令人愉快的	地方	到	居住	这	下一个	很少	几个月	.

接下来的几个月，这里会是一个非常宜居的地方吗?

" ['waɪli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Wiley	returned	his	gaze	a	moment	,	then	shook	his	head	.
"	威利	返回	他的	目光	一个	片刻	,	然后	摇晃	他的	头	.

威利回望了他一会儿，然后摇了摇头。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .

"	No	,	it	won't	.
"	不	,	它	惯于	.

"不，不会的。"

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['reɪzər] [bleɪdz] . "

We'll	have	to	hide	the	razor	blades	.	"
出色地	有	到	隐藏	这	剃刀	刀片	.	"

我们得把剃须刀片藏起来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , [ed] ? " [pər'suːd] [bler] .

"	How	do	you	feel	now	,	Ed	?	"	pursued	Blair	.
"	如何	做	你	感觉	现在	,	艾德	?	"	追击	布莱尔	.

"艾德，你现在感觉怎么样？"布莱尔追问道。

" ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrk] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

"	Happy	in	your	work	,	content	with	the	job	and	the	pay	and	the	living
"	快乐的	在	你的	工作	,	内容	和	这	工作	和	这	支付	和	这	活的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ?

conditions	?
状况	?

你对工作感到满意吗？对工作内容、薪水和生活条件都满意吗？

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] ? "

How	are	you	going	to	feel	two	months	from	now	?	"
如何	是	你	去	到	感觉	二	几个月	从	现在	?	"

两个月后你会感觉如何？

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [glen] . [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	know	that	,	Glenn	.	Believe	me	,	I	know	exactly	what	you	mean	.
"	我	知道	那	,	格伦	.	相信	我	,	我	知道	确切地	什么	你	意思是	.

"我知道，格伦。相信我，我完全明白你的意思。"

[dəunt][fər'get] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][kjuː'biː] .

Don't	forget	,	I	come	from	QB	.
不	忘记	,	我	来	从	四分卫	.

别忘了，我以前是四分卫出身的。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [wei] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [fɪks] [ðæt] [straɪk] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] , [aɪl] [duː]

If	there's	any	way	at	all	to	fix	that	strike	and	save	the	cargo	,	I'll	do
如果	有	任何	方式	在	全部	到	使固定	那	罢工	和	节省	这	货物	,	患病的	做

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果有什么办法能解决罢工问题，保住货物，我一定会去做。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] , [ed] ? "

"	What	do	you	figure	your	chances	,	Ed	?	"
"	什么	做	你	数字	你的	机会	,	艾德	?	"

"你觉得你的胜算有多大，埃德？"

" [its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] .

"	It's	hard	to	say	,	before	we	get	a	closer	look	.
"	它是	难的	到	说	,	前	我们	得到	一个	更近	看	.

"在仔细观察之前，很难说。"

['meɪbi] ['fɪfti] - ['fɪfti] . "

Maybe	fifty	-	fifty	.	"
或许	五十	-	五十	.	"

或许五五开吧。

" [ɪf] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [faɪv] [dɔːr] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][get] [ðæt] ['kɑːrgoʊ] [aʊt] ,

"	If	I	open	the	Section	Five	door	and	go	in	there	and	get	that	cargo	out	,
"	如果	我	打开	这	部分	五	门	和	去	在	那里	和	得到	那	货物	出去	,

"如果我打开五号区域的门，进去把那些货物拿出来，

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiər] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [aʊt] ?
what are the chances of the meteor being knocked out ?
什么 是 这 机会 的 这 流星 存在 敲门 出去 ?

流星被撞击的几率有多大?

['fɪfti] - ['fɪfti] ? "
Fifty - fifty ? "
五十 - 五十 ? "

五五开?

" [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [glen] .
" Less than that , Glenn .
" 较少的 比 那 , 格伦 .

"比那少得多，格伦。"

[juːv] ['oʊnli][gɑːt][hæf] - ['preʃər] [ɪn][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
You've only got half - pressure in there , you tell me .
你已经 仅有的 得到 一半 - 压力 在 那里 , 你 告诉 我 .

你告诉我，你那里面只有一半的压力。

" ['waɪli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Wiley patted his shoulder .
" 威利 轻拍 他的 肩膀 .

威利拍了拍他的肩膀。

" [wiːl] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll work it out , " he said .
" 出色地 工作 它 出去 , " 他 说 .

"我们会想办法解决的，"他说。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad to hear it .
" 我是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

" [bler] [left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [daʊn] [tuː; tə]['sekʃ(ə)n] [tuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Blair left the office and took the elevator down to Section Two and his
" 布莱尔 左边 这 办公室 和 采取 这 电梯 向下 到 部分 二 和 他的
['kjuːbɪkl] .
cubicle .
隔间 .

布莱尔离开办公室，乘电梯下到二楼，来到他的隔间。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
As he was getting into his suit , there was a knock at the door .
作为 他 曾是 获得 进入 他的 套装 , 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

他正穿西装的时候，有人敲门。

[hiː; hi] [grʌntid] , [ænd; ənd] [rɪks] [keɪm] [ɪn] .
He grunted , and Ricks came in .
他 哼哼 , 和 里克斯 来了 在 .

他哼了一声，里克斯走了进来。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] , [rɪks] [mɔːr]
The two had been avoiding each other for the last two weeks , Ricks more
这 二 有 到过 避免 每个 其他 为了 这 最后的 二 周 , 里克斯 更多的
['ɑːbviəsli] [ðæn; ðən] [bler] .
obviously than Blair .
明显地 比 布莱尔 .

过去两周，两人一直在躲避对方，瑞克斯比布莱尔更明显。

[wen'evər] [wʌn] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] — [mes] [hɔːl][ɔːr]['laɪbreri][ɔːr] [wət'evər] — [ðə; ði] ['ʌðər]
Whenever one entered a room — mess hall or library or whatever — the other
每当 一 进入 一个 房间 — 混乱 大厅 或者 图书馆 或者 任何 — 这 其他
[ɪ'miːdiətli] [left] .
immediately left .
立即地 左边 .

无论其中一人进入房间——无论是食堂、图书馆还是其他任何地方——另一人都会立即离开。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][noʊ]
When they passed one another in a corridor , they looked straight ahead with no
什么时候 他们 通过了 一 其他 在 一个 走廊 , 他们 看起来 直的 前方 和 不
[ək'nɑːlɪdʒmənt] .
acknowledgment .
致谢 .

当他们在走廊里擦肩而过时，两人都目不斜视，没有互相打招呼。

[rɪks] [naʊ] [lʊkt] ['trʌkjələnt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Ricks now looked truculent and determined .
里克斯 现在 看起来 好斗的 和 决定 .

里克斯现在看起来凶神恶煞，意志坚定。

[bler] ['grɪmɪst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snæpt] , " [ɔːl] [raɪt] , [rɪks] , [wʌt] [ɪz]
Blair grimaced at the sight of him and snapped , " All right , Ricks , what is
布莱尔 做了个鬼脸 在 这 视线 的 他 和 啪啪 , " 全部 正确的 , 里克斯 , 什么 是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

布莱尔看到他后做了个鬼脸，厉声说道："好了，里克斯，什么事？"

[aɪ][dəunt][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][hænd] - ['hoʊldɪŋ] [raɪt] [naʊ] . "
I don't have time for hand - holding right now . "
我 不 有 时间 为了 手 - 保持 正确的 现在 . "

我现在没时间手把手地教你。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [rɪks] , " [tuː; tə][help] [fɪks] [ðə; ði] [straɪk] .
" You're going outside , " said Ricks , " to help fix the strike .
" 你是 去 外部 , " 说 里克斯 , " 到 帮助 使固定 这 罢工 .

"你要出去帮忙解决罢工问题，"里克斯说。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I want to go out with you . "
我 想 到 去 出去 和 你 . "

我想和你出去。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

[goʊ][tuː; tə] [hel] ! "
Go to hell ! "
去 到 地狱 ! "

去死吧！

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][aʊt][ðer; ðər] . "
" You're going to need more than one man out there . "
" 你是 去 到 需要 更多的 比 一 男人 出去 那里 . "

"你需要不止一个人去那里。"

" [wiːl] [get][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['kruːmən] .
" We'll get an experienced crewman .
" 出色地 得到 一个 经验丰富的 船员 .

我们会找一位经验丰富的船员。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ɪn]['vækjuːm][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
You've never been outside in vacuum in your life .
你已经 绝不 到过 外部 在 真空 在 你的 生活 .

你这辈子都没在真空环境下待过。

[ðɪs] ['iznt] ['eni] ['treɪnɪŋ] [kɔːrs] . "
This isn't any training course . "
这 不是 任何 训练 课程 . "

这可不是什么培训课程。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [bler] ?
" How did you do the first time , Blair ?
" 如何 做过 你 做 这 第一的 时间 , 布莱尔 ?

"布莱尔，你第一次表现如何？"

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you make it ? "
做过 你 制作 它 ? "

你成功了吗?

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˌem 'iː] , ['sʌni] . "
" You aren't me , sonny . "
" 你 不是 我 , 桑尼 . "

"你不是我，孩子。"

" [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['vaɪtəmɪnz] . "
" I've been taking vitamins . "
" 我已经 到过 采取 维生素 . "

"我一直在服用维生素。"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [tʃɪp] [nɑːkt] [ɔːf][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [juː; jʊ] ['betər] [traɪ] ['sʌmwer] [els] .
" If you want that chip knocked off your shoulder , you better try somewhere else .
" 如果 你 想 那 芯片 敲门 离开 你的 肩膀 , 你 更好的 尝试 某处 别的 .

"如果你想摆脱这种怨恨，最好去别的地方试试。"

[aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [nɑːk] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm liable to knock your head off with it . "
我是 容易 到 敲 你的 头 离开 和 它 . "

我很有可能用它砸掉你的脑袋。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz] , ['suːpərmæn] .
" Try it afterwards , Superman .
" 尝试 它 然后 , 超人 .

"超人，事后你再试试吧。"

[aɪm][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [twaɪs] [ɑːn]
I'm a better man than you are every day in the week and twice on
我是 一个 更好的 男人 比 你 是 每一个 天 在 这 星期 和 两次 在
['sʌndiz; -deiz] .
Sundays .
星期日 .

我每天都比你强，星期天更是如此。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Give me a chance to prove it . "
给 我 一个 机会 到 证明 它 . "

给我一个证明的机会。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [rɪks] [grɪnd] ['krʊkɪdli] .
" **Ricks** **grinned** **crookedly** .
" 里克斯 咧嘴一笑 歪斜地 .

里克斯咧嘴一笑，笑容有些诡异。

" [oʊ'keɪ] , [bɪg][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Okay** , **big** **man** , " **he** **said** .
" 好的 , 大的 男人 , " 他 说 .

"好的，大个子，"他说。

" [its] [jʊr; jər] ['fʊtbɔːl] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [ʌp][ðə; ði][saɪdz] .
" **It's** **your** **football** , **so** **you** **can** **choose** **up** **the** **sides** .
" 它是 你的 足球 , 所以 你 能 选择 向上 这 侧面 .

这是你的足球，所以你可以选择对阵哪一方。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [bler] [grauld] , " [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]['sekənd] .
" **He** **started** **toward** **the** **doorway** **and** **Blair** **growled** , " **Hold** **on** **a** **second** .
" 他 开始 朝向 这 门口 和 布莱尔 咆哮 , " 抓住 在 一个 第二 .

他朝门口走去，布莱尔低声吼道："等一下。"

" [wen] [rɪks] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['grænd,stændər] , [rɪks] .
" **When** **Ricks** **turned** , **he** **said** , " **You're** **a** **grandstander** , **Ricks** .
" 什么时候 里克斯 转向 , 他 说 , " 你是 一个 哗众取宠者 , 里克斯 .

"当里克斯转过身时，他说：'你是个爱出风头的人，里克斯。

[juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪ'd][let][juː; jʊ][goʊ][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
You **knew** **there** **wasn't** **a** **chance** **in** **a** **million** **I'd** **let** **you** **go** **outside** **with** **me** ,
你 知道 那里 不是 一个 机会 在 一个 百万 ID 让 你 去 外部 和 我 ,

你知道我让你跟我出去的概率低到百万分之一，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [seɪf] ['tʃælɪndʒ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
so **it** **was** **a** **nice** **safe** **challenge** , **wasn't** **it** **?** "
所以 它 曾是 一个 好的 安全的 挑战 , 不是 它 ? "

所以这是一项既安全又不错的挑战，不是吗?

" [ðen] [kɔːl][maɪ] [blʌf] !
" **Then** **call** **my** **bluff** **!**
" 然后 称呼 我的 虚张声势 !

"那就来戳穿我的虚张声势吧！"

" [bler] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Blair** **nodded** .
" 布莱尔 点头 .

布莱尔点了点头。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
" **I'm** **going** **to** .
" 我是 去 到 .

"我打算去。"

[get]['ɪntuː][jʊr; jər][suːt] .
Get **into** **your** **suit** .
得到 进入 你的 套装 .

穿上你的西装。

[bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] .
But **just** **let** **me** **tell** **you** **something** **first** .
但 只是 让 我 告诉 你 某物 第一的 .

但首先让我告诉你一件事。

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [geɪm] .
This **isn't** **a** **game** .
这 不是 一个 游戏 .

这不是游戏。

[ɪf] [juː; jʊ] [flʌb] , [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] .
If you flub , it counts .
如果 你 失败 , 它 计数 .

如果你搞砸了，那也算数。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] .
You're going to be living on the Moon for the next two years .
你是 去 到 是 活的 在 这 月亮 为了 这 下一个 二 年 .

接下来两年你都要住在月球上。

[ðæts] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
That's a small community ; everybody knows everybody else .
那就是 一个 小的 社区 ; 大家 知道 大家 别的 .

那是一个很小的社区；每个人都互相认识。

[ɪf] [juː; jʊ] [flʌb] , [ðoʊz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sʌni] .
If you flub , those are going to be two miserable years for you , sonny .
如果 你 失败 , 那些 是 去 到 是 二 悲惨的 年 为了 你 , 桑尼 .

你要是搞砸了，那接下来的两年对你来说将会非常痛苦，小子。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lɔːst][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][kjuː'biː] ,
You're going to be the boy who lost the cargo for QB ,
你是 去 到 是 这 男生 WHO 丢失的 这 货物 为了 四分卫 ,

你将会是那个为QB弄丢货物的男孩，

[ænd; ənd][ˌnoʊ'bɑːdiːl][let][juː; jʊ][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .
and nobody'll let you forget it .
和 没有人会 让 你 忘记 它 .

而且没人会让你忘记这件事。

" [rɪks] - [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][grɪn][sɑːr'dɑːnɪk] .
" Ricks ' face was pale , but his grin sardonic .
" 里克斯 - 脸 曾是 苍白 , 但 他的 咧嘴笑 讽刺的 .

里克斯脸色苍白，但笑容却带着嘲讽。

" [ɔːl] [raɪt] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , Cargomaster , " he said .
" 全部 正确的 , - , " 他 说 .

"好的，货运主管，"他说。

" [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðæt] [dʒɑːb] , [tuː] .
" I can handle that job , too .
" 我 能 处理 那 工作 , 也 .

"我也能胜任那份工作。"

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər] ['wɪpɪŋ] [bɔɪ] .
I can be your whipping boy .
我 能 是 你的 鞭打 男生 .

我可以做你的出气筒。

" [hiː; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbɪkl] .
" He spun around , and out of the cubicle .
" 他 旋转 大约 , 和 出去 的 这 隔间 .

他猛地转身，走出了隔间。

[fɪsts] [klentʃt] [taɪt] , [bler] ['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['dɔːrweɪ] .
Fists clenched tight , Blair glowered at the empty doorway .
拳头 紧握 紧的 , 布莱尔 怒目而视 在 这 空的 门口 .

布莱尔紧握双拳，怒视着空荡荡的门口。

[rɪks] ['nɜːrvəsli] ['fɑːloʊd] [bler] [ænd; ənd] ['waɪli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [hætʃ] [ænd; ənd]

Ricks	**nervously**	**followed**	**Blair**	**and**	**Wiley**	**out**	**through**	**the**	**personnel**	**hatch**	**and**
里克斯	紧张地	随后	布莱尔	和	威利	出去	通过	这	人员	孵化	和

['ɑːntə][ðə; ði][grɪd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

onto	**the**	**grid**	**outside**	**the**	**Station**	**.**
到	这	网格	外部	这	车站	.

里克斯紧张地跟着布莱尔和威利穿过人员舱口，来到车站外的电网上。

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['waɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

His	**meeting**	**with**	**Wiley**	**had**	**been**	**a**	**simple**	**exchange**	**of**	**names**	**,**
他的	会议	和	威利	有	到过	一个	简单的	交换	的	姓名	,

他与威利的会面仅限于交换姓名。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] [ænd; ənd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃənz]['gɪv(ə)n] .

with	**no**	**questions**	**asked**	**and**	**no**	**explanations**	**given**	**.**
和	不	问题	问	和	不	解释	给定	.

既不提问，也不解释。

[ə'pærəntli] , ['waɪli] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Apparently	**,**	**Wiley**	**had**	**no**	**idea**	**he**	**was**	**merely**	**a**	**passenger**	**on**	**the**	**Station**	**,**
显然	,	威利	有	不	主意	他	曾是	仅仅	一个	乘客	在	这	车站	,

显然，威利并不知道自己只是空间站上的一名乘客。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kruː] ['membər] .

and	**not**	**a**	**crew**	**member**	**.**
和	不是	一个	全体人员	成员	.

并非船员。

['ɜːv]['mendl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] ['pɔɪntɪdli] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Irv	**Mendel**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**had**	**pointedly**	**ignored**	**him**	**.**
欧文	孟德尔	,	在	这	其他	手	,	有	尖锐地	忽略	他	.

另一方面，欧文·门德尔却刻意无视了他。

[rɪks] [gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mendl][ænd; ənd] [bler] [hæd; həd]['ɑːrgjuːd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Ricks	**got**	**the**	**impression**	**that**	**Mendel**	**and**	**Blair**	**had**	**argued**	**about**	**him**	**,**
里克斯	得到	这	印象	那	孟德尔	和	布莱尔	有	争论	关于	他	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['mendl][hæd; həd][lɔːst] .

and	**that**	**Mendel**	**had**	**lost**	**.**
和	那	孟德尔	有	丢失的	.

里克斯觉得门德尔和布莱尔争论过他，而且门德尔输了。

[bler] [hɪm'self] ['sɪmpli] [lʊkt] [grɪm] .

Blair	**himself**	**simply**	**looked**	**grim**	**.**
布莱尔	他自己	简单地	看起来	严峻	.

布莱尔本人则表情严肃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [rɪks] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**Ricks**	**had**	**seen**	**the**	**exterior**	**of**	**the**	**Station**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	里克斯	有	已见	这	外部的	的	这	车站	.

这是里克第一次看到空间站的外观。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ][grɪd] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['semi] - ['kɑːnɪkl] ['sekʃ(ə)n]

He	**was**	**standing**	**now**	**on**	**a**	**grid**	**extending**	**from**	**a**	**semi**	**-**	**conical**	**section**
他	曾是	常设	现在	在	一个	网格	扩展	从	一个	半	-	锥	部分

[wɪtʃ] [ɪt'self][prəʊ'truːdid] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

which	**itself**	**protruded**	**upward**	**from**	**the**	**ball**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Station**	**.**
哪个	本身	突出	向上	从	这	球	在	这	中间	的	这	车站	.

他现在站在一个网格上，该网格从一个半圆锥形部分延伸出来，而该半圆锥形部分本身又从车站中央的球体向上突出。

[ðə; ði][bɔːl] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ænd; ənd][ˌrekri'eɪʃən(ə)l][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

The	**ball**	**contained**	**the**	**administrative**	**and**	**recreational**	**rooms**	**of**	**the**	**Station**	**,**
这	球	包含	这	行政	和	休闲	房间	的	这	车站	,

舞厅内设有车站的行政和娱乐室，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [ruːm] , [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,

and	the	cone	above	it	contained	the	radio	room	,	the	control	room	,
和	这	锥体	多于	它	包含	这	收音机	房间	,	这	控制	房间	,

而它上面的圆锥形结构里则包含了无线电室和控制室。

[ænd; ənd]['kjuːbɪkəlz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [tiːm] .

and	cubicles	containing	the	meteorological	equipment	of	the	weather	team	.
和	隔间	包含	这	气象	设备	的	这	天气	团队	.

以及存放气象队气象设备的隔间。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][grɪd] , [rɪks] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] , [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] , [tɔːrd] [ðə; ði]

Standing	on	the	grid	,	Ricks	looked	up	and	out	,	toward	the	stars	,	toward	the
常设	在	这	网格	,	里克斯	看起来	向上	和	出去	,	朝向	这	明星	,	朝向	这

[væst] ['emptinəs] ,

vast	emptinesses	,
广阔的	空虚	,

站在网格上，里克抬头望向远方，望向星空，望向浩瀚的虚空。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][felt][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] .

and	all	at	once	he	felt	microscopic	.
和	全部	在	一次	他	毛毡	显微镜	.

他突然觉得自己渺小如尘埃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][smɔːl][æz; əz][æn; ən][ænt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['redwʊd] [triː] .

He	was	as	small	as	an	ant	beneath	a	redwood	tree	.
他	曾是	作为	小的	作为	一个	蚂蚁	下面	一个	红杉	树	.

他就像红杉树下的一只蚂蚁一样渺小。

['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['smɔːlər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'miːbə] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Smaller	than	that	,	smaller	than	an	amoeba	in	the	ocean	,
较小的	比	那	,	较小的	比	一个	阿米巴	在	这	海洋	,

比那还要小，比海洋中的变形虫还要小。

['smɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][greɪn][ʌv; əv][sænd][ɑːn][ðə; ði][sə'heərər] .

smaller	than	a	single	grain	of	sand	on	the	Sahara	.
较小的	比	一个	单身的	粮食	的	沙	在	这	撒哈拉沙漠	.

比撒哈拉沙漠中的一粒沙子还要小。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪni] [spek] [ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

He	was	a	weak	and	tiny	speck	of	fury	and	indecision	,
他	曾是	一个	虚弱的	和	微小的	斑点	的	愤怒	和	优柔寡断	,

他就像一粒微弱而渺小的尘埃，充满了愤怒和犹豫。

[ə; eɪ] [fliː] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['lɪli][pæd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

a	flea	riding	a	lily	pad	down	the	Mississippi	.
一个	跳蚤	骑术	一个	百合	软垫	向下	这	密西西比州	.

一只跳蚤乘着睡莲叶顺着密西西比河漂流。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kraɪ][aʊt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

He	could	cry	out	,	with	all	the	strength	of	his	lungs	,
他	可以	哭	出去	,	和	全部	这	力量	的	他的	肺	,

他可以用肺里所有的力气大声喊叫，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][feɪnt] ['piːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	would	be	no	more	than	a	faint	peeping	in	the	bottom	of	the
和	它	会	是	不	更多的	比	一个	头晕的	偷窥	在	这	底部	的	这

['diːpəst] [wel] [ʌv; əv][ɔːl] .

deepest	well	of	all	.
最深处	出色地	的	全部	.

那只不过是窥视最深井底部的微弱声音而已。

['waɪliz] [kɑːm] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] , ['kræklɪŋ] ['tɪnəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Wiley's **calm** **voice** **broke** **into** **his** **awe** **and** **wonder** **,** **crackling** **tinnily** **from** **the**
威利 冷静的 嗓音 打破 进入 他的 敬畏 和 想知道 , 噼啪作响 微弱地 从 这
['helmɪt] ['reɪdioʊ] :
helmet **radio** **:**
头盔 收音机 :

威利平静的声音中充满了敬畏和惊奇，从头盔无线电里传出刺耳的噼啪声：

" [wiːl] [goʊ][ɑːn] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [fɜːrst] .
" **We'll** **go** **on** **down** **and** **take** **a** **look** **at** **the** **damage** **first** **.**
" 出色地 去 在 向下 和 拿 一个 看 在 这 损害 第一的 .

"我们先下去看看损失情况。"

[its] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [spoʊk] .
It's **the** **section** **just** **to** **the** **right** **of** **that** **spoke** **.**
它是 这 部分 只是 到 这 正确的 的 那 辐 .

就是那根辐条右边的那一段。

" ['blɛrz] [vɔɪs] , ['ɑːdli] [diː'pəːsənəˌlaizd] [baɪ][ðə; ði]['reɪdioʊ] , [sed] , " [raɪt] .
" **Blair's** **voice** **,** **oddly** **depersonalized** **by** **the** **radio** **,** **said** **,** **"** **Right** **.**
" 布莱尔的 嗓音 , 奇怪 非人格化的 经过 这 收音机 , 说 , " 正确的 .

布莱尔的声音，通过收音机显得有些不带个人色彩，说道："好的。"

[juː; jʊ] [liːd] [ɔːf] .
You **lead** **off** **.**
你 带领 离开 .

你先开始。

" ['waɪli] , [kɑːm][ænd; ənd] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mægnət] - [soʊld] [buːts] ,
" **Wiley** **,** **calm** **and** **sure** **-** **footed** **in** **his** **magnet** **-** **soled** **boots** **,**
" 威利 , 冷静的 和 当然 - 有脚的 在 他的 磁铁 - 已售出 靴子 ,

"威利穿着磁性鞋底的靴子，镇定自若，步履稳健。"

[stept] [ɔːf][ðə; ði][grɪd]['ɑːntə][ðə; ði] ['kəːviŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊn] .
stepped **off** **the** **grid** **onto** **the** **curving** **side** **of** **the** **cone** **.**
步 离开 这 网格 到 这 弯曲 边 的 这 锥体 .

从网格上走下来，踏上了圆锥体的弯曲侧面。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [rɪks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːmli] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
He **marched** **down** **it** **,** **looking** **to** **Ricks** **like** **a** **man** **walking** **calmly** **down** **a** **wall** **,**
他 行军 向下 它 , 寻找 到 里克斯 喜欢 一个 男人 步行 平静地 向下 一个 墙 ,

他沿着墙走下去，在里克看来，就像一个平静地沿着墙壁行走的人。

[ænd; ənd] [ðens] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [bɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [spoʊk] .
and **thence** **across** **the** **bulge** **of** **the** **central** **ball** **to** **the** **spoke** **.**
和 因此 穿过 这 凸出 的 这 中央 球 到 这 辐 .

然后越过中央球的凸起部分到达辐条。

[bler] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['muːvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['efərtləsli] , [ænd; ənd] [rɪks] [keɪm]
Blair **followed** **him** **,** **moving** **just** **as** **easily** **and** **effortlessly** **,** **and** **Ricks** **came**
布莱尔 随后 他 , 移动 只是 作为 容易地 和 毫不费力 , 和 里克斯 来了
[læst] .
last **.**
最后的 .

布莱尔紧随其后，行动同样轻松自如，而里克斯则落在最后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['grævəti] [aʊt] [hɪr] .
There **was** **no** **gravity** **out** **here** **.**
那里 曾是 不 重力 出去 这里 .

这里没有重力。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [spʌn] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] ['leɪzi] ['sloʊnəs] [ə'genst] [ðə; ði]

The	Station	spun	beneath	them	with	what	seemed	lazy	slowness	against	the
这	车站	旋转	下面	他们	和	什么	似乎	懒惰的	缓慢	反对	这

['dɪstənt] ['bækdrɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

distant	backdrop	of	the	stars	,
遥远	背景	的	这	明星	,

在遥远的星空背景下，空间站以看似慵懒的缓慢姿态在他们脚下旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][græ'vɪtɪk] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sen'trɪfjəg(ə)l]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	the	only	gravitic	force	was	the	centrifugal	action	of	the	Station	,
和	这	仅有的	重力	力量	曾是	这	离心	行动	的	这	车站	,

唯一的引力就是空间站的离心力。

['traɪɪŋ] ['leɪzɪli][tuː; tə][spɪn][ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

trying	lazily	to	spin	them	off	and	out	into	space	.
尝试	懒洋洋	到	旋转	他们	离开	和	出去	进入	空间	.

懒洋洋地试图把它们甩出去，送入太空。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['grɪpər] ['riːp] [ɑːkt] [baɪ][ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] ; [ðə; ði]['paɪlət] [weɪvd] .

Above	them	,	the	gripper	reep	arced	by	in	its	orbit	;	the	pilot	waved	.
多于	他们	,	这	夹爪	收割	弧形	经过	在	它是	轨道	;	这	飞行员	挥手	.

在他们上方，抓钩在轨道上划出一道弧线；飞行员挥了挥手。

[rɪks] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ækʃnz] .

Ricks	gritted	his	teeth	and	followed	the	other	two	,	imitating	their	actions	.
里克斯	磨碎的	他的	牙齿	和	随后	这	其他	二	,	模仿	他们的	行动	.

瑞克咬紧牙关，跟着另外两人，模仿他们的动作。

[ðə; ði][mæg'netɪk] [buːts] [wɜːr; wər] ['trɪki] [θɪŋz] ; [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][step] [haɪ] ,

The	magnetic	boots	were	tricky	things	;	you	had	to	step	high	,
这	磁的	靴子	是	棘手	事物	;	你	有	到	步	高的	,

那双磁性靴子很麻烦；你得迈得很高，

[ɔːr][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [buːt] [wʊd] [klɪk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step]['oʊnli]

or	all	at	once	the	boot	would	click	back	against	the	Station	with	a	step	only
或者	全部	在	一次	这	启动	会	点击	后退	反对	这	车站	和	一个	步	仅有的

[hæf] - [kəm'pliːtɪd] .

half	-	completed	.
一半	-	完全的	.

或者，靴子会突然弹回车站，而脚步只迈了一半。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [niː] - ['bendɪŋ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [buːt] [fɔːr; fər]

And	it	took	a	sliding	knee	-	bending	movement	to	release	the	boot	for
和	它	采取	一个	滑动	膝盖	-	弯曲	移动	到	发布	这	启动	为了

[ə'nʌðər] [step] .

another	step	.
其他	步	.

然后，他屈膝滑动，才得以脱下靴子，迈出下一步。

[ðə; ði] [θriː] [men] [muːvd] [ɪn] [sloʊ] ['ɪndiən] [faɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spoʊk] ,

The	three	men	moved	in	slow	Indian	file	across	the	rounded	bulk	of	the	spoke	,
这	三	男人	已搬	在	慢的	印度	文件	穿过	这	圆润	大部分	的	这	辐	,

三人以缓慢的印度式队列，穿过圆润的轮辐。

[ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnər] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɪmz][tɑːp] .

up	across	the	first	inner	bulge	of	the	rim	,	and	then	out	on	the	rim's	top	.
向上	穿过	这	第一的	内	凸出	的	这	轮缘	,	和	然后	出去	在	这	轮辋	顶部	.

沿着轮辋内侧第一个凸起向上，然后沿着轮辋顶部向外。

[ðeɪ] [stept] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði]['met(ə)l] [rɪdʒ] [ðæt] [mɑːrkt] [wer] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

They	stepped	carefully	over	the	metal	ridge	that	marked	where	,	inside	the	Station	,
他们	步	小心	超过	这	金属	岭	那	标记	在哪里	,	里面	这	车站	,

他们小心翼翼地跨过金属脊，那里标示着车站内部的位置。

['sekʃ(ə)n][sɪks][wʌz; wəz]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm]['sekʃ(ə)n][faɪv] .

Section	**Six**	**was**	**separated**	**from**	**Section**	**Five**	**.**
部分	六	曾是	分开	从	部分	五	.

第六部分与第五部分分开了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:r] - [fʊt] [drɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

Then	**there**	**was**	**a**	**four**	**-**	**foot**	**drop**	**to**	**the**	**curve**	**of**	**the**	**outer**	**surface**	**of**
然后	那里	曾是	一个	四	-	脚	降低	到	这	曲线	的	这	外	表面	的

[ðə; ði][rɪm] .

the	**rim**	**.**
这	轮缘	.

然后，从四英尺高的地方跌落到轮辋外表面的弧形处。

[ɪf] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ['taɪər] ,

If	**the**	**rim**	**of**	**the**	**Station**	**had**	**been**	**an**	**automobile**	**tire**	**,**
如果	这	轮缘	的	这	车站	有	到过	一个	汽车	胎	,

如果车站的边缘是汽车轮胎的话，

[ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ɪts][saɪd] , [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [wer] [ðə; ði] [tred]

they	**would**	**now**	**have**	**been**	**standing**	**on**	**its**	**side**	**,**	**out**	**on**	**the**	**edge**	**where**	**the**	**tread**
他们	会	现在	有	到过	常设	在	它是	边	,	出去	在	这	边缘	在哪里	这	踏

[bɪ'gɪnz] .

begins	**.**
开始	.

他们现在应该站在它的侧面，在踏板开始的边缘。

[ðə; ði] ['mi:tiər] [wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [tred] - ['eriə][ɪt'self] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kɜ:rv] .

The	**meteor**	**was**	**imbedded**	**in**	**the**	**tread**	**-**	**area**	**itself**	**,**	**below**	**the**	**curve**	**.**
这	流星	曾是	嵌入式	在	这	踏	-	区域	本身	,	以下	这	曲线	.

陨石嵌入了轮胎胎面区域，位于曲线下方。

['waɪli] [ænd; ənd] [bler] [stʊd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tiər] ; [rɪks] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ][step] ,

Wiley	**and**	**Blair**	**stood**	**close**	**to**	**the**	**meteor**	**;**	**Ricks**	**hung**	**back**	**a**	**step**	**,**
威利	和	布莱尔	站立	关闭	到	这	流星	;	里克斯	悬挂	后退	一个	步	,

威利和布莱尔站在陨石附近；里克斯则后退了一步。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mu:vɪŋ] ['oʊnli] [wen] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] .

watching	**them**	**,**	**moving**	**only**	**when**	**and**	**as**	**they**	**moved**	**.**
观看	他们	,	移动	仅有的	什么时候	和	作为	他们	已搬	.

看着他们，只有当他们移动时，我才会移动。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['spoʊkən] [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ði][grɪd] .

No	**one**	**had**	**spoken**	**since**	**they**	**left**	**the**	**grid**	**.**
不	一	有	说	自从	他们	左边	这	网格	.

自从他们离开电网后，就再也没有人说过话。

[ðen] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] : " ['haʊz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] , [ed] ? "

Then	**,**	**over**	**the**	**earphones**	**came**	**an**	**unfamiliar**	**voice**	**:**	**"**	**How's**	**it**	**look**	**,**	**Ed**	**?**	**"**
然后	,	超过	这	耳机	来了	一个	陌生	嗓音	:	"	怎么样	它	看	,	艾德	?	"

这时，耳机里传来一个陌生的声音："情况怎么样，艾德？"

" [nɑ:t] [ʃʊr] [jet] , [dæn] .

"	**Not**	**sure**	**yet**	**,**	**Dan**	**.**
"	不是	当然	然而	,	担	.

"丹，我还没确定。"

[wɪə(r)] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

We're	**just**	**beginning**	**to**	**look**	**it**	**over**	**.**
是	只是	开始	到	看	它	超过	.

我们才刚刚开始研究它。

" [rɪks] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['bæfəld] , [ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] ['grɪpər]
" Ricks looked around , baffled , then realized that Dan was the pilot in the gripper
" 里克斯 看起来 大约 , 困惑 , 然后 已实现 那 担 曾是 这 飞行员 在 这 夹爪
['riːp] ,
reep ,
收割 ,

里克斯环顾四周，一脸困惑，然后意识到丹是抓钩机的驾驶员。

[naʊ] ['hʌvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɔːf] , ['sɜːrklɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['səːkld] ,
now hovering a little ways off , circling as the Station circled ,
现在 悬停 一个 小的 方式 离开 , 盘旋 作为 这 车站 圈起来 ,

现在它悬停在不远处，随着空间站盘旋而上下盘旋。

['kiːpɪŋ] [ə'prɑːksɪmətli] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːtiər] [breɪk] , [ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [pɑːrt] ['ɔːkwərd]
keeping approximately even with the meteor break , the replacement part awkward
保持 大约 甚至 和 这 流星 休息 , 这 替代品 部分 尴尬的
[ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .
in its long arms .
在 它是 长的 武器 .

与流星碎片大致齐平，替换零件在其长长的臂膀中显得笨拙。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hɪr] , " [sed] [bler] ['sʌd(ə)nli] .
" Here it is , here , " said Blair suddenly .
" 这里 它 是 , 这里 , " 说 布莱尔 突然 .

"就是这里，就是这里，"布莱尔突然说道。

[hiː; hi] [skwɔtid] ['kerfəli] , ['kiːpɪŋ] [bəuθ] [buːts] ['fɜːrmli][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['met(ə)l] ,
He squatted carefully , keeping both boots firmly in contact with the Station metal ,
他 蹲着 小心 , 保持 两个都 靴子 牢牢 在 接触 和 这 车站 金属 ,

他小心翼翼地蹲下，双靴紧贴着车站的金属地面。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][æt; ət][ðə; ði]['dʒægɪd] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rʌf] ['miːtiər] [rɑːk]
and pointed to a spot at the jagged intersection of rough meteor rock
和 尖 到 一个 点 在 这 锯齿状 路口 的 粗糙的 流星 岩石
[ænd; ənd] [freɪd] [bent] ['met(ə)l] .
and frayed bent metal .
和 磨损的 弯曲 金属 .

他指着粗糙的陨石和磨损弯曲的金属交汇处的一处地方。

[rɪks] [muːvd] [ɪn]['kloʊzər] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [bler] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] .
Ricks moved in closer , to see what Blair was pointing at .
里克斯 已搬 在 更近 , 到 看 什么 布莱尔 曾是 指向 在 .

里克走近了一些，想看看布莱尔指着的是什么。

['sʌnlaɪt] [glɪntid] [ˌmoʊmən'terəli][frʌm; frəm] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Sunlight glinted momentarily from whatever it was .
阳光 闪闪发光 片刻 从 任何 它 曾是 .

阳光从那东西上闪过一丝光亮。

['waɪli] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [bler] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [rɪks] - [vjuː] , [æz; əz][dæn] [æskt] , " [wʌt] [ɪz]
Wiley crouched down beside Blair , cutting off Ricks ' view , as Dan asked , " What is
威利 蹲着 向下 旁 布莱尔 , 切割 离开 里克斯 - 看法 , 作为 担 问 , " 什么 是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

威利蹲在布莱尔旁边，挡住了里克的视线，丹问道："怎么了？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['waɪli] [huː] ['ænsər] .
" It was Wiley who answered .
" 它 曾是 威利 WHO 回答 .

回答的是威利。

" ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪs] [hɪr] .
" **Little bit of ice here** .
" 小的 少量 的 冰 这里 .

这里有点冰。

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [sloʊ] ['liːkɪdʒ] .
We've got a slow leakage .
我们已经 得到 一个 慢的 泄漏 .

我们发现有缓慢泄漏。

[lʊks] [laɪk] [ðeəz; ðəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌŋktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [hʌl] ,
Looks like there's probably a small puncture of the inner hull ,
看起来 喜欢 有 大概 一个 小的 穿刺 的 这 内 船体 ,

看起来内壳可能有个小破损。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['miːtiər] [ɪt'self] ['plʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
with the meteor itself plugging it most of the way .
和 这 流星 本身 插头 它 最多 的 这 方式 .

陨石本身几乎完全堵住了它。

['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [er] [gets] [aʊt] , ['disipeits] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [hʌlz] ,
Little bit of air gets out , dissipates between the hulls ,
小的 少量 的 空气 获得 出去 , 消散 之间 这 船体 ,

少量空气逸出，在船体间隙中散失。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smɪdʒən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [aʊt] [θruː] [hɪr] [ænd; ənd] ['friːzɪz] ['sɑːlɪd] .
and a smidgen of it gets out through here and freezes solid .
和 一个 一点点 的 它 获得 出去 通过 这里 和 冰冻 坚硬的 .

有一小部分会从这里漏出来，然后冻成固体。

" ['blɛrz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , ['seɪɪŋ] , " [dʌz] [dæn] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ? "
" **Blair's voice sounded , saying , " Does Dan know what's in this section ? "**
" 布莱尔的 嗓音 听起来 , 说 , " 做 担 知道 是什么 在 这 部分 ? "

布莱尔的声音传来，问道："丹知道这一部分的内容是什么吗？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **I don't know a thing .**
" 我 不 知道 一个 事物 .

我什么都不知道。

" ['waɪli] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dæn] [sed] , " [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ænd; ənd]
" **Wiley explained it , and Dan said , " We'll have to take it nice and**
" 威利 解释 它 , 和 担 说 , " 出色地 有 到 拿 它 好的 和
['iːzi] , [ðen] .
easy , then .
简单的 , 然后 .

"Wiley解释了一番，Dan说：'那我们得慢慢来。'

[ɪf] [ðæt] [stʌf] [gets] ['laʊzd] [ʌp] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
If that stuff gets loused up , I'm not going home .
如果 那 东西 获得 脏的 向上 , 我是 不是 去 家 .

如果那些东西搞砸了，我就不回家了。

" [bler] ['streɪtnd] , ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [rɪks] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jɔːr'self]
" **Blair straightened , turning , and said , " Okay , Ricks , you can make yourself**
" 布莱尔 拉直 , 转弯 , 和 说 , " 好的 , 里克斯 , 你 能 制作 你自己
['juːsf(ə)l] .
useful .
有用 .

布莱尔直起身子，转过身说："好了，里克斯，你可以做点有用的事了。"

[goʊ][ɑːn][ʌp][wɪð; wɪθ] ['waɪli] [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][ʌn'rɪg][hɪz; ɪz] [ʃɪp] . "

Go	on	up	with	Wiley	and	help	him	unrig	his	ship	.	"
去	在	向上	和	威利	和	帮助	他	解绑	他的	船	.	"

跟威利一起上去，帮他把船上的索具卸下来。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [bler] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['miːtiər] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [went] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [spoʊk] [ænd; ənd]

"	Blair	waited	by	the	meteor	while	the	other	two	went	back	across	the	spoke	and
"	布莱尔	等待	经过	这	流星	尽管	这	其他	二	去	后退	穿过	这	辐	和

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][grɪd] .

up	to	the	grid	.
向上	到	这	网格	.

“布莱尔在流星旁等待，而另外两人则穿过辐条返回网格。

['waɪli] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [ðiːz] [tuː] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] .

Wiley	said	,	"	There's	these	two	wires	to	disengage	.
威利	说	,	"	有	这些	二	电线	到	脱离接触	.

Wiley 说：“需要断开这两根电线。”

[weɪt] [tɪl] [aɪm][ɪn][ænd; ənd][set] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] - . "

Wait	till	I'm	in	and	set	,	and	I'll	give	you	the	highsign	.	"
等待	直到	我是	在	和	放	,	和	患病的	给	你	这	-	.	"

等我准备就绪，我会给你发出信号。

" [oʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

" ['waɪli] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːp] ,

"	Wiley	clambered	into	the	reep	,
"	威利	攀爬	进入	这	收割	,

“威利爬进了缝隙里，

['siːlɪŋ] [ðə; ði][doʊm] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [er] ['preʃər] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['kæbɪn] .

sealing	the	dome	shut	and	adjusting	the	air	pressure	to	fill	the	cabin	.
密封	这	穹顶	关闭	和	调整	这	空气	压力	到	充满	这	舱	.

将穹顶密封，并调节气压以充满舱室。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði]['suːts] [er] [sə'plaɪ] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['feɪsˌpleɪt] .

Then	he	turned	off	the	suit's	air	supply	and	opened	his	faceplate	.
然后	他	转向	离开	这	诉讼的	空气	供应	和	打开	他的	面板	.

然后他关掉了宇航服的供气装置，打开了面罩。

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] ['redi] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [rɪks] .

Hands	and	feet	ready	on	the	controls	,	he	nodded	to	Ricks	.
手	和	脚	准备好	在	这	控制	,	他	点头	到	里克斯	.

他双手双脚都已准备就绪，放在控制装置上，然后向里克斯点了点头。

[rɪks] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['muːrɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːp] ['drɪftɪd] [aʊt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

Ricks	released	the	moorings	,	and	the	reep	drifted	out	and	to	the	left	,
里克斯	发布	这	系泊	,	和	这	收割	漂移	出去	和	到	这	左边	,

里克斯解开了系泊绳，渔网向左漂去。

['fɔːlɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

falling	slowly	away	from	the	spinning	Station	.
坠落	缓慢地	离开	从	这	旋转	车站	.

从旋转的车站缓缓坠落。

[ɪts] [rɪr] ['rɑːkɪt] [flæʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'weɪ] [mɔːr] ['ræpɪdli] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['steɪʃənz]

Its	rear	rocket	flashed	,	and	it	moved	away	more	rapidly	,	beyond	the	Station's
它是	后部	火箭	闪光灯	,	和	它	已搬	离开	更多的	快速	,	超过	这	车站的

['aʊtər] [rɪm] .

outer	rim	.
外	轮缘	.

它的尾部火箭闪了一下，然后它加速飞离，飞出了空间站的外缘。

[rɪks] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm] .

Ricks	walked	back	to	the	rim	.
里克斯	步行	后退	到	这	轮缘	.

里克斯走回篮筐。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , ['waɪliz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['rɑːkəts] ['faɪərɪŋ]

When	he	got	there	,	Wiley's	ship	was	in	place	,	two	of	the	side	rockets	firing
什么时候	他	得到	那里	,	威利	船	曾是	在	地方	,	二	的	这	边	火箭	射击

[spə'rædɪkli] ,

sporadically	,
偶尔	,

当他到达那里时，威利的飞船已经就位，两侧的两枚火箭正在零星发射。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

keeping	it	still	in	relation	to	the	motion	of	the	Station	.
保持	它	仍然	在	关系	到	这	运动	的	这	车站	.

使其相对于车站的运动保持静止。

[ðə; ði] [tuː] [saɪd][ɑːrmz] [klʌŋ] [tuː; tə]['dʒægɪd] [terz] [ɪn][ðə; ði][rɪm]['met(ə)l] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtiər] ,

The	two	side	arms	clung	to	jagged	tears	in	the	rim	metal	,	next	to	the	meteor	,
这	二	边	武器	紧紧抓住	到	锯齿状	眼泪	在	这	轮缘	金属	,	下一个	到	这	流星	,

两只侧臂紧紧抓住边缘金属上参差不齐的裂口，就在陨石旁边。

[waɪl] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] [ɑːrmz] , ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ] - ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while	the	top	and	bottom	arms	,	working	to	the	pre	-	measurements	of	a
尽管	这	顶部	和	底部	武器	,	在职的	到	这	预	-	测量	的	一个

[smɔːl] [kəm'pjuːtər] [teɪp] ,

small	computer	tape	,
小的	电脑	磁带	,

上下臂根据小型电脑卷尺的预先测量结果进行调整，

[ɪntʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['met(ə)l] , ['kʌtɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ɪk'stendɪd] , ['skɔːrɪŋ] [nɑːt] [diːp]

inched	across	the	metal	,	cutting	implements	extended	,	scoring	not	deep
一点点地	穿过	这	金属	,	切割	实施	扩展	,	得分	不是	深的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [kəm'pliːtli] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] .

enough	to	cut	completely	through	the	hull	.
足够的	到	切	完全地	通过	这	船体	.

刀刃缓缓划过金属表面，伸出切割工具，划出的痕迹不够深，无法完全切穿船体。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['kʌtɪŋ] [edʒ] ,

Just	behind	each	cutting	edge	,
只是	在后面	每个	切割	边缘	,

就在每个刀刃的后面，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['nɑːzl] [mɑːrkt] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [red] .

a	small	nozzle	marked	the	line	of	the	score	with	a	thin	line	of	red	.
一个	小的	喷嘴	标记	这	线	的	这	分数	和	一个	薄的	线	的	红色的	.

一个小喷嘴在乐谱线上画出一条细细的红线。

['fɪnɪʃt] , ['waɪli] [ri'træktid] [ɔ:l] [fɔ:r] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ri:p] [tu:; tə] [drɪft] [bæk] [ə'weɪ]
Finished , Wiley retracted all four arms , and allowed the reep to drift back away
完成的 , 威利 撤回 全部 四 武器 , 和 允许 这 收割 到 漂移 后退 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
from the Station .
从 这 车站 .

完成后，威利收回了所有四个臂，让绳索漂离了车站。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ri:p] [keɪm] [ɪn] ['kloʊzər] .
The other reep came in closer .
这 其他 收割 来了 在 更近 .

另一条鱼线更近了。

[bler] [sed] , " [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] , [rɪks] .
Blair said , " Got something else for you to do , Ricks .
布莱尔 说 , " 得到 某物 别的 为了 你 到 做 , 里克斯 .

布莱尔说："里克斯，我还有些事要你做。"

" [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klɪp] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [su:t] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
" He removed from a clip on the waist of his suit what looked like a
" 他 已移除 从 一个 夹子 在 这 腰部 的 他的 套装 什么 看起来 喜欢 一个
[kɔɪld] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['næroʊ] ['keɪb(ə)l] .
coiled length of narrow cable .
卷曲 长度 的 狭窄的 电缆 .

"他从西装腰间的夹子上取下一根看起来像是盘绕起来的细电缆的东西。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] ['pæn(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪl] [dæn] [kliəz] [ðə; ði]
" You can hold the replacement panel , " he said , " while Dan clears the
" 你 能 抓住 这 替代品 控制板 , " 他 说 , " 尽管 担 清除 这
['mi:tiər] [aʊt] .
meteor out .
流星 出去 .

"你可以拿着替换面板，"他说，"等丹把陨石清理干净。"

[help] [ˌem 'i:] [ˌʌn'snɑ:l] [ðɪs] [θɪŋ] . "
Help me unsnarl this thing . "
帮助 我 解开 这 事物 . "

帮我把这团乱麻解开。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

" [ˌʌn'waʊnd] , [ðə; ði] [kɔɪl] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:r] [leŋθs] [ʌv; əv] ['keɪb(ə)l] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [lɔ:ŋ]
" Unwound , the coil proved to be four lengths of cable , about fifteen feet long
" 解开 , 这 线圈 已证实 到 是 四 长度 的 电缆 , 关于 十五 脚 长的
,
,
,

"解开后，发现线圈是由四段电缆组成，每段大约十五英尺长。"

[dʒɔɪnd] [tə'geðər] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] ['tɜ:rməˌnet] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ɪn] [brɔ:d] [kɜ:rvd]
joined together at one end and terminating at the other end in broad curved
加入 一起 在 一 结尾 和 终止 在 这 其他 结尾 在 广阔 弯曲
[klɪps] .
clips .
片段 .

一端连接在一起，另一端以宽阔的弧形夹子结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

陨石撞击！(Meteor strike!)
第3/3页

[waɪl] [dæn] ['hɔvəd] [æz; əz][kloʊz][æz; əz][hi:; hi] [derd] ,
While Dan hovered as close as he dared ,
尽管 担 悬停 作为 关闭 作为 他 敢于 ,

丹尽可能靠近地盘旋着，

[bler] [ə'tætʃt] [ðiːz] [klɪps][tu:; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnərz] .
Blair attached these clips to the edges of the panel , near the corners .
布莱尔 随附的 这些 片段 到 这 边缘 的 这 控制板 , 靠近 这 角落 .

布莱尔将这些夹子固定在面板边缘，靠近角落的位置。

[rɪks] [held][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wer] [ðə; ði]['keɪbəlz][met] .
Ricks held the other end , where the cables met .
里克斯 握住 这 其他 结尾 , 在哪里 这 电缆 遇见 .

里克斯握着电缆的另一端，也就是电缆连接的地方。

" [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɑːnt][tu:; tə][drɪft][tu:; tə][ðə; ði][left] , " [sed] [bler] .
" It's going to want to drift to the left , " said Blair .
" 它是 去 到 想 到 漂移 到 这 左边 , " 说 布莱尔 .

“它会倾向于向左漂移，”布莱尔说。

" [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
" Make sure it doesn't .
" 制作 当然 它 不 .

确保它不会发生。

[kiːp] [ɔːl] [fɔːr] ['keɪbəlz] [tɔːt] .
Keep all four cables taut .
保持 全部 四 电缆 紧绷 .

保持四根电缆绷紧。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪt] .
It's the same as flying a kite .
它是 这 相同的 作为 飞行 一个 风筝 .

这和放风筝一样。

[ɪf] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][dɪp] , ['itl] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪm] [hɪr] .
If you let it dip , it'll crash into the rim here .
如果 你 让 它 蘸 , 它将 碰撞 进入 这 轮缘 这里 .

如果你让它下沉，它就会撞到这里的边缘。

[ɪf] [its] ['krʌmpld] , [wiː; wi][kɑːnt][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
If it's crumpled , we can't use it .
如果 它是 皱巴巴的 , 我们 不能 使用 它 .

如果纸张皱巴巴的，就不能用了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['eni] [spɛəz] ['hændi] . "
And we don't have any spares handy . "
和 我们 不 有 任何 备件 便利 . "

我们手头没有任何备用零件。

" [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['prɑːmɪst] [rɪks] .
" I'll keep it up , " promised Ricks .
" 患病的 保持 它 向上 , " 承诺 里克斯 .

“我会继续努力的，”里克斯承诺道。

[dæn] [bækt] [ðə; ði] ['grɪpər] ['ri:p] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['keɪbəlz] [stretʃt] [tɔ:t] [frʌm; frəm] [rɪks] [tu:; tə] [ðə; ði]

Dan	backed	the	gripper	reep	until	the	cables	stretched	taut	from	Ricks	to	the
担	支持的	这	夹爪	收割	直到	这	电缆	拉伸	紧绷	从	里克斯	到	这

['pæn(ə)l] ,

panel	,
控制板	,

丹向后拉动抓钳，直到钢索从里克斯到控制面板绷紧为止。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] ['drɪftɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	then	released	his	hold	on	the	panel	,	which	immediately	drifted	to	the
和	然后	发布	他的	抓住	在	这	控制板	,	哪个	立即地	漂移	到	这

[left] ,

left	,
左边	,

然后他松开了对面板的手，面板立刻向左侧漂移。

[nɑ:t] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [spɪn] .

not	maintaining	the	speed	of	the	Station's	spin	.
不是	保持	这	速度	的	这	车站的	旋转	.

未能维持空间站的自转速度。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪnd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [left] [hænd] ,

Holding	the	joined	part	of	the	cable	tight	in	his	gloved	left	hand	,
保持	这	加入	部分	的	这	电缆	紧的	在	他的	戴手套	左边	手	,

他戴着手套的左手紧紧握住电缆的连接部分，

[rɪks] [tʌgd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æt; ət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪnz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ə'bʌv]

Ricks	tugged	with	his	right	at	individual	lines	,	trying	to	keep	the	panel	above
里克斯	拉扯	和	他的	正确的	在	个人	线条	,	尝试	到	保持	这	控制板	多于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

里克斯用右手拉扯着一根根线，试图让面板保持在他上方。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [bler] [ænd; ənd] [dæn] [wɜ:r; wər] [ig'nɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn]

Behind	him	,	Blair	and	Dan	were	ignoring	him	,	working	at	their	own
在后面	他	,	布莱尔	和	担	是	忽略	他	,	在职的	在	他们的	自己的

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] .

part	of	the	problem	.
部分	的	这	问题	.

在他身后，布莱尔和丹无视他，各自忙着解决问题。

[rɪks] [kʊd; kəd] [hɪr] [bler] [in'strʌktɪŋ] [dæn] ,

Ricks	could	hear	Blair	instructing	Dan	,
里克斯	可以	听到	布莱尔	指导	担	,

瑞克斯能听到布莱尔在指示丹，

['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['sloʊli] [ɪn] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['grɪpər] [ɑ:rmz] [tu:; tə]

guiding	him	as	he	came	slowly	in	and	fastened	his	four	gripper	arms	to
指导	他	作为	他	来了	缓慢地	在	和	系紧	他的	四	夹爪	武器	到

[ðə; ði] ['mi:tiər] .

the	meteor	.
这	流星	.

引导着他慢慢走进来，并将他的四个抓取臂固定在流星上。

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɔ:g'zɪliəri] ['rɑ:kɪt] [ig'zɔ:sts] ['faɪərd] ['bri:fli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

Two	of	the	reep's	auxiliary	rocket	exhausts	fired	briefly	,	and	then	again	,
二	的	这	-	辅助的	火箭	排气管	被解雇	简要地	,	和	然后	再次	,

火箭的两个辅助火箭喷嘴短暂点火，然后再次点火。

[æz; əz][dæn] [tʌgd] ['tentətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtiər] .

as	Dan	tugged	tentatively	at	the	meteor	.
作为	担	拉扯	姑且	在	这	流星	.

丹试探性地拉了拉那颗流星。

[rɪks] ['wɑːntɪd][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .

Ricks	wanted	to	turn	and	watch	the	operation	,	but	he	couldn't	.
里克斯	通缉	到	转动	和	手表	这	手术	,	但	他	不能	.

里克斯想转身观看手术，但他做不到。

[ðə; ði] [eɪt] - [baɪ] - [eɪt] [rɪ'pleɪsmənt] ['pæn(ə)l] [swei] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ]

The	eight	-	by	-	eight	replacement	panel	swayed	above	him	with	maddening
这	八	-	经过	-	八	替代品	控制板	摇摆	多于	他	和	令人抓狂

['sloʊnəs] , ['ɪntʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

slowness	,	inching	away	from	him	,
缓慢	,	缓慢移动	离开	从	他	,

那块八乘八的替换面板以令人抓狂的缓慢速度在他头顶摇晃，一点点地远离他。

['kəːviŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

curving	down	toward	the	Station	.
弯曲	向下	朝向	这	车站	.

向下弯曲，朝着车站方向。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [tuː] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæn(ə)l]

Trying	to	move	too	quickly	,	he	pulled	on	the	wrong	cable	,	and	the	panel
尝试	到	移动	也	迅速地	,	他	拉	在	这	错误的	电缆	,	和	这	控制板

['dɪpt] ['ʃɑːrpli] ,

dipped	sharply	,
浸入	尖锐地	,

他动作太快，拉错了电缆，面板猛地下沉。

[ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['keɪb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [slæk] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][snɑːrl][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	uppermost	cable	falling	slack	,	threatening	to	snarl	the	others	.
这	最上层	电缆	坠落	松弛	,	威胁	到	咆哮	这	其他的	.

最上面的电缆松弛下垂，有缠住其他电缆的危险。

['stepɪŋ] [bæk] ['kwɪkli] , ['ɔːlmoʊst] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] - [grɪp][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] , [rɪks] [jæŋkt]

Stepping	back	quickly	,	almost	losing	his	boot	-	grip	on	the	hull	,	Ricks	yanked
步进	后退	迅速地	,	几乎	输	他的	启动	-	紧握	在	这	船体	,	里克斯	猛拉

['despərətli] [æt; ət][ðə; ði] [slæk] ['keɪb(ə)l] .

desperately	at	the	slack	cable	.
绝望地	在	这	松弛	电缆	.

里克斯迅速后退，差点儿靴子都抓不住船体，他拼命地拽着松弛的缆绳。

[ðə; ði]['pæn(ə)l] ['ʃʌdəd] , [stɑːpt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr][tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] ['skersli] [tuː] [fiːt]

The	panel	shuddered	,	stopped	perpendicular	to	the	hull	and	scarcely	two	feet
这	控制板	颤抖	,	停止	垂直	到	这	船体	和	几乎	二	脚

[ə'bʌv] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

above	its	surface	.
多于	它是	表面	.

面板颤抖了一下，停在了与船体垂直的位置，距离船体表面仅两英尺。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪks] - [jæŋk] [tʊk] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪld] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	force	of	Ricks	'	yank	took	over	,	and	it	sailed	slowly	toward	him	,
然后	这	力量	的	里克斯	-	扬克	采取	超过	,	和	它	航行	缓慢地	朝向	他	,

然后，里克猛地一拽，船身缓缓向他驶来。

[ˈkəːviŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈmuːvɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz]

curving	up	and	over	him	,	moving	now	in	the	direction	of	the	Station's
弯曲	向上	和	超过	他	,	移动	现在	在	这	方向	的	这	车站的

[spɪn][bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈfæstər] .

spin	but	somewhat	faster	.
旋转	但	有些	快点	.

向上弯曲越过他，现在朝着空间站旋转的方向移动，但速度更快一些。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [rɪks] [traɪd][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kɜːrvd] [ɑːn] ,

When	it	was	directly	above	him	,	Ricks	tried	to	stop	it	,	but	it	curved	on	,
什么时候	它	曾是	直接地	多于	他	,	里克斯	尝试	到	停止	它	,	但	它	弯曲	在	,

当它正好在他头顶上方时，里克斯试图阻止它，但它却继续向前弯曲。

[ˈæŋglɪŋ] [daʊn] [naʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmiːtiər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrɪpər] [ˈriːp] .

angling	down	now	directly	toward	the	meteor	and	the	arms	of	the	gripper	reep	.
钓鱼	向下	现在	直接地	朝向	这	流星	和	这	武器	的	这	夹爪	收割	.

现在正向下倾斜，直指流星和抓钩臂。

[ðɪs] [taɪm] , [rɪks] [ˈmænɪdʒd][tuː; tə][tʌg][ðə; ði][ˈkeɪbəlz][ˈprɑːpərli] , [riˈvəːsiŋ] [ðə; ði][drɪft] [wɪˈðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .

This	time	,	Ricks	managed	to	tug	the	cables	properly	,	reversing	the	drift	without	too	much	trouble	.
这	时间	,	里克斯	管理	到	拖船	这	电缆	适当地	,	逆转	这	漂移	没有	也	很多	麻烦	.

这一次，里克斯成功地拉动了电缆，顺利地扭转了漂移的趋势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeθəd] , [naʊ] .

He	was	beginning	to	catch	on	to	the	method	,	now	.
他	曾是	开始	到	抓住	在	到	这	方法	,	现在	.

他现在开始明白这个方法了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] [ˈsteɪʃəneri] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

It	was	impossible	to	keep	the	panel	stationary	above	him	.
它	曾是	不可能的	到	保持	这	控制板	静止的	多于	他	.

他头顶上的面板根本无法保持静止。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [kiːp] [ˈsɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

All	he	could	do	was	keep	sawing	it	back	and	forth	,
全部	他	可以	做	曾是	保持	锯切	它	后退	和	前进	,

他只能不停地来回锯它。

[ˈfɔːrsɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈslʌgɪʃ] [ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] .

forcing	its	own	sluggish	motion	to	follow	his	commands	.
强制	它是	自己的	迟缓	运动	到	跟随	他的	命令	.

强迫它缓慢地行动，以服从他的命令。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [aɪˈdiːə] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] ,

Once	he	had	the	right	idea	,	it	wasn't	too	difficult	to	keep	the	thing	under	control	,
一次	他	有	这	正确的	主意	,	它	不是	也	难的	到	保持	这	事物	在下面	控制	,

一旦他有了正确的思路，控制住局面就并不难了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [streɪn] .

but	**it**	**didn't**	**take**	**long**	**at**	**all**	**for**	**his**	**arms**	**to**	**feel**	**the**	**strain**	**.**
但	它	没有	拿	长的	在	全部	为了	他的	武器	到	感觉	这	拉紧	.

但没过多久，他的手臂就感到酸痛了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [der] [rɪ'læks] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

He	**didn't**	**dare**	**relax**	**,**	**not**	**for**	**a**	**second**	**.**
他	没有	敢	放松	,	不是	为了	一个	第二	.

他一刻也不敢放松。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [twɪn(d)ʒ] [æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] ,

His	**arms**	**and**	**shoulders**	**twinged**	**at**	**every**	**movement**	**,**
他的	武器	和	肩膀	扭伤	在	每一个	移动	,

他的手臂和肩膀每动一下都会隐隐作痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [bæk] [eɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ]

and	**his**	**neck**	**and**	**back**	**ached**	**from**	**the**	**necessity**	**of**	**his**	**looking**
和	他的	脖子	和	后退	疼痛	从	这	必要性	的	他的	寻找

['kɑ:nstəntli] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

constantly	**directly**	**above**	**him**	**.**
不断地	直接地	多于	他	.

由于需要不断抬头看向头顶上方，他的脖子和背部都感到疼痛。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [hi:; hi] ['tʃænst] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	**time**	**to**	**time**	**,**	**he**	**chanced**	**a**	**quick**	**look**	**at**	**the**	**progress**	**of**	**the**
从	时间	到	时间	,	他	偶然	一个	快的	看	在	这	进步	的	这

['ʌðər] [tu:] .

other	**two**	**.**
其他	二	.

他时不时会偷偷瞥一眼另外两个人的进展情况。

[bler] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔ:rd] ['sekʃ(ə)n] ,

Blair	**was**	**standing**	**now**	**at**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**scored**	**section**	**,**
布莱尔	曾是	常设	现在	在	这	非常	边缘	的	这	得分	部分	,

布莱尔此时正站在得分区的边缘。

['gaɪdɪŋ] [dæn][bəuθ][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑ:rm][ænd; ənd]['bɑ:di] ['mu:vmənts] .

guiding	**Dan**	**both**	**with**	**words**	**and**	**with**	**arm**	**and**	**body**	**movements**	**.**
指导	担	两个都	和	字	和	和	手臂	和	身体	移动	.

用言语、手臂和身体动作引导丹。

[dæn][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] ['sloʊli] , [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Dan	**was**	**tugging**	**slowly**	**,**	**first**	**to**	**the**	**left**	**and**	**then**	**to**	**the**	**right**	**,**
担	曾是	拉扯	缓慢地	,	第一的	到	这	左边	和	然后	到	这	正确的	,

丹慢慢地拉着，先向左拉，然后向右拉。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði] ['mi:tiər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪntʃt] ['aʊtwərd] .

and	**gradually**	**the**	**meteor**	**was**	**being**	**inched**	**outward**	**.**
和	逐步地	这	流星	曾是	存在	一点点地	向外	.

于是，流星渐渐地向外移动。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [bler] [glɑ:nst] ['oʊvər][æt; ət] [rɪks] [ænd; ənd] [sed] , " ['haʊz] [ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] , [rɪks] ?

At	**one**	**point**	**,**	**Blair**	**glanced**	**over**	**at**	**Ricks**	**and**	**said**	**,**	**"**	**How's**	**it**	**going**	**,**	**Ricks**	**?**
在	一	观点	,	布莱尔	瞥了一眼	超过	在	里克斯	和	说	,	"	怎么样	它	去	,	里克斯	?

"

"

"

布莱尔瞥了里克斯一眼，问道："里克斯，你好吗？"

" [dʒʌst]['dændi] , " [sed] [rɪks] , ['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .

"	**Just**	**dandy**	**,**	**"**	**said**	**Ricks**	**,**	**grunting**	**with**	**effort**	**.**
"	只是	花花公子	,	"	说	里克斯	,	哼哼	和	努力	.

"太好了，"里克斯吃力地哼了一声说道。

" [dʒʌst] [faɪn] .
" **Just** **fine** **.**
" 只是 美好的 .

"很好。"

['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ju:; jʊ] .
Almost **as** **good** **as** **you** **.**
几乎 作为 好的 作为 你 .

几乎和你一样优秀。

" [bler] [fraund] , [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['mi:tiər] .
" **Blair** **frowned** **,** **then** **turned** **his** **attention** **back** **to** **the** **meteor** **.**
" 布莱尔 皱眉 , 然后 转向 他的 注意力 后退 到 这 流星 .

布莱尔皱了皱眉，然后把注意力重新转向了流星。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] [ðeid] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ,
Half **a** **dozen** **times** **since** **they'd** **come** **out** **here** **,**
一半 一个 打 时代 自从 他们会 来 出去 这里 ,

他们来过这里之后，一共来了五六次。

['hi:d] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [rɪks] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [ˌɪn'saɪd] ,
he'd **been** **at** **the** **point** **of** **telling** **Ricks** **to** **go** **back** **inside** **,**
他会 到过 在 这 观点 的 讲述 里克斯 到 去 后退 里面 ,

他当时正要叫里克斯回屋里去，

[tu:; tə] [hæv; həv] ['mendl] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['kru:mən] [ɪn'sted] .
to **have** **Mendel** **send** **out** **a** **crewman** **instead** **.**
到 有 孟德尔 发送 出去 一个 船员 反而 .

让孟德尔派一名船员去执行任务。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [wʌt] [hæd; həd] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
He **wasn't** **sure** **what** **had** **stopped** **him** **.**
他 不是 当然 什么 有 停止 他 .

他不确定是什么阻止了他。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] [wei] [rɪks] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [bɔɪ] ,
It **wasn't** **the** **way** **Ricks** **saw** **it** **;** **he** **wasn't** **looking** **for** **a** **whipping** **boy** **,**
它 不是 这 方式 里克斯 锯 它 ; 他 不是 寻找 为了 一个 鞭打 男生 ,

但里克并不这么认为；他并不想找个出气筒。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ðɪ] ['kɑ:rgoʊ] .
to **take** **the** **blame** **for** **him** **if** **he** **lost** **the** **cargo** **.**
到 拿 这 责备 为了 他 如果 他 丢失的 这 货物 .

如果他丢失了货物，就替他承担责任。

[glen] [bler] ['dɪdnt] [pæs] [ðə; ðɪ] [bʌk] , [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] .
Glenn **Blair** **didn't** **pass** **the** **buck** **,** **he** **never** **had** **and** **he** **never** **would** **.**
格伦 布莱尔 没有 经过 这 巴克 , 他 绝不 有 和 他 绝不 会 .

格伦·布莱尔没有推卸责任，他过去没有，将来也不会。

['hi:d] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [dʒɑ:b] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:]
He'd **been** **given** **this** **job** **in** **the** **first** **place** **because** **he** **was** **a** **man** **who**
他会 到过 给定 这 工作 在 这 第一的 地方 因为 他 曾是 一个 男人 WHO
[kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,
could **handle** **responsibility** **,**
可以 处理 责任 ,

他之所以能得到这份工作，是因为他是一个能够承担责任的人。

[hu:z] [praɪd] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɑ:bz] ,
whose **pride** **lay** **in** **his** **ability** **to** **complete** **his** **own** **jobs** **,**
谁 自豪 躺 在 他的 能力 到 完全的 他的 自己的 工作 ,

他引以为傲的是自己能够独立完成工作。

[nɑːt][ɪn]['eni] [ə'bɪləti][tuː; tə][ˌoʊvər'siː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['ʌðər] .

not	in	any	ability	to	oversee	the	work	of	others	.
不是	在	任何	能力	到	监督	这	工作	的	其他的	.

不具备监督他人工作的任何能力。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [nuː] , [lɔːst][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] [ə'proʊtʃ] ['nesəseri] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	had	,	he	knew	,	lost	the	dispassionate	approach	necessary	in	his	work	.
他	有	,	他	知道	,	丢失的	这	冷静	方法	必要的	在	他的	工作	.

他知道自己已经失去了工作中必要的冷静客观的态度。

[rɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][kjuː'biː][hæd; həd][bəuθ] [bɪ'kʌm] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Ricks	and	the	cargo	for	QB	had	both	become	too	important	to	him
里克斯	和	这	货物	为了	四分卫	有	两个都	变得	也	重要的	到	他

,

,

,

里克斯和QB的货物对他来说都变得太重要了。

[ðoʊ] [ɪn][fɑːr] ['dɪfrənt] [weɪz] .

though	in	far	different	ways	.
尽管	在	远的	不同的	方式	.

虽然方式截然不同。

[wɪð; wɪθ] [rɪks] , [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'snɑːrld] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪdi'ɑːtɪk]

With	Ricks	,	he	seemed	somehow	to	have	become	ensnarled	in	some	idiotic
和	里克斯	,	他	似乎	不知何故	到	有	变得	纠缠	在	一些	愚蠢的

[sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːntest] ,

sort	of	contest	,
种类	的	竞赛	,

他和里克斯之间似乎不知怎么地陷入了某种愚蠢的较量中。

[ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli] [rɪks] [nuː] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] ,

in	which	only	Ricks	knew	the	rules	and	the	scoring	,
在	哪个	仅有的	里克斯	知道	这	规则	和	这	得分	,

只有里克知道规则和计分方式，

[ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli] [rɪks] [kʊd; kəd] [noʊ] [ɔːr] [ker] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] .

in	which	only	Ricks	could	know	or	care	who	had	won	and	who	had	lost	.
在	哪个	仅有的	里克斯	可以	知道	或者	关心	WHO	有	韩元	和	WHO	有	丢失的	.

只有里克才能知道或关心谁赢了谁输了。

[rɪks] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ɔːf] - ['bæləns] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Ricks	had	kept	him	off	-	balance	,	thinking	with	his	emotions	rather	than
里克斯	有	保留	他	离开	-	平衡	,	思维	和	他的	情绪	相当	比

[hɪz; ɪz] [breɪnz] .

his	brains	.
他的	大脑	.

里克斯让他失去了平衡，让他用感情而不是理智去思考。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , ['hiːd] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [rɪks] - [oʊn] [kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntest] .

In	so	doing	,	he'd	underestimated	Ricks	'	own	concern	with	the	contest	.
在	所以	正在做	,	他会	低估	里克斯	-	自己的	忧虑	和	这	竞赛	.

这样一来，他低估了里克本人对比赛的重视程度。

['hiːd] [ə'griːd] [tuː; tə][let] [rɪks] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ['pɑːrtli][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [gai]

He'd	agreed	to	let	Ricks	come	out	here	partly	out	of	a	desire	to	throw	the	guy
他会	同意	到	让	里克斯	来	出去	这里	部分	出去	的	一个	欲望	到	扔	这	盖伊

['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːntest] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːlz] ,

into	a	situation	where	he	would	lose	his	own	contest	under	his	own	rules	,
进入	一个	情况	在哪里	他	会	失去	他的	自己的	竞赛	在下面	他的	自己的	规则	,

他同意让里克斯来这里，部分原因是想让里克斯陷入一种境地，让他按照自己的规则输掉比赛。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][kɔ:l] [rɪks] - [blʌf] .

and	partly	out	of	a	desire	to	call	Ricks	'	bluff	.
和	部分	出去	的	一个	欲望	到	称呼	里克斯	-	虚张声势	.

部分原因也是想试探里克的底线。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [blʌf] , [ænd; ənd] [bler] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	had	turned	out	to	be	no	bluff	,	and	Blair	,	thinking	with	his
它	有	转向	出去	到	是	不	虚张声势	,	和	布莱尔	,	思维	和	他的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

事实证明这并非虚张声势，布莱尔被情绪左右，

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] .

had	been	unable	to	withdraw	the	agreement	.
有	到过	无法	到	提取	这	协议	.

未能撤回该协议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['mendl][hæd; həd]['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] [ðə; ði] [sɪ'ment] .

And	the	fight	with	Mendel	had	only	served	to	harden	the	cement	.
和	这	斗争	和	孟德尔	有	仅有的	服务	到	硬化	这	水泥	.

与孟德尔的争论只会让事情变得更加复杂。

['mendl][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [rɪks] ['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd] ,

Mendel	had	been	instantly	and	loudly	opposed	to	Ricks	going	outside	,
孟德尔	有	到过	即刻	和	高声	反对	到	里克斯	去	外部	,

门德尔立刻强烈反对里克外出，

[ænd; ənd] [bler] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['laʊdli] .

and	Blair	had	responded	just	as	quickly	and	just	as	loudly	.
和	布莱尔	有	回应	只是	作为	迅速地	和	只是	作为	高声	.

布莱尔的反应同样迅速而强烈。

['mɛndəlz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['faɪnəli]['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] ['blɛrz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Mendel's	opposition	had	finally	only	intensified	Blair's	determination	to	go	through	with	it	.
孟德尔的	反对	有	最后	仅有的	加强	布莱尔的	决心	到	去	通过	和	它	.

孟德尔的反对最终反而更加坚定了布莱尔推行这项计划的决心。

[ˌaʊt'saɪd] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][pʊt] [rɪks] [tu:; tə][wɜ:rk] .

Outside	,	he	had	had	no	choice	but	to	put	Ricks	to	work	.
外部	,	他	有	有	不	选择	但	到	放	里克斯	到	工作	.

在外面，他别无选择，只能让里克斯干活。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] .

There	were	only	the	two	of	them	out	there	,	and	both	were	needed	.
那里	是	仅有的	这	二	的	他们	出去	那里	,	和	两个都	是	需要	.

当时只有他们两个人，而且两人都不可或缺。

['hiːd] [kept] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtiər]

He'd	kept	for	himself	the	intricate	job	of	guiding	the	removal	of	the	meteor
他会	保留	为了	他自己	这	错综复杂	工作	的	指导	这	移动	的	这	流星

— [ðə; ði] ['riːp] ['paɪlət] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [bæk] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

—	the	reep	pilot	was	too	far	back	and	too	involved	with	the	operation	of
—	这	收割	飞行员	曾是	也	远的	后退	和	也	涉及	和	这	手术	的

[hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [kən'troʊlz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] [baɪ] [hɪm'self] — [bʌt; bət] [ðæt]

his	ship's	controls	to	be	able	to	do	the	job	by	himself	—	but	that
他的	船的	控制	到	是	有能力的	到	做	这	工作	经过	他自己	—	但	那

[hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [rɪks] [ðə; ði] ['skersli] - [les] ['ɪntrɪkət] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['ɑːntə] [ðə; ði]

had	left	for	Ricks	the	scarcely	-	less	intricate	job	of	holding	onto	the
有	左边	为了	里克斯	这	几乎	-	较少的	错综复杂	工作	的	保持	到	这

[rɪ'pleɪsmənt] ['pæn(ə)l] .

replacement	panel	.
替代品	控制板	.

他把引导移除陨石这项复杂的任务留给了自己——里普飞行员离得太远，而且太专注于操作飞船的控制装置，无法独自完成这项工作——但这却给里克斯留下了同样复杂的任务：保管好替换面板。

[bler] [hæd; həd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] ,

Blair	had	kept	an	eye	on	him	throughout	,
布莱尔	有	保留	一个	眼睛	在	他	自始至终	,

布莱尔一直密切关注着他。

['redi] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [rɪks] [wʊd] [luːz] [kən'troʊl] ,

ready	to	step	in	if	it	looked	as	though	Ricks	would	lose	control	,
准备好	到	步	在	如果	它	看起来	作为	尽管	里克斯	会	失去	控制	,

如果里克看起来要失控，我随时准备介入。

[bʌt; bət] [rɪks] [hæd; həd] [dʌn] [sər'praɪzɪŋli] [wel] , ['æftər] ['bɔblɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

but	Ricks	had	done	surprisingly	well	,	after	bobbling	the	ball	a	bit	to	begin	with	.
但	里克斯	有	完毕	出奇	出色地	,	后	摇晃	这	球	一个	少量	到	开始	和	.

但里克斯的表现出人意料地好，尽管他一开始有些失误。

[naʊ] , [æz; əz] [bler] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] [droʊn] [ʌv; əv] [loʊ] - [vɔɪst] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Now	,	as	Blair	kept	up	a	steady	drone	of	low	-	voiced	directions	,
现在	,	作为	布莱尔	保留	向上	一个	稳定的	无人机	的	低的	-	配音	方向	,

布莱尔继续用低沉的声音发出持续不断的指令，

[dæn] ['grædʒuəli] [iːzd] [ðə; ði] ['miːtiər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hʌl] .

Dan	gradually	eased	the	meteor	out	of	the	jagged	hole	it	had	made	in	the	hull	.
担	逐步地	缓解	这	流星	出去	的	这	锯齿状	洞	它	有	制成	在	这	船体	.

丹慢慢地将陨石从船体上撞出的锯齿状洞中取出。

[ðə; ði] [hoʊl] [skɔːrd] ['segmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [bʌldʒd] ['aʊtwərd] ['slaɪtli] ,

The	whole	scored	segment	was	now	bulged	outward	slightly	,
这	所有的	得分	部分	曾是	现在	鼓胀	向外	轻微地	,

整个划痕部分现在略微向外凸起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔː] - [tuːθ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər] ['skreɪpɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk] ,

and	the	saw	-	tooth	edges	of	the	hole	were	scraping	out	and	back	,
和	这	锯	-	齿	边缘	的	这	洞	是	刮擦	出去	和	后退	,

孔的锯齿状边缘不断向外刮擦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiər] .

with	the	motion	of	the	meteor	.
和	这	运动	的	这	流星	.

随着流星的运动。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['riːp] [dʒɜːrk] ['bækwərd] , [æz; əz][ðə; ði] ['miːtiər] [raːspt] [luːs] .

Then	,	all	at	once	,	the	reep	jerked	backward	,	as	the	meteor	rasped	loose	.
然后	,	全部	在	一次	,	这	收割	猛地一抖	落后	,	作为	这	流星	粗糙的	松动的	.

然后，突然间，绳索猛地向后一拽，流星划破长空。

[ðə; ði] [hʌl] ['vaɪˌbreɪtɪd] [bɪ'niːθ] ['blɛrz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaiətid] .

The	hull	vibrated	beneath	Blair's	feet	,	and	then	quieted	.
这	船体	振动	下面	布莱尔的	脚	,	和	然后	安静	.

布莱尔脚下的船体震动了一下，然后就安静了下来。

[bler] ['weɪtɪd] , ['kɔːʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd][ter; tɪ(ə)r] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['sɛkəndz]

Blair	waited	,	cautiously	watching	the	jagged	tear	,	but	after	the	second's
布莱尔	等待	,	谨慎地	观看	这	锯齿状	撕	,	但	后	这	秒

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

vibration	,	there	was	nothing	more	.
振动	,	那里	曾是	没有什么	更多的	.

布莱尔等待着，小心翼翼地观察着那道锯齿状的裂痕，但第二次震动之后，就什么也没有了。

[ðeid] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They'd	managed	it	,
他们会	管理	它	,

他们成功了。

['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['miːtiər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði]

working	and	tugging	and	twisting	the	meteor	in	such	a	way	that	the
在职的	和	拉扯	和	扭曲	这	流星	在	这样的	一个	方式	那	这

[rɪ'meɪnɪŋ] [er] [ɪn]['sekʃ(ə)n] [faɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] ['sloʊli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['deɪndʒər] .

remaining	air	in	Section	Five	was	released	slowly	enough	to	be	of	no	danger	.
其余的	空气	在	部分	五	曾是	发布	缓慢地	足够的	到	是	的	不	危险	.

通过操作、拉扯和扭转流星，使第五部分中剩余的空气缓慢释放，从而避免造成危险。

['dænz] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['helmɪt] ['reɪdioʊ] : " [aɪl] [teɪk] ['dʒuːniər][ɑːn][hoʊm] . "

Dan's	voice	came	over	the	helmet	radio	:	"	I'll	take	Junior	on	home	.	"
丹的	嗓音	来了	超过	这	头盔	收音机	:	"	患病的	拿	初级	在	家	.	"

丹的声音从头盔无线电里传来："我带小朱尼尔回家。"

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

" [ðə; ði] ['grɪpər] ['riːp] [ʃɑːt] , ['tɜːrnɪŋ] , [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

"	The	gripper	reep	shot	,	turning	,	up	and	away	from	the	Station	,
"	这	夹爪	收割	射击	,	转弯	,	向上	和	离开	从	这	车站	,

"抓斗旋翼发射，转弯，向上远离车站，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['miːtiər] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['seɪfli] [biː; bi] [rɪ'liːst] [wɪ'ðaʊt]

carrying	the	meteor	far	enough	away	so	that	it	could	safely	be	released	without
携带	这	流星	远的	足够的	离开	所以	那	它	可以	安全	是	发布	没有

['biːɪŋ] [drɔːn] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

being	drawn	right	back	to	the	Station	.
存在	绘制	正确的	后退	到	这	车站	.

将流星带到足够远的地方，以便安全释放它，而不会被吸回空间站。

[bler] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,

Blair	watched	it	go	,
布莱尔	观看	它	去	,

布莱尔眼睁睁地看着它消失。

[ðen] [stept] ['kɔːʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skɔːrd] [laɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

then	stepped	cautiously	across	the	scored	line	and	looked	down	through	the	hole
然后	步	谨慎地	穿过	这	得分	线	和	看起来	向下	通过	这	洞

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnər] [hʌl] ,

at	the	inner	hull	,
在	这	内	船体	,

然后小心翼翼地跨过划线，透过小孔向下望去，看到了内壳。

[faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] .

five	feet	away	.
五	脚	离开	.

五英尺远。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [ɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

It	was	too	dark	in	there	to	be	sure	,
它	曾是	也	黑暗的	在	那里	到	是	当然	,

里面太黑了，肯定有问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['dʒægɪd] [ter; tɪ(ə)r] .

but	he	thought	he	could	see	the	marks	of	a	tiny	jagged	tear	.
但	他	想法	他	可以	看	这	标记	的	一个	微小的	锯齿状	撕	.

但他似乎看到了细小锯齿状撕裂的痕迹。

['waɪliz] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ'keɪ] , [glen] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [slaɪs] - [ɜːr; ər] [ʌp] . "

Wiley's	voice	came	through	the	earphones	,	saying	,	"	Okay	,	Glenn	,	I'm	ready	to	slice	'	er	up	.	"
威利	嗓音	来了	通过	这	耳机	,	说	,	"	好的	,	格伦	,	我是	准备好	到	片	-	呃	向上	.	"

耳机里传来威利的声音："好了，格伦，我准备把她切成片了。"

" [kʌm] [ə'hed] .

"	Come	ahead	.
"	来	前方	.

过来。

" [hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɔːrd] ['sekʃ(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪksər] ['riːp] [keɪm] [ɪn] [kloʊz] ,

"	He	backed	out	of	the	scored	section	again	,	and	watched	as	the	fixer	reep	came	in	close	,
"	他	支持的	出去	的	这	得分	部分	再次	,	和	观看	作为	这	修理工	收割	来了	在	关闭	,

"他再次退出了得分区域，眼睁睁地看着中间人靠近。"

[wʌns] [ə'gen] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd] [ɑːrmz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːrmz] ['kerfəli] [slaɪst] [θruː] [ðə; ði] [skɔːrd] [laɪnz] ,

once	again	clutching	the	edges	of	the	hole	with	the	side	arms	while	the	other	two	arms	carefully	sliced	through	the	scored	lines	,
一次	再次	紧握	这	边缘	的	这	洞	和	这	边	武器	尽管	这	其他	二	武器	小心	切片	通过	这	得分	线条	,

他再次用两侧手臂抓住洞口边缘，同时另外两只手臂小心翼翼地沿着划线切割。

[ðɪs] [taɪm] ['kʌtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [θruː] ,

this	time	cutting	all	the	way	through	,
这	时间	切割	全部	这	方式	通过	,

这次是完全切断了。

['liːvɪŋ]	['oʊnli]	[θɪn]	[ˌʌn'kʌt]	['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[piːs]
leaving	**only**	**thin**	**uncut**	**segments**	**at**	**the**	**corners**	**to**	**keep**	**the**	**whole**	**piece**
离开	仅有的	薄的	未剪辑版	片段	在	这	角落	到	保持	这	所有的	片

[ɪn]	[pleɪs]	.
in	**place**	**.**
在	地方	.

只在边角处留下细细的未切割部分，以保持整块布料的位置。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['fɪksər]	['riːp]	[bækt]	[ɔːf]	,	[ðə; ði]	['grɪpər]	['riːp]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['empti]	-	[ɑːrmd]	[naʊ]	,
As	**the**	**fixer**	**reep**	**backed**	**off**	**,**	**the**	**gripper**	**reep**	**returned**	**,**	**empty**	**-**	**armed**	**now**	**,**
作为	这	修理工	收割	支持的	离开	,	这	夹爪	收割	返回	,	空的	-	武装	现在	,

[ænd; ənd]	[slɪd]	['ɪntuː]	[pleɪs]	,
and	**slid**	**into**	**place**	**,**
和	滑行	进入	地方	,

当固定绳旋收拢后，夹持绳旋收拢回来，此时绳臂已空空如也，并滑入到位。

[græbiŋ]	[ðə; ði]	[sə'reɪtɪd]	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	.
grabbing	**the**	**serrated**	**edges**	**of**	**the**	**hole**	**.**
抓取	这	锯齿状	边缘	的	这	洞	.

抓住孔的锯齿边缘。

[bler]	[tʊk]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['paʊərd]	[hænd]	-	['kʌtər]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[luːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[weɪst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
Blair	**took**	**the**	**small**	**powered**	**hand**	**-**	**cutter**	**from**	**its**	**loop**	**at**	**the**	**waist**	**of**	**his**
布莱尔	采取	这	小的	动力	手	-	刀具	从	它是	环形	在	这	腰部	的	他的

[suːt]	,
suit	**,**
套装	,

布莱尔从西装腰间的环扣上取下小型电动手持剪线钳。

[ænd; ənd]	['kerfəli]	[slaɪst]	[θruː]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts]	.
and	**carefully**	**sliced**	**through**	**the**	**remaining**	**segments**	**.**
和	小心	切片	通过	这	其余的	片段	.

然后小心地将剩余的几段切开。

[ðə; ði]	['grɪpər]	['riːp]	[bækt]	[ə'weɪ]	,	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[kʌt]	-	[ɔːf]	[skwer]	.
The	**gripper**	**reep**	**backed**	**away**	**,**	**holding**	**the**	**cut**	**-**	**off**	**square**	**.**
这	夹爪	收割	支持的	离开	,	保持	这	切	-	离开	正方形	.

夹钳向后退去，夹住了切割好的方块。

[bler]	[kraʊtʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kʌt]	,
Blair	**crouched**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cut**	**,**
布莱尔	蹲着	在	这	边缘	的	这	切	,

布莱尔蹲在切口边缘，

[ænd; ənd]	[held]	['taɪtli]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[bəuθ]	[buːts]	[klɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hʌl]	.
and	**held**	**tightly**	**to**	**it**	**as**	**he**	**lifted**	**both**	**boots**	**clear**	**of**	**the**	**hull**	**.**
和	握住	紧紧	到	它	作为	他	抬起	两个都	靴子	清除	的	这	船体	.

他紧紧抓住船体，将双靴从船体上抬起。

[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[swʌŋ]	['sloʊli]	[ə'raʊnd]	,	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pʊld]	[hɪm'self]	[daʊn]	['ɪntuː]
His	**body**	**swung**	**slowly**	**around**	**,**	**over**	**the**	**hole**	**,**	**and**	**he**	**pulled**	**himself**	**down**	**into**
他的	身体	摇摆	缓慢地	大约	,	超过	这	洞	,	和	他	拉	他自己	向下	进入

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	,

他的身体缓缓转动，越过洞口，然后把自己拉了下去。

[ʌn'tɪl]	[hɪz; ɪz]	[buːts]	[klæmpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[hʌl]	.
until	**his**	**boots**	**clamped**	**to**	**the**	**inner**	**hull**	**.**
直到	他的	靴子	夹紧	到	这	内	船体	.

直到他的靴子卡在了内壳上。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hʌlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]['breɪsɪz][ænd; ənd] [sə'pɔrts] , [faɪv] [fiːt]

The	space	between	the	hulls	was	a	maze	of	braces	and	supports	,	five	feet
这	空间	之间	这	船体	曾是	一个	迷宫	的	牙套	和	支持	,	五	脚

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

船体之间的空间是一个由支架和支撑物构成的迷宫，宽五英尺。

[wʌn] [daɪ'ægən(ə)l] [breɪs] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['miːtiər] ,

One	diagonal	brace	had	been	crushed	by	the	meteor	,
一	对角线	支撑	有	到过	碎	经过	这	流星	,

其中一根斜撑被陨石压碎了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [wʌns][bəuθ] [hʌlz] [wɜːr; wər] [rɪ'per] .

and	would	have	to	be	replaced	once	both	hulls	were	repaired	.
和	会	有	到	是	替换	一次	两个都	船体	是	已修复	.

待两个船体都修好后，就必须更换它们。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [bler] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][ə'fɪks][ə; eɪ] ['tempəreri] [pætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

For	now	,	Blair	was	concerned	to	affix	a	temporary	patch	to	the	outside
为了	现在	,	布莱尔	曾是	担心的	到	词缀	一个	暂时的	修补	到	这	外部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [hʌl] .

of	the	inner	hull	.
的	这	内	船体	.

目前，布莱尔正忙着在内壳外侧贴上一块临时补丁。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'per] [dʒɑːb][ɑːn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	final	repair	job	on	that	would	be	done	from	inside	the	Station	.
这	最终的	维修	工作	在	那	会	是	完毕	从	里面	这	车站	.

最后的维修工作将在车站内部进行。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] ['sekʃ(ə)n] [faɪv] [tuː; tə]

All	he	had	to	do	was	put	on	a	patch	that	would	allow	Section	Five	to
全部	他	有	到	做	曾是	放	在	一个	修补	那	会	允许	部分	五	到

[biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] [ə'gen] ,

be	filled	with	air	again	,
是	已填	和	空气	再次	,

他只需要贴上一块补丁，让第五舱重新充满空气即可。

[soʊ][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪ'per] [wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [dʌn] .

so	the	inner	repair	work	could	be	safely	done	.
所以	这	内	维修	工作	可以	是	安全	完毕	.

这样就可以安全地进行内部维修工作。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnər] [hʌl] ,

Once	his	boots	were	firmly	braced	against	the	inner	hull	,
一次	他的	靴子	是	牢牢	支撑	反对	这	内	船体	,

一旦他的靴子牢牢地抵住内壳，

[bler] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [hʌl] [ænd; ənd] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [kən'strɪktɪd] [speɪs]

Blair	released	his	hold	on	the	outer	hull	and	moved	through	the	constricted	space
布莱尔	发布	他的	抓住	在	这	外	船体	和	已搬	通过	这	收缩	空间

[tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [breɪst] [wɔːl] [bɪ'twiːn] ['sekʃnz] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] .

to	the	cross	-	braced	wall	between	Sections	Five	and	Six	.
到	这	叉	-	支撑	墙	之间	部分	五	和	六	.

布莱尔松开了对外壳的抓握，穿过狭窄的空间，来到第五节和第六节之间的交叉支撑墙。

[ə; eɪ] [tuːl] - [ænd; ənd] - [pætʃ] [kɪt] [wʌz; wəz]['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

A	tool	-	and	-	patch	kit	was	bolted	to	the	wall	,
一个	工具	-	和	-	修补	成套工具	曾是	螺栓连接	到	这	墙	,

工具和修补包用螺栓固定在墙上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [smɔ:l] ['entrəns,weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'twi:n] - [hʌlz] [ʌv; əv]['sekʃ(ə)n][sɪks] .

beside	the	round	small	entranceway	to	the	between	-	hulls	of	Section	Six	.
旁	这	圆形的	小的	入口	到	这	之间	-	船体	的	部分	六	.

在第六区船体间圆形小入口旁边。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɪt] [bler] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hæmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] - [skwer] ['rʌbəraɪzd]

From	this	kit	Blair	took	a	small	hammer	and	a	foot	-	square	rubberized
从	这	成套工具	布莱尔	采取	一个	小的	锤	和	一个	脚	-	正方形	橡胶

[mə'tælɪk] [pætʃ] .

metallic	patch	.
金属	修补	.

布莱尔从工具包中取出了一把小锤子和一块一英尺见方的橡胶金属补丁。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['mi:tiər] [hæd; həd]['broʊkən] [θru:] .

He	then	returned	to	the	spot	where	the	meteor	had	broken	through	.
他	然后	返回	到	这	点	在哪里	这	流星	有	破碎的	通过	.

然后他返回了陨石坠落的地方。

[ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [hʌl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ['oʊv(ə)l] ,

The	hole	in	the	inner	hull	was	a	ragged	oval	,
这	洞	在	这	内	船体	曾是	一个	破烂不堪	椭圆形	,

内壳上的洞呈不规则的椭圆形，

[les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər][æt; ət][ɪts]['waɪdɪst] [pɔɪnt] .

less	than	half	an	inch	in	diameter	at	its	widest	point	.
较少的	比	一半	一个	英寸	在	直径	在	它是	最宽	观点	.

最宽处直径不足半英寸。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] ['aʊtwərd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv]

The	edges	of	the	tear	had	been	pulled	outward	by	the	removal	of
这	边缘	的	这	撕	有	到过	拉	向外	经过	这	移动	的

[ðə; ði] ['mi:tiər] ,

the	meteor	,
这	流星	,

陨石的移除导致撕裂口的边缘向外拉伸。

[ænd; ənd] [bler] [fɜ:rst] ['hæmərd] [ði:z] [flæt] ,

and	Blair	first	hammered	these	flat	,
和	布莱尔	第一的	锤击	这些	平坦的	,

布莱尔首先敲平了这些，

[ðen] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [skwer] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [skwer]

then	removed	the	protective	backing	of	the	patch	square	and	pressed	the	square
然后	已移除	这	保护的	后盾	的	这	修补	正方形	和	按下	这	正方形

['fɜ:rmli]['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] .

firmly	over	the	hole	.
牢牢	超过	这	洞	.

然后撕掉补片背面的保护膜，将补片牢牢地按压在孔上。

[ɪts] ['ɪnər] [saɪd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:lənt] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn]['vækju:m] ,

Its	inner	side	was	covered	with	a	sealant	designed	to	work	in	vacuum	,
它是	内	边	曾是	涵盖	和	一个	密封剂	设计	到	工作	在	真空	,

它的内侧涂有一层专为真空环境设计的密封剂。

['baɪndɪŋ] [pætʃ] [ænd; ənd] [hʌl] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][mə'lekjələr]['lev(ə)l] .

binding	patch	and	hull	together	at	the	molecular	level	.
结合	修补	和	船体	一起	在	这	分子	等级	.

在分子水平上将结合斑块和外壳结合在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] [rɪ'per] [dʒɑ:b][baɪ]['eni] [mi:nz] ,

It	was	not	a	permanent	repair	job	by	any	means	,
它	曾是	不是	一个	永恒的	维修	工作	经过	任何	方法	,

这绝不是一项永久性的修复工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] ['preʃər] [ˌɪn'saɪd]
but **it** **would** **hold** **for** **at** **least** **twenty** **-** **four** **hours** **of** **normal** **pressure** **inside**
但 它 会 抓住 为了 在 至少 二十 - 四 小时 的 普通的 压力 里面
['sekʃ(ə)n] [faɪv] .
Section **Five** **.**
部分 五 .

但它至少可以承受第五区内正常压力的 24 小时。

[ðə; ði] [pætʃ] [dʒɑːb] ['fɪnɪʃt] ,
The **patch** **job** **finished** **,**
这 修补 工作 完成的 ,

修补工作完成了。

[bler] [keɪm] [bæk] [aʊt][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] .
Blair **came** **back** **out** **in** **much** **the** **same** **manner** **as** **he** **had** **gone** **in** **.**
布莱尔 来了 后退 出去 在 很多 这 相同的 方式 作为 他 有 已消失 在 .

布莱尔出来的方式和他进去的方式几乎一模一样。

[rɪks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [wʌz; wəz] [stɪl] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] ['pæn(ə)l]
Ricks **,** **a** **little** **ways** **to** **the** **left** **,** **was** **still** **maneuvering** **the** **replacement** **panel**
里克斯 , 一个 小的 方式 到 这 左边 , 曾是 仍然 机动 这 替代品 控制板
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
back **and** **forth** **,**
后退 和 前进 ,

稍稍偏左一点的里克斯还在来回搬动替换面板。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sægɪŋ] ['sʌmwʌt] [baɪ] [naʊ] .
though **his** **arms** **seemed** **to** **be** **sagging** **somewhat** **by** **now** **.**
尽管 他的 武器 似乎 到 是 下垂 有些 经过 现在 .

不过他的手臂现在看起来似乎有些下垂了。

[bler] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [rɪks] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "
Blair **said** **,** **"** **Okay** **,** **Ricks** **,** **bring** **it** **in** **.** **"**
布莱尔 说 , " 好的 , 里克斯 , 带来 它 在 . "

布莱尔说："好的，里克斯，把它拿进来。"

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] , ['ædmərəl] .
" **Anything** **you** **say** **,** **Admiral** **.**
" 任何事物 你 说 , 上将 .

"您说什么都行，海军上将。"

" [bler] [helpt] [hɪm; ɪm] [iːz] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [daʊn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]
" **Blair** **helped** **him** **ease** **the** **panel** **down** **close** **enough** **for** **each** **of** **them** **to**
" 布莱尔 帮助 他 舒适 这 控制板 向下 关闭 足够的 为了 每个 的 他们 到
[græb][æn; ən] [edʒ] .
grab **an** **edge** **.**
抓住 一个 边缘 .

"布莱尔帮他把面板慢慢放下来，让他们每个人都能抓住边缘。

[ðeɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][klɪps] ,
They **released** **the** **cable** **clips** **,**
他们 发布 这 电缆 片段 ,

他们释放了电缆夹。

[ænd; ənd] [bler] [wʌn] - ['hændɪd] [bʌntʃt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [tə'geðər] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp][ˌaɪ 'tiː] [bæk]
and **Blair** **one** **-** **handed** **bunched** **the** **cable** **together** **until** **he** **could** **slip** **it** **back**
和 布莱尔 一 - 递交 成束的 这 电缆 一起 直到 他 可以 滑 它 后退
['ɑːntə][ðə; ði] [kætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][suːt] .
onto **the** **catch** **on** **his** **suit** **.**
到 这 抓住 在 他的 套装 .

布莱尔单手将电缆捆在一起，直到可以把它重新套回西装上的扣子上。

[tə'geðər] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ə'raʊnd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][flæt] .

Together	**,**	**they**	**turned**	**the**	**panel**	**around**	**and**	**held**	**it**	**flat**	**.**
一起	,	他们	转向	这	控制板	大约	和	握住	它	平坦的	.

他们一起将面板翻转过来，并将其放平。

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ðɪs] [ˌriːɪn'fɔːrst] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [hʌl] [wʊd] [hæv; həv] [weid] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

On	**Earth**	**,**	**this**	**reinforced**	**thickness**	**of**	**hull**	**would**	**have**	**weighed**	**nearly**	**two**	**hundred**	**pounds**	**.**
在	地球	,	这	加强型	厚度	的	船体	会	有	称重	几乎	二	百	磅	.

在地球上，这种加固船体厚度的重量将接近两百磅。

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

Here	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**weigh**	**less**	**than**	**nothing**	**,**
这里	,	它	似乎	到	称重	较少的	比	没有什么	,

在这里，它似乎轻若无物。

[sɪns] [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːrs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

since	**the**	**only**	**force**	**on**	**it**	**was**	**trying**	**to**	**push**	**it**	**up**	**,**	**away**	**from**	**the**	**Station**	**.**
自从	这	仅有的	力量	在	它	曾是	尝试	到	推	它	向上	,	离开	从	这	车站	.

因为作用在它身上的唯一力是试图把它向上推，远离空间站。

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['pæn(ə)l]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bler] [sed] , " ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

They	**carried**	**the**	**panel**	**over**	**to**	**the**	**hole**	**made**	**for**	**it**	**,**	**and**	**Blair**	**said**	**,**	**"**	**Lower**	**it**	**easy**	**.**
他们	携带	这	控制板	超过	到	这	洞	制成	为了	它	,	和	布莱尔	说	,	"	降低	它	简单的	.

他们把面板搬到预留的洞口，布莱尔说："慢慢放下来。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [snʌg] [fɪt] , [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

It	**should**	**be**	**a**	**snug**	**fit**	**,**	**flush**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**hull**	**.**
它	应该	是	一个	舒适	合身	,	冲洗	和	这	休息	的	这	船体	.

它应该紧密贴合，与船体其他部分齐平。

[ɪf] [wiː; wi] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [flæt] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "

If	**we**	**set**	**it**	**in**	**flat**	**,**	**we**	**won't**	**have**	**any**	**trouble**	**.**	**"**
如果	我们	放	它	在	平坦的	,	我们	惯于	有	任何	麻烦	.	"

如果我们把它放平，就不会有任何问题了。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [kə'mændər] . "

"	**No**	**trouble**	**at**	**all**	**,**	**Commander**	**.**	**"**
"	不	麻烦	在	全部	,	指挥官	.	"

"没问题，指挥官。"

" [dəunt] [pleɪ] [ðə; ði][smɑːrt] - ['ælɪk] !

"	**Don't**	**play**	**the**	**smart**	**-**	**aleck**	**!**
"	不	玩	这	聪明的	-	亚历克	!

别耍小聪明！

" [sər'praɪzɪŋli] , [rɪks] - ['ænsər] [wʌz; wəz] [səb'duːd] : " [ɔːl] [raɪt] .

"	**Surprisingly**	**,**	**Ricks**	**'**	**answer**	**was**	**subdued**	**:**	**"**	**All**	**right**	**.**
"	出奇	,	里克斯	-	回答	曾是	低沉的	:	"	全部	正确的	.

出乎意料的是，里克斯的回答很平静："好吧。"

[wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ? "

What	**do**	**we**	**do**	**now**	**?**	**"**
什么	做	我们	做	现在	?	"

我们现在该怎么办？

" ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Lower it .**
" 降低 它 .

降低它。

[dəunt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] , [hoʊld][jʊr; jər][hændz][flæt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [laɪk] [ðɪs] .
Don't hold it on the edge , hold your hands flat on the top , like this .
不 抓住 它 在 这 边缘 , 抓住 你的 双手 平坦的 在 这 顶部 , 喜欢 这 .

不要握住边缘，双手平放在顶部，像这样。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] .
There's no danger of it falling .
有 不 危险 的 它 坠落 .

它没有掉落的危险。

" [rɪks] [læft] ['nɜːrvəsli] .
" **Ricks laughed nervously .**
" 里克斯 笑了 紧张地 .

里克斯紧张地笑了笑。

" [its] [laɪk][ə; eɪ] ['teɪbl] - ['reɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['seɪɑːns] .
" **It's like a table - raising at a seance .**
" 它是 喜欢 一个 桌子 - 提高 在 一个 降神会 .

“这就像在降神会上举起桌子一样。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] , [ðə; ði]['pæn(ə)l][flæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
" **They stood on opposite sides of the hole , the panel flat between them ,**
" 他们 站立 在 对面的 侧面 的 这 洞 , 这 控制板 平坦的 之间 他们 ,

他们分别站在洞的两侧，中间隔着一块平板。

[ðer; ðər][ɑːrmz][aʊt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [glʌvd] [hændz] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [daʊn] .
their arms out over it , gloved hands pressing it slowly down .
他们的 武器 出去 超过 它 , 戴手套 双手 紧迫 它 缓慢地 向下 .

他们伸出双臂盖住它，戴着手套的手慢慢地把它往下按。

[ðə; ði]['fɪksər] ['riːp] [roʊld] ['dʒentli][ɪn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['waɪli] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [noʊ]
The fixer reep rolled gently in toward them , and Wiley said , " Let me know
[wen] [jʊə(r)] ['redi] ,
when you're ready ,
什么时候 你是 准备好 ,

修理用的绳索缓缓滚向他们，威利说：“准备好了就告诉我。”

[glen] . "
Glenn . "
格伦 . "

格伦。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] .
" **Just a minute now .**
" 只是 一个 分钟 现在 .

“稍等片刻。”

" [ðə; ði]['pæn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr]['oʊvər][ɑːn] [rɪks] - [saɪd] .
" **The panel was a little too far over on Ricks ' side .**
" 这 控制板 曾是 一个 小的 也 远的 超过 在 里克斯 - 边 .

“评审团的立场有点过于偏向里克斯了。”

[tə'geðər] , [ðeɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][hoʊl] .
Together , they adjusted it , and lowered it to match the hole .
一起 , 他们 调整 它 , 和 降低 它 到 匹配 这 洞 .

他们一起调整，把它降低到与孔洞齐平的位置。

[ðeɪ] [stʊd] [kraʊtʃt] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn] [pleɪs] ,

They	stood	crouched	opposite	one	another	,	holding	the	panel	in	place	,
他们	站立	蹲着	对面的	一	其他	,	保持	这	控制板	在	地方	,

他们蹲伏着彼此相对而立，扶着面板固定住。

[waɪl] [ðə; ði]['fɪksər] ['riːp] [edʒd] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] ,

while	the	fixer	reep	edged	into	position	,
尽管	这	修理工	收割	边缘	进入	位置	,

当固定线慢慢移到位时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weldɪŋ] [ɑːrm] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [left]['kɔːrnər] .

and	the	welding	arm	reached	out	to	the	bottom	left	corner	.
和	这	焊接	手臂	达到	出去	到	这	底部	左边	角落	.

焊接臂伸到了左下角。

" [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ə'weɪ] , [rɪks] , " [wɔːrnd] [bler] .

"	Turn	your	face	away	,	Ricks	,	"	warned	Blair	.
"	转动	你的	脸	离开	,	里克斯	,	"	警告	布莱尔	.

“把脸转过去，里克斯，”布莱尔警告道。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][weld][ðə; ði] [nuː] [piːs] ['ɪntuː] [pleɪs] .

"	It	took	ten	minutes	to	weld	the	new	piece	into	place	.
"	它	采取	十	分钟	到	焊接	这	新的	片	进入	地方	.

将新部件焊接到位用了十分钟。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['grɪpər] ['riːp] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði][skræp]['sekʃ(ə)n] ,

In	the	meantime	,	the	gripper	reep	returned	from	dumping	the	scrap	section	,
在	这	与此同时	,	这	夹爪	收割	返回	从	倾销	这	废料	部分	,

与此同时，抓斗卷筒从废料堆卸场返回。

[ænd; ənd] [bler] [sent] [rɪks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][grɪd][tuː; tə][help][dæn] [mʊr] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

and	Blair	sent	Ricks	up	to	the	grid	to	help	Dan	moor	his	ship	.
和	布莱尔	发送	里克斯	向上	到	这	网格	到	帮助	担	泊	他的	船	.

布莱尔派里克上去帮助丹系泊他的船。

[rɪks] [ænd; ənd][dæn] [keɪm] [bæk] ['kæriɪŋ] [tuː] [tuːl] [kɪts][ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['weldɪŋ] [dʒɑːb]

Ricks	and	Dan	came	back	carrying	two	tool	kits	and	,	when	the	welding	job
里克斯	和	担	来了	后退	携带	二	工具	套件	和	,	什么时候	这	焊接	工作

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

was	finished	,
曾是	完成的	,

里克斯和丹带着两套工具包回来了，焊接工作完成后，

[bler] [ænd; ənd] [rɪks] [stʊd] [ə'saɪd][æz; əz][dæn] ['paʊər] - ['sændɪd][ðə; ði] [nuː] [weld][ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]

Blair	and	Ricks	stood	aside	as	Dan	power	-	sanded	the	new	weld	and	did	a
布莱尔	和	里克斯	站立	旁边	作为	担	力量	-	打磨	这	新的	焊接	和	做过	一个

[kwɪk] [spreɪ] - ['peɪntɪŋ] [ðæt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] .

quick	spray	-	painting	that	removed	the	signs	of	the	patch	.
快的	喷	-	绘画	那	已移除	这	标志	的	这	修补	.

布莱尔和里克斯站在一旁，丹用电动砂纸打磨新焊缝，然后快速喷漆，去除了修补痕迹。

['streitniŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] .

Straightening	,	he	said	,	"	There	you	go	.
拉直	,	他	说	,	"	那里	你	去	.

他挺直身子说：“好了。”

[gʊd] [æz; əz] [nuː] . "
Good as new . "
好的 作为 新的 . "

跟新的一样。

" [faɪn] , " [sed] [bler] .
" Fine , " said Blair .
" 美好的 , " 说 布莱尔 .

“好吧，”布莱尔说。

" [lets] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [meɪd] [aʊt] .
" Let's see how the cargo made out .
" 我们来吧 看 如何 这 货物 制成 出去 .

“让我们看看货物情况如何。”

" [ðə; ði] [θriː] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][grɪd] , [wer] [ðeɪ] [muəd] ['waɪliz] [ʃɪp] [ə'krɔːs]
" The three men returned to the grid , where they moored Wiley's ship across
" 这 三 男人 返回 到 这 网格 , 在哪里 他们 系泊 威利 船 穿过
[frʌm; frəm]['dænz] ,
from Dan's ,
从 丹的 ,

三人返回码头，将威利的船停泊在丹的船对面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɑːn] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and then the four of them went on back inside the Station .
和 然后 这 四 的 他们 去 在 后退 里面 这 车站 .

然后，他们四人又回到了车站里。

['mendl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [lɑːk] , [braʊ] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] .
Mendel was waiting for them inside the lock , brow furrowed with worry .
孟德尔 曾是 等待 为了 他们 里面 这 锁 , 眉头 沟壑 和 担心 .

孟德尔在锁里等着他们，眉头紧锁，一脸担忧。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [bler] [tuː; tə] [rɪks] , [ðen] [sed] [tuː; tə] [bler] ,
He glanced back and forth from Blair to Ricks , then said to Blair ,
他 瞥了一眼 后退 和 前进 从 布莱尔 到 里克斯 , 然后 说 到 布莱尔 ,

他来回看了看布莱尔和里克斯，然后对布莱尔说：

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? "
" How did it go ? "
" 如何 做过 它 去 ? "

“结果如何？”

" [faɪn] . "
" Fine . "
" 美好的 . "

“美好的。”

" [dʒʌst] ['piːtʃi] , " [sed] [rɪks] .
" Just peachy , " said Ricks .
" 只是 桃子味 , " 说 里克斯 .

“真是太好了，”里克斯说。

" [aɪ][get][maɪ]['merɪt] [bædʒ] , [dəunt][aɪ] , - ?
" I get my merit badge , don't I , Cargomaster ?
" 我 得到 我的 优点 徽章 , 不 我 , - ?

“我拿到功绩勋章了吧，货运主管？”

" [bler] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['mendl] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wɪ'ðaʊt]
" Blair shook his head at Mendel , and went on toward the elevator without
" 布莱尔 摇晃 他的 头 在 孟德尔 , 和 去 在 朝向 这 电梯 没有
['ænsər] [rɪks] .
answering Ricks .
回答 里克斯 .

布莱尔朝门德尔摇了摇头，没有回答里克斯，径直走向电梯。

[hi:; hi] ['hedɪd] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər] ['sekʃ(ə)n] [faɪv] .
He headed immediately for Section Five .
他 标题 立即地 为了 部分 五 .

他立即前往第五区。

[θri:] ['kru:mən] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [si:ld] [ʃʌt] .
Three crewmen were already at the bulkhead , which was still sealed shut .
三 船员 是 已经 在 这 舱壁 , 哪个 曾是 仍然 密封 关闭 .

三名船员已经到达了舱壁，但舱壁仍然被密封着。

[bler] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['preʃər] [geɪdʒ] ,
Blair looked at the pressure gauge ,
布莱尔 看起来 在 这 压力 测量 ,

布莱尔看了看压力表，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəl] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [mɑ:rk] [ænd; ənd] ['noʊtɪsəbli] ['klaɪmɪŋ]
and saw that the dial was above the halfway mark and noticeably climbing
和 锯 那 这 拨号 曾是 多于 这 半 标记 和 明显地 攀登
.
:
.

并看到指针已经超过一半，并且明显在上升。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kru:mən] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [straɪk] [ænd; ənd] [ɪts]
He talked with the crewmen a few minutes , discussing the strike and its
他 谈话 和 这 船员 一个 很少 分钟 , 讨论 这 罢工 和 它是
[rɪ'perɪŋ] ,
repairing ,
维修 ,

他与船员们交谈了几分钟，讨论了罢工及其修复事宜。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔ:r] [slɪd] [bæk] ['ɪntu:] [ɪts] ['ri:ses] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]
and then at last the bulkhead door slid back into its recess , and they went
和 然后 在 最后的 这 舱壁 门 滑行 后退 进入 它是 凹陷处 , 和 他们 去
[ɑ:n] [ɪn] .
on in .
在 在 .

最后，舱壁门滑回了凹槽，他们走了进去。

[ðə; ði] ['kru:mən] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [rɪ'per] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [hʌl] ,
The crewmen went to work on the permanent repair of the inner hull ,
这 船员 去 到 工作 在 这 永恒的 维修 的 这 内 船体 ,

船员们开始着手对内壳进行永久性修复。

[ænd; ənd] [bler] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:rgoʊ] .
and Blair checked his cargo .
和 布莱尔 已检查 他的 货物 .

布莱尔检查了他的货物。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['kɑːtənz] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] [wen] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

A	few	of	the	food	cartons	had	exploded	when	the	section	had	gone	to
一个	很少	的	这	食物	纸箱	有	爆炸了	什么时候	这	部分	有	已消失	到

['vækjuːm] ,

vacuum	,
真空	,

该区域进行抽真空处理时，有几个食品纸箱爆炸了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['hɑːrdli][ə; eɪ] [glæns] .

but	he	gave	them	hardly	a	glance	.
但	他	给予	他们	几乎	一个	瞥一眼	.

但他几乎没正眼瞧他们一眼。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['sev(ə)n][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [kreɪts] [fɔːr; fər][kjuː'biː] .

He	found	the	seven	aluminum	crates	for	QB	.
他	成立	这	七	铝	板条箱	为了	四分卫	.

他找到了QB需要的七个铝制箱子。

[ɔːl][hæd; həd][splɪt]['oʊpən] , [rɪ'liːsɪŋ] [ɪn'tɪriər] [er] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['kɑːntents] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi]

All	had	split	open	,	releasing	interior	air	,	but	their	contents	looked	to	be
全部	有	分裂	打开	,	发布	内部的	空气	,	但	他们的	内容	看起来	到	是

[stɪl] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

still	in	good	condition	.
仍然	在	好的	状况	.

所有容器都裂开了，释放出内部空气，但里面的东西看起来仍然完好无损。

[bler] [grɪnd] [tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

Blair	grinned	to	himself	with	relief	.
布莱尔	咧嘴一笑	到	他自己	和	宽慰	.

布莱尔如释重负地咧嘴一笑。

[kjuː'biː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪntənəns] [beɪs] .

QB	was	the	maintenance	base	.
四分卫	曾是	这	维护	根据	.

QB是维修基地。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [kruː] [ʌv; əv] ['eɪti] - [fɔːr] [men] .

As	such	,	it	had	a	permanent	crew	of	eighty	-	four	men	.
作为	这样的	,	它	有	一个	永恒的	全体人员	的	八十	-	四	男人	.

因此，它有84名常驻船员。

[ðiːz] [men][wɜːr; wər][ɑːn]['θɜːrti] - ['mɪnɪt] [kɔːl][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

These	men	were	on	thirty	-	minute	call	at	all	times	,
这些	男人	是	在	三十	-	分钟	称呼	在	全部	时代	,

这些人时刻保持三十分钟待命状态。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['trænzɪts] .

and	were	fulfilling	a	two	-	year	contract	with	General	Transits	.
和	是	满足	一个	二	-	年	合同	和	一般的	交通	.

并履行与通用运输公司签订的为期两年的合同。

[ðeɪ] [spent] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kjuː'biː] ['sætəlaɪt] .

They	spent	every	moment	of	those	two	years	inside	the	QB	satellite	.
他们	花费	每一个	片刻	的	那些	二	年	里面	这	四分卫	卫星	.

那两年，他们每时每刻都待在四分卫卫星基地里。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

Most	of	the	time	,	they	had	little	work	to	do	,
最多	的	这	时间	,	他们	有	小的	工作	到	做	,

大多数时候，他们没什么工作可做。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz][ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l]['mɪnɪməm][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]['eni]

but	the	size	of	the	crew	was	the	statistical	minimum	required	for	any
但	这	尺寸	的	这	全体人员	曾是	这	统计	最低限度	必需的	为了	任何

[fɔːr'siːəb(ə)l] ['æksɪdənt][tuː; tə]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['trænzɪts]['laɪflaɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrθ]

foreseeable	accident	to	any	part	of	the	General	Transits	lifeline	between	the	Earth
可预见的	事故	到	任何	部分	的	这	一般的	交通	生命线	之间	这	地球

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .

and	the	Moon	.
和	这	月亮	.

但机组人员规模是地球与月球之间通用运输生命线任何可预见的事故所需的统计最小规模。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][sɔːrt][ʌv; əv] ['breɪkdaʊn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['miːtiər] [straɪk][ɑːn]['steɪʃ(ə)n]

When	there	was	any	sort	of	breakdown	,	such	as	this	meteor	strike	on	Station
什么时候	那里	曾是	任何	种类	的	分解	,	这样的	作为	这	流星	罢工	在	车站

[wʌn] ,

One	,
一	,

当发生任何类型的故障时，例如这次陨石撞击一号站，

[ðeɪ] [went][tuː; tə][wɜːrk] .

they	went	to	work	.
他们	去	到	工作	.

他们去上班了。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ɑːn][ðer; ðər][oʊn] .

The	rest	of	the	time	,	they	were	completely	on	their	own	.
这	休息	的	这	时间	,	他们	是	完全地	在	他们的	自己的	.

其余时间，他们完全靠自己。

[ðer; ðər][wɜːrld] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['met(ə)l] [rɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['mɪljən]

Their	world	,	for	two	years	,	was	a	small	metal	ring	nearly	a	quarter	million
他们的	世界	,	为了	二	年	,	曾是	一个	小的	金属	戒指	几乎	一个	四分之一	百万

[maɪlz][frʌm; frəm][hoʊm] .

miles	from	home	.
英里	从	家	.

两年来，他们的世界是一个距离家乡近25万英里的小型金属环。

[ðeɪ] ['kudnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

They	couldn't	leave	it	,	and	they	had	little	to	do	inside	it	.
他们	不能	离开	它	,	和	他们	有	小的	到	做	里面	它	.

他们无法离开，而且待在里面也没什么事可做。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [kreɪts] [wʌz; wəz][soʊ]

That	was	why	the	contents	of	the	seven	aluminum	crates	was	so
那	曾是	为什么	这	内容	的	这	七	铝	板条箱	曾是	所以

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

所以这七个铝制箱子里的东西才如此重要。

[fɔːr] ['kɑːtənz][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [fɪlm][ænd; ənd] [θriː] ['kɑːtənz][ʌv; əv]['maɪkrə(ʊ)fɪlm] [bʊks] .

Four	cartons	of	motion	picture	film	and	three	cartons	of	microfilmed	books	.
四	纸箱	的	运动	图片	电影	和	三	纸箱	的	缩微胶片	图书	.

四箱电影胶片和三箱缩微胶片书籍。

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] .

Six	months	of	entertainment	,	of	distraction	.
六	几个月	的	娱乐	,	的	分心	.

六个月的娱乐，六个月的消遣。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðə; ði][men][ʌv; əv][kju:'bi:][kʊd; kəd] [ki:p] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][stɜ:r] - ['kreɪzi][ɪn][ðer; ðər]

The	only	way	the	men	of	QB	could	keep	from	going	stir	-	crazy	in	their
这	仅有的	方式	这	男人	的	四分卫	可以	保持	从	去	搅拌	-	疯狂的	在	他们的

[tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][self] - [ɪm'poʊzd] [ɪm'prɪznmənt] ,

two	years	of	self	-	imposed	imprisonment	,
二	年	的	自己	-	强加	监禁	,

QB 的男人们要想在两年自我囚禁期间不至于发疯，唯一的办法就是

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][læst] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'æktɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

the	only	way	to	last	through	the	inactive	days	and	weeks	between	the
这	仅有的	方式	到	最后的	通过	这	不活跃	天	和	周	之间	这

[ɪn'fri:kwənt] [kɔ:lz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [skɪlz] [ænd; ənd]['leɪbər] .

infrequent	calls	for	their	skills	and	labor	.
不频繁	呼叫	为了	他们的	技能	和	劳动	.

这是他们度过那些不常有的工作和技能需求的空闲日子和几周的唯一方法。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [bʊks] , [noʊ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] , [noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [dɪ'strækʃənz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][maɪndz] ,

With	no	books	,	no	motion	pictures	,	no	cheerful	distractions	for	their	minds	,
和	不	图书	,	不	运动	图片	,	不	快乐	分心	为了	他们的	思想	,

没有书籍，没有电影，没有任何能让他们放松心情的娱乐活动，

[ðə; ði][men][ʌv; əv][kju:'bi:] [wʊd] ['fɔ:ltər] .

the	men	of	QB	would	falter	.
这	男人	的	四分卫	会	犹豫不决	.

四分卫们会失手。

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [maʊnt] , ['skwɔbəlz] [wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə] ['heɪtrɪd] , [ˌægrə'veɪʃənz] [tu:; tə] ['blʌdi]

Irritations	would	mount	,	squabbles	would	turn	to	hatreds	,	aggravations	to	bloody
刺激	会	山	,	争吵	会	转动	到	仇恨	,	加重	到	血腥

[ven'detə] .

vendettas	.
仇恨	.

摩擦会不断加剧，争吵会演变成仇恨，冲突会演变成血腥的复仇。

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wʊd] [kə'læps] , [mə'ræl] [ˌdɪsə'pɪr] .

Efficiency	would	collapse	,	morale	disappear	.
效率	会	坍塌	,	士气	消失	.

效率会崩溃，士气会消散。

[stə'tɪstɪkli] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜ:rst]['sɪksti] [deɪz] [faɪv]['sjuisaidz][ænd; ənd] [eɪt]

Statistically	,	there	would	be	within	the	first	sixty	days	five	suicides	and	eight
统计学上	,	那里	会	是	之内	这	第一的	六十	天	五	自杀	和	八

['mə:dəz] .

murders	.
谋杀案	.

从统计数据来看，在最初的六十天内，将会发生五起自杀事件和八起谋杀事件。

[ˌentər'teɪnmənt] .

Entertainment	.
娱乐	.

娱乐。

['tɪnsl] .

Tinsel	.
箔	.

箔。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][kju:'bi:] , [æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz] [fu:d] .

But	,	to	the	men	of	QB	,	as	vital	as	food	.
但	,	到	这	男人	的	四分卫	,	作为	必不可少的	作为	食物	.

但对于四分卫来说，这就像食物一样重要。

[glen] [bler] ['pætɪd] [ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [kreɪts] , [ænd; ənd] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

Glenn	**Blair**	**patted**	**the**	**aluminum**	**crates**	**,**	**and**	**grinned**	**with**	**relief**	**.**
格伦	布莱尔	轻拍	这	铝	板条箱	,	和	咧嘴一笑	和	宽慰	.

格伦·布莱尔拍了拍铝制箱子，如释重负地咧嘴一笑。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['hɑːrvi] [rɪks] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

Now	**that**	**it**	**was**	**over**	**,**	**Harvey**	**Ricks**	**was**	**terrified**	**.**
现在	那	它	曾是	超过	,	哈维	里克斯	曾是	恐惧	.

事情结束后，哈维·里克斯吓坏了。

[bɪ'fɔːr] ['hiːd] [gɔːn] [aʊt] , ['hiːd] [bɪn] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ['hiːd] [həːld] [æt; ət] [bler] ;

Before	**he'd**	**gone**	**out**	**,**	**he'd**	**been**	**too**	**full**	**of**	**the**	**challenge**	**he'd**	**hurled**	**at**	**Blair**	**;**
前	他会	已消失	出去	,	他会	到过	也	满的	的	这	挑战	他会	投掷	在	布莱尔	;

出门之前，他满脑子都是自己向布莱尔发起的挑战；

[waɪl] ['hiːd] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] , ['hiːd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] .

while	**he'd**	**been**	**outside**	**,**	**he'd**	**been**	**too**	**busy**	**.**
尽管	他会	到过	外部	,	他会	到过	也	忙碌的	.

当他在外面的时候，他太忙了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	**it**	**was**	**over**	**,**	**and**	**he**	**had**	**time**	**to**	**realize**	**the**	**extent**	**of**	**the**
现在	它	曾是	超过	,	和	他	有	时间	到	意识到	这	程度	的	这

[rɪsks] ['hiːd]['teɪkən] ,

risks	**he'd**	**taken**	**,**
风险	他会	已采取	,

现在一切都结束了，他终于有时间意识到自己承担了多大的风险。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

and	**he**	**was**	**terrified**	**.**
和	他	曾是	恐惧	.

他吓坏了。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kjuːbɪkl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	**spent**	**the**	**next**	**four**	**hours**	**in**	**his**	**cubicle**	**,**	**staring**	**at**	**the**	**wall**	**,**
他	花费	这	下一个	四	小时	在	他的	隔间	,	凝视	在	这	墙	,

接下来的四个小时，他都待在自己的小隔间里，盯着墙壁发呆。

['vaʊɪŋ] [greɪt] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .

vowing	**great**	**resolutions**	**of**	**reform**	**.**
发誓	伟大的	决议	的	改革	.

誓言要进行伟大的改革。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [ək'sept][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

From	**now**	**on**	**,**	**he**	**would**	**mind**	**his**	**own**	**business**	**,**	**accept**	**his**	**limitations**	**.**
从	现在	在	,	他	会	头脑	他的	自己的	商业	,	接受	他的	限制	.

从今以后，他会管好自己的事，接受自己的局限。

[ðen] , ['æftər] [fɔːr] ['aʊərz] , [ðə; ði]['bɑːrbel] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n] [θriː] ,

Then	**,**	**after**	**four**	**hours**	**,**	**the**	**barbell**	**arrived**	**from**	**Station**	**Three**	**,**
然后	,	后	四	小时	,	这	杠铃	到达的	从	车站	三	,

四个小时后，杠铃从三号站运到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and	**the**	**transfer**	**of**	**cargo**	**and**	**passengers**	**was**	**made**	**.**
和	这	转移	的	货物	和	乘客	曾是	制成	.

货物和乘客的转运工作完成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][men] ['kʌmɪŋ] [bæk][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stæk] ['æftər] [stæk] [ʌv; əv]

There	were	five	men	coming	back	to	Earth	,	there	was	stack	after	stack	of
那里	是	五	男人	未来	后退	到	地球	,	那里	曾是	堆	后	堆	的

['kɑːrgoʊ] .

cargo	.
货物	.

有五个人返回地球，他们带着一摞又一摞的货物。

[ðə; ði][hjuːdʒ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbel][wʌz; wəz] ['emptid] ,

The	huge	hold	of	the	barbell	was	emptied	,
这	巨大的	抓住	的	这	杠铃	曾是	清空	,

杠铃的巨大握柄被清空了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][kjuː'biː] —

and	then	the	shipment	for	the	Moon	—	and	the	cargo	for	QB	—
和	然后	这	运输	为了	这	月亮	—	和	这	货物	为了	四分卫	—

[wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ə'bɔːrd] ,

was	loaded	aboard	,
曾是	已加载	船上	,

然后，运往月球的货物——以及运往量子生物的货物——被装上了船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [left]['steɪʃ(ə)n][wʌn] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər][wʌn] -

and	the	three	passengers	for	the	Moon	left	Station	One	,	carrying	their	one	-
和	这	三	乘客	为了	这	月亮	左边	车站	一	,	携带	他们的	一	-

['suːtkeɪs] - [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kjuːbɪkl] ,

suitcase	-	each	to	the	new	cubicle	,
手提箱	-	每个	到	这	新的	隔间	,

前往月球的三名乘客离开了1号站，每人带着一个行李箱，走向新的隔间。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

where	they	would	live	another	fifteen	days	of	their	lives	.
在哪里	他们	会	居住	其他	十五	天	的	他们的	生活	.

他们将在那里再度过十五天的生命。

[rɪks] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][ˌretroʊ'æktɪv] ['terər] [wʌz; wəz]

Ricks	looked	around	at	the	new	room	,	and	already	the	retroactive	terror	was
里克斯	看起来	大约	在	这	新的	房间	,	和	已经	这	追溯	恐怖	曾是

[riˈsiːdɪŋ] ,

receding	,
消退	,

瑞克环顾四周，看着这间新房间，之前那种恐惧感已经开始消退了。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt][ɪn][self] - [kən'grætʃələtɔːri] [tɜːrmz] .

already	he	was	thinking	of	his	exploit	in	self	-	congratulatory	terms	.
已经	他	曾是	思维	的	他的	开发	在	自己	-	祝贺	条款	.

他已经开始用自我吹嘘的语气看待自己的壮举了。

['hiːd] [dʌn] [wel] .

He'd	done	well	.
他会	完毕	出色地	.

他做得很好。

['hiːd] [ʃoʊd] [ðə; ði] - [ðæt] ['hɑːrvi] [rɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][hæv; həv]

He'd	showed	the	Cargomaster	that	Harvey	Ricks	was	a	good	man	to	have
他会	显示	这	-	那	哈维	里克斯	曾是	一个	好的	男人	到	有

[æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,

at	your	side	,
在	你的	边	,

他向货运主管证明，哈维·里克斯是个值得信赖的伙伴。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː][ðə; ði][dʒɑːb] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

a	man	who	can	do	the	job	right	the	first	time	.
一个	男人	WHO	能	做	这	工作	正确的	这	第一的	时间	.

一个能一次性把工作做好的人。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [bler] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['kjuːbɪkl] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] , ['smaɪlɪŋ] ['hezɪtəntli]

After	a	while	,	Blair	knocked	at	the	cubicle	door	and	entered	,	smiling	hesitantly
后	一个	尽管	,	布莱尔	敲门	在	这	隔间	门	和	进入	,	微笑	犹豫地

,

,

,

过了一会儿，布莱尔敲了敲隔间的门，走了进去，脸上带着一丝犹豫的微笑。

['seɪɪŋ] , " [aɪ]['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [rɪks] .

saying	,	"	I	didn't	get	a	chance	to	thank	you	,	Ricks	.
说	,	"	我	没有	得到	一个	机会	到	感谢	你	,	里克斯	.

他说："我还没来得及感谢你，里克斯。"

[juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][aʊt][ðer; ðər] .

You	did	a	good	job	out	there	.
你	做过	一个	好的	工作	出去	那里	.

你做得很好。

" [rɪks] [smaɪld] , [ðə; ði][oʊld][self] - ['kɑːnfɪdənt] ['tʃælɪndʒɪŋ] [smaɪl] .

"	Ricks	smiled	,	the	old	self	-	confident	challenging	smile	.
"	里克斯	微笑	,	这	老的	自己	-	自信的	具有挑战性的	微笑	.

里克斯笑了，露出了那种自信而又充满挑战的笑容。

" [waɪ] , ['eni] [taɪm] , - .

"	Why	,	any	time	,	Cargomaster	.
"	为什么	,	任何	时间	,	-	.

"为什么？随时都可以，Cargomaster。"

" ['blɛrz] [feɪs] ['taɪtnd] .

"	Blair's	face	tightened	.
"	布莱尔的	脸	收紧	.

布莱尔的脸色变得紧绷起来。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	"	he	said	.
"	出色地	,	"	他	说	.

"嗯，"他说。

" [soʊ] [aɪv] [θæŋkt] [juː; jʊ] . "

"	So	I've	thanked	you	.	"
"	所以	我已经	谢谢	你	.	"

"我已经感谢过你了。"

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , - .

"	So	you	have	,	Cargomaster	.
"	所以	你	有	,	-	.

"所以，Cargomaster，你已经有了。"

" [bler] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	Blair	left	without	another	word	.
"	布莱尔	左边	没有	其他	单词	.

布莱尔一句话也没说就离开了。

[rɪks] ['setld] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]

Ricks	**settled**	**back**	**on**	**his**	**bunk**	**,**	**arms**	**behind**	**his**	**head**	**,**	**and**	**smiled**	**at**	**the**
里克斯	定居	后退	在	他的	假寐	,	武器	在后面	他的	头	,	和	微笑	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	**.**
天花板	.

瑞克靠回自己的铺位上，双手枕在脑后，对着天花板笑了笑。

['hiːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He'd	**made**	**it**	**again**	**.**
他会	制成	它	再次	.

他又成功了。

['hiːd] [sent] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ə'weɪ] ,

He'd	**sent**	**the**	**hunters**	**away**	**,**
他会	发送	这	猎人	离开	,

他把猎人们赶走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [kʌm] ['hiːd] [trɔmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**when**	**the**	**wolf**	**had**	**come**	**he'd**	**tromped**	**it**	**all**	**on**	**his**	**own**	**.**
和	什么时候	这	狼	有	来	他会	践踏	它	全部	在	他的	自己的	.

当狼来袭时，它独自一人将其踩在了地上。

[hiː; hi] [stɪl] ['hædnt] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊlf] [hiː; hi] ['kudnt] ['hænd(ə)l] .

He	**still**	**hadn't**	**run**	**across**	**the**	**wolf**	**he**	**couldn't**	**handle**	**.**
他	仍然	之前没有	跑步	穿过	这	狼	他	不能	处理	.

他还没遇到他无法对付的那匹狼。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] .

But	**there**	**was**	**time**	**.**
但	那里	曾是	时间	.

但时间还来得及。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hɑːrvi] [rɪks] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .

There	**was**	**still**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**Harvey**	**Ricks**	**to**	**have**	**his**	**reckoning**	**.**
那里	曾是	仍然	很多	的	时间	为了	哈维	里克斯	到	有	他的	清算	.

哈维·里克斯还有足够的时间来清算自己的罪行。

[tuː] ['jɪrz] - [wɜːrθ] .

Two	**years**	**'**	**worth**	**.**
二	年	-	值得	.

两年的量。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神